

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000001

2. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000002

3. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,)) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)）

第1/3页

[pʌnt] .
PUNCH .
冲床 .

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪˈvɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . **99** .
沃尔 . - .

第99卷

[dɪˈsembə(r)] - , - .
December 13 , **1890** .
十二月 - , - .

1890年12月13日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **277**]
[页 -]

[第277页]

[ˈmɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[ˈpʌntɪz] [praɪz] [ˈnɒv(ə)lz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[nəʊ] . [ɪks] . — [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ˈkɒnjæk] .
No IX . — **THE CURSE OF COGNAC** .
不 . 第九章 . — 这 诅咒 的 科涅克白兰地 .

第九章——干邑的诅咒。

([baɪ][ˈwɔːtə(r)] [dɪˈkænt] , [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [tʃæplɪn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] , "
(**By WATER DECANT** , **Author of** " **Chaplin off his Feet** , "
(经过 水 倾析 , 作者 的 " 卓别林 离开 他的 脚 , "

(作者：WATER DECANT,《卓别林离脚而去》一书的作者)

" [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ɪˈdɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][men] , "
" **All Sorts of Editions for Men** , "
" 全部 排序 的 版本 为了 男人 , "

“各种男士版本”

" [ðə; ði] [nʌnz] [ɪn] [dɪˈlemə] , "
" **The Nuns in Dilemma** , "
" 这 修女 在 困境 , "

《陷入困境的修女们》

" [ðə; ði] [kri:m] [hi; hi] [traɪd] , "
" The Cream he Tried , "
" 这 奶油 他 尝试 , "

“他试用的那款面霜”

" [blu:] - [ðə; ði] - ['mʌni] ['nɔ:ti] - [bɔɪ] , "
" Blue the Money Naughty boy , "
" 蓝色的 - 这 - 钱 淘气 - 男生 , "

“蓝色淘气男孩”

" [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)][ˈɡʌtə(r)] - [snaɪp] , "
" The Silver Gutter Snipe , "
" 这 银 排水沟 - 狙击 , "

《银色沟渠狙击手》

" [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fɑ:rdən][feə(r)] , "
" All for a Farden Fare , "
" 全部 为了 一个 法登 票价 , "

“一切都是为了法登票价。”

" [ðə; ði] ['rɒʊli] [həʊz] , "
" The Roley Hose , "
" 这 罗利 软管 , "

《罗利软管》

" ['kærəmel][pʊ; əv] - , " & [si:] . , & [si:] . , & [si:] .)
" Caramel of Stickiness , " & c . , & c . , & c .)
" 焦糖 的 - , " & c . , & c . , & c .)

“粘稠焦糖”等等)

[[pʊ; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [raɪts] [tu;; tə][ju: 'es][æz; əz] [f'ɒləʊz] : — " [ai][kæn; kən] ['ɒnɪstli]
[Of this story the Author writes to us as follows : — " I can honestly
[的 这 故事 这 作者 写 到 我们 作为 跟随 : — " 我 能 诚实地
[,rekə'mend] [,aɪ 'ti:] ,
recommend it ,
推荐 它 ,

[作者就此故事写信给我们如下：——“我真心推荐它，

[æz; əz][ˈkælkjuleɪtɪd][tu;; tə][ˈləʊə(r)][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['tʃɪfɪnəs] [wɪtʃ] [ɪz][æpt][tu;; tə] [prɪ'veɪl] [æt; ət]
as calculated to lower the exaggerated cheerfulness which is apt to prevail at
作为 计算 到 降低 这 夸张的 愉悦 哪个 是 易于 到 占上风 在
['krɪsməs] [taɪm] .
Christmas time .
圣诞节 时间 .

旨在降低圣诞节期间容易出现的过度欢乐气氛。

[ai][kən'sɪdə(r)][,aɪ 'ti:] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu;; tə][bi; bi] ['emɪnəntli] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs]
I consider it , therefore , to be eminently suited for a Christmas
我 考虑 它 , 所以 , 到 是 非常 适合 为了 一个 圣诞节
['ænjʊəl] .
Annual .
年度的 .

因此，我认为它非常适合作为圣诞年鉴。

[ˈfæmɪlɪz] [ɑ:(r); ə(r)][əd'vaɪzɪd] [tu;; tə] [ri:d] [,aɪ 'ti:][ɪn] [di'tætʃmənt] [pʊ; əv][fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Families are advised to read it in detachments of four or five at a time .
家庭 是 建议 到 读 它 在 分遣队 的 四 或者 五 在 一个 时间 .
建议家庭成员每次四到五人一组阅读。

[ˈmæɪrɪd] [men] [hu:] [əʊ] [ðeə(r)] [waɪvz] - [ˈmʌðəz] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [[ʊd; ʃəd] [lɒk] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:] [ə; eɪ]
Married men who owe their wives ' mothers a grudge should lock them into a
已婚 男人 WHO 欠 他们的 妻子们 - 母亲们 一个 怨恨 应该 锁 他们 进入 一个
[beə(r)] [ru:m] ,
bare room ,
裸 房间 ;

已婚男人如果对妻子的母亲怀有怨恨，应该把她们锁在一个空荡荡的房间里。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈɡʌtərɪŋ] [ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsto:ri] .
with a guttering candle and this story .
和 一个 排水沟 蜡烛 和 这 故事 .

伴着摇曳的烛光和这个故事。

[deθ] [wɪl] [bi:; bi][ˈsɜ:t(ə)n][ænd; ənd][nɒt] [ˈpeɪnləs] .
Death will be certain and not painless .
死亡 将要 是 肯定 和 不是 无痛 .

死亡是必然的，而且不会毫无痛苦。

[aɪv] [ɡɒt][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [rɒdz][ɪn] [ˈpɪkl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] .
I've got one or two rods in pickle for the publishers .
我已经 得到 一 或者 二 杆 在 泡菜 为了 这 出版商 .

我这儿有一两根鱼竿正等着出版社来处理。

[ju:; jʊ][weɪt][ænd; ənd] [si:] . — [ˈdʌblju:] . [di:] . "]
You wait and see : — W : D : "]
你 等待 和 看 : — W : D : "]

等着瞧吧。——WD”]

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[dʒɔ:dʒ] - [wɒz; wəz][əˈləʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒlɪdʒ] - [rʊmz; ru:mz][æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] .
GEORGE GINSLING was alone in his College - rooms at Cambridge .
乔治 - 曾是 独自的 在 他的 大学 - 房间 在 剑桥 .

乔治·金斯林独自一人待在剑桥大学的宿舍里。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][dʒʌst][left][hɪm] .
His friends had just left him .
他的 朋友们 有 只是 左边 他 .

他的朋友们刚刚离开了他。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][kwart][ðə; ði][tɪp] - [tɒp][set][ɪn] [kraɪsts] [ˈkɒlɪdʒ] ,
They were quite the tip - top set in Christ's College ,
他们 是 相当 这 提示 - 顶部 放 在 基督的 大学 ;

他们在基督学院可是出了名的优秀学生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈsməʊkɪŋ] [leɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rɪtʃ]
and the ashes of the cigarettes they had been smoking lay about the rich
和 这 灰烬 的 这 香烟 他们 有 到过 吸烟 躺 关于 这 富有的

[ˈæksmɪnstə(r)] [ˈkɑ:pɪt] .
Axminster carpet .
阿克斯明斯特 地毯 .

他们抽过的香烟的烟灰散落在华丽的阿克明斯特地毯上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [θɪŋz] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ,
They had been talking about many things , as is the wont of young men ,
他们 有 到过 说 关于 许多 事物 , 作为 是 这 惯于 的 年轻的 男人 ;

他们聊了很多事情，就像年轻人常做的那样。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [pəˈtɪkjələli] [ˈbɒðəd] [dʒɔ:dʒ] [baɪ][ˈɑːskɪŋ] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi] **and one of them had particularly bothered GEORGE by asking him why he**
和 一 的 他们 有 特别 烦恼 乔治 经过 问 他 为什么 他
[hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ˈtraɪəl] [eɪts] [ˈɑːftə(r)] [ˈrəʊɪŋ] [nəʊ] . [faɪv][ɪn][hɪz; ɪz] **had refused a seat in the University Trial Eights after rowing No . 5 in his**
有 拒绝 一个 座位 在 这 大学 审判 八 后 划船 不 : 5 在 他的
[ˈkɒlɪdʒ] [bəʊt] . **College boat** .
大学 船 :

其中一人尤其让乔治感到困扰，问他为什么在大学赛艇队担任 5 号选手后，拒绝参加大学选拔八人赛艇队的比赛。
[dʒɔ:dʒ] [hæd; həd][nəʊ][ˈɑːnsə(r)] [ˈredi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ˈæŋgrəli] . **GEORGE had no answer ready , and had replied angrily** .
乔治 有 不 回答 准备好 , 和 有 回复 愤怒地 :
乔治没有准备好答案，生气地回答道。

[naʊ] , [hiː; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈɑːnsəz] . **Now , he thought of many answers** .
现在 , 他 想法 的 许多 答案 :
现在，他想到了许多答案。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] [ˈnɜːvəs] . **This made him nervous** .
这 制成 他 紧张的 :
这让他感到紧张。

[hiː; hi] [peɪst] [ˈkwɪkli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [ru:m] , [ˈsɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsev(ə)nθ][ˈtʌmblə(r)] **He paced quickly up and down the deserted room , sipping his seventh tumbler**
他 踱步 迅速地 向上 和 向下 这 荒凉的 房间 , 啜饮 他的 第七 不倒翁
[ɒv; əv][ˈbrændi] , **of brandy** ,
的 白兰地 ,
他快速地在空荡荡的房间里来回踱步，啜饮着第七杯白兰地。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] . **as he walked** .
作为 他 步行 :
他边走边说。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪnˈveəriəb(ə)l] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][drɪŋk][ˈsev(ə)n] [ˈtʌmbləz] [ɒv; əv] [niːt] [ˈbrændi] [ˈevri] **It was his invariable custom to drink seven tumblers of neat brandy every**
它 曾是 他的 不变的 风俗 到 喝 七 玻璃杯 的 整洁的 白兰地 每一个
[naɪt] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] , **night to steady himself** ,
夜晚 到 稳定的 他自己 ,
他一贯的习惯是每晚喝七大杯纯白兰地来让自己清醒过来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɒlɪdʒ] [kəˈrɪə(r)][hæd; həd] , [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] , [biːn] [kwɑɪt] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] [ʌp] **and his College career had , in consequence , been quite unexceptionable up**
和 他的 大学 职业 有 , 在 结果 , 到过 相当 无可挑剔 向上
[tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt] . **to the present moment** .
到 这 展示 片刻 :
因此，到目前为止，他的大学生涯可谓相当出色。

[hiː; hi] [juːst] [ˈpleɪfəli] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪz; ɪz] [diːn] [ɒv; əv] - [ˈdrʌŋkən] [ˈepɪgræm] , **He used playfully to remind his Dean of PORSON's drunken epigram** ,
他 用过的 嬉戏地 到 提醒 他的 院长 的 - 醉 警句 ,
他过去常常开玩笑地提醒院长波尔森那句醉酒后的警句，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn][ˈɔ:lweɪz] [ək'septɪd] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ˈeni] [fɔ:ls]
and the good man always accepted this as an excuse for any false
和 这 好的 男人 总是 公认 这 作为 一个 原谅 为了 任何 错误的
[k'wɒntɪtɪz] [ɪn] ['dʒɔ:rdʒɪz] [gri:k] [aɪ'æmbɪk] .
quantities in GEORGE's Greek Iambics .
数量 在 乔治的 希腊语 抑扬格 .

而这位好心人总是把这当作乔治的希腊抑扬格诗中任何错误数量的借口。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ]
But to - night , as I have said , GEORGE was nervous with a strange
但 到 - 夜晚 , 作为 我 有 说 , 乔治 曾是 紧张的 和 一个 奇怪的
['nɜ:vəsənəs] ,
nervousness ,
紧张 ,

但今晚，正如我所说，乔治显得异常紧张。

[ænd; ənd][hi:; hi] , ['ðeəfɔ:(r)] , [went] [tu:; tə][bed] ,
and he , therefore , went to bed ,
和 他 , 所以 , 去 到 床 ,
[nɜ:vəsənəs] ,
于是，他就去睡觉了。

['hævɪŋ] ['pri:vɪəsli] [bləʊn] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['wɒtəbəri] [wɒtʃ] ['ʌndə(r)]
having previously blown out his candle and placed his Waterbury watch under
拥有 之前 吹 出去 他的 蜡烛 和 放置 他的 沃特伯里 手表 在下面
[hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
his pillow ,
他的 枕头 ,

他之前吹灭了蜡烛，并将他的沃特伯里手表放在枕头底下。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] ['weəɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk] ['dʒɜ:zi] [wɜ:kt] [wɪð] [lɑ:dʒ] [gri:n]
on the top of which sat a Devil wearing a thick jersey worked with large green
在 这 顶部 的 哪个 卫星 一个 魔鬼 穿着 一个 厚的 球衣 工作 和 大的 绿色的
[spɒts][ɒn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [graʊnd] .
spots on a yellow ground .
地点 在 一个 黄色的 地面 .

在其顶部坐着一个魔鬼，他穿着一件厚厚的毛衣，毛衣上饰有黄色底色上的大块绿色斑点。

['tʃæptə(r)] [aɪ'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[naʊ] [ðɪs] ['dev(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwɔ:tə(r)] - ['dev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [prə'naʊnst] [taɪp] .
Now this Devil was a Water - Devil of the most pronounced type .
现在 这 魔鬼 曾是 一个 水 - 魔鬼 的 这 最多 发音 类型 .

这个魔鬼是水魔鬼中最典型的一种。

[hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [temz] [æt; ət] ['bɑ:kɪŋ] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['su:ɪdʒ]
His head - quarters were on the Thames at Barking , where there is a sewage
他的 头 - 四分之一 是 在 这 泰晤士河 在 叫声 , 在哪里 那里 是 一个 污水
[ˈaʊtfɔ:l] ,
outfall ,
排放口 ,

他的总部位于泰晤士河畔的巴金，那里有一个污水排放口。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] - ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði][kæm] , [weə(r)] [hi:; hi][dɪd]
and he had lately established a branch - office on the Cam , where he did
和 他 有 最近 已确立的 一个 分支 - 办公室 在 这 摄像头 , 在哪里 他 做过
[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɪznəs] .
a considerable business .
一个 大量 商业 .

最近，他在剑河畔设立了一家分公司，在那里开展了相当可观的业务。

[ə'keɪʒnəli] , [hiː; hi] [wʊd] [rʌŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['keɪmbɪdʒ] [hɪm'self] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Occasionally , **he would run down to Cambridge himself** , **to consult with his**
偶尔 , 他会跑步向下到剑桥他自己 , 到咨询和 他的
[ˈmænɪdʒə(r)] ,
manager ,
经理 ,

他偶尔会亲自跑到剑桥去和他的经纪人商量。

[ænd; ʌnd][ɒn] [ðɪːz] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz][ˈpleɪf(ə)] [ˈhjuːmə(r)][baɪ][ˈgəʊɪŋ] [aʊt][æɪ; ət]
and on these occasions he would indulge his playful humour by going out at
和 在 这些 场合 他 会 放纵 他的 顽皮的 幽默 经过 去 出去 在
[naɪt] [ænd; ʌnd] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈpɪləʊz] [ɒv; əv] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] .
night and sitting on the pillows of Undergraduates .
夜晚 和 坐着 在 这 枕头 的 本科生 .

在这些场合，他会发挥自己顽皮的幽默感，晚上出去坐在大学生们的枕头上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [aʊt] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [dʒɔːdʒ] -
This was one of his nights out , **and he had chosen GEORGE GINSLING's**
这 曾是 一 的 他的 夜晚 出去 , 和 他 有 选定 乔治 -
[ˈpɪləʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [siːt] .
pillow as his seat .
枕头 作为 他的 座位 .

这是他外出消遣的其中一晚，他选择了乔治·金斯林的枕头作为他的座位。

[dʒɔːdʒ] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
GEORGE woke up with a start .
乔治 觉醒 向上 和 一个 开始 .

乔治猛然惊醒。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ?
What was this feeling in his throat ?
什么 曾是 这 感觉 在 他的 喉 ?

他喉咙里那是什么感觉？

[hæd; həd][hiː; hi] [sw'bləʊd] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['kəʊkəʊ] - [nʌt] ['mætɪŋ] ?
Had he swallowed his blanket , or his cocoa - nut matting ?
有 他 吞咽 他的 毯子 , 或者 他的 可可 - 坚果 垫子 ?

他吞下的是毯子还是椰子垫？

[nəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] .
No , they were still in their respective places .
不 , 他们 是 仍然 在 他们的 各自 地方 .

不，他们仍然待在各自的位置上。

[hiː; hi][tɔː(r)][aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['tɑːnslz] , [ænd; ʌnd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .
He tore out his tongue and his tonsils , **and examined them** .
他 撕裂 出去 他的 舌头 和 他的 扁桃体 , 和 检查 他们 .

他把自己的舌头和扁桃体都切了出来，仔细检查了一番。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]['faɪə(r)] .
They were on fire .
他们 是 在 火 .

它们着火了。

[ðɪs] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm] .
This puzzled him .
这 困惑 他 .

这让他感到困惑。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm] .
He replaced them .
他 替换 他们 .

他替换了他们。

[æz; əz][hi:; hi][did][səʊ] , [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [red] - [hɒt] ['kɒpəz] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒn]
As he did so , a shower of red - hot coppers fell from his mouth on
作为 他 做过 所以 , 一个 淋浴 的 红色的 - 热的 铜 跌倒 从 他的 嘴 在
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
to his feet .
到 他的 脚 .

就在这时，一串滚烫的铜片从他嘴里掉出来，落在了他的脚上。

[ðə; ði]['ægəni][wɒz; wəz]['ɔ:f(ə)l] .
The agony was awful .
这 痛苦 曾是 可怕 .

那种痛苦难以忍受。

[hi:; hi] [haul] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .
He howled , and danced about the room .
他 嚎叫 , 和 跳舞 关于 这 房间 .

他嚎叫着，在房间里跳来跳去。

[ðen] [hi:; hi] [dæft] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪski] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [dʌk] [æz; əz][hi:; hi] [epɹ'əʊtʃt] ,
Then he dashed at the whiskey , but the bottle ducked as he approached ,
然后 他 虚线 在 这 威士忌酒 , 但 这 瓶子 躲闪 作为 他 接近 ,
然后他冲向威士忌酒瓶，但酒瓶在他靠近时躲开了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə]['tæk(ə)l][aɪ 'ti:] .
and he failed to tackle it .
和 他 失败的 到 处理 它 .

但他没能解决这个问题。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [dʒɔ:dʒ] , [ju:; jʊ] [si:] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rəʊɪŋ] - [mæn] , [nɒt][ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] - ['pleɪə(r)] .
Poor GEORGE , you see , was a rowing - man , not a football - player .
贫穷的 乔治 , 你 看 , 曾是 一个 划船 - 男人 , 不是 一个 足球 - 玩家 .
可怜的乔治，你看，他是个赛艇运动员，而不是足球运动员。

[ðen] [hi:; hi] [nju:] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] .
Then he knew what he wanted .
然后 他 知道 什么 他 通缉 .

然后他就知道自己想要什么了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] - [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)][sɪks] [kə'ræfs] , [fʊl] [ɒv; əv] ['keɪmbɪdʒ] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
In his keeping - room were six carafes , full of Cambridge water , and a
在 他的 保持 - 房间 是 六 玻璃瓶 , 满的 的 剑桥 水 , 和 一个
['dʌz(ə)n] ['bɒtlz] [ɒv; əv] - ['jɑ:nɒʃ] .
dozen bottles of Hunyádi Janos .
打 瓶子 的 - 亚诺什 .

他的休息室里六个装满剑桥水的玻璃瓶，还有十二瓶胡尼亚迪·亚诺什葡萄酒。

[hi:; hi] [rʌft] [ɪn] , [ænd; ənd] [hə:l] [hɪm'self][ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒtlz] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪt] .
He rushed in , and hurled himself upon the bottles with all his weight .
他 匆忙 在 , 和 投掷 他自己 之上 这 瓶子 和 全部 他的 重量 .

他冲了进去，用尽全身力气扑向瓶子。

[ðə; ði] [kræʃ] [wɒz; wəz]['dredf(ə)l] .
The crash was dreadful .
这 碰撞 曾是 可怕 .

那场车祸太可怕了。

[ðə; ði] ['fɒrən] ['bɒtlz] , ['bi:ɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [freɪl] [θɪŋz] , [brəʊk][æt; ət][wʌnz] .
The foreign bottles , being poor , frail things , broke at once .
这 外国的 瓶子 , 存在 贫穷的 , 脆弱 事物 , 打破 在 一次 .

这些外国瓶子质量差、质地脆弱，一下子就碎了。

[hiː; hi] [læpt] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪkwɪd][laɪk][ə; eɪ] [ˈθɜːsti] [dɒg] .
He lapped up the liquid like a thirsty dog .
他 圈速 向上 这 液体 喜欢 一个 渴 狗 。

他像条渴狗一样把液体舔了个精光。

[ðə; ði] [kəˈræfs] [səˈvaɪvd] .
The carafes survived .
这 玻璃瓶 幸存下来 。

玻璃瓶幸存了下来。

[hiː; hi] [kræmd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)][ˈɔːf(ə)l] [ˈkɒntents] , [wʌn][ˈɑːftə(r)][əˈnʌðə(r)] , [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]
He crammed them with their awful contents , one after another , down his throat
他 拥挤 他们 和 他们的 可怕 内容 , 一 后 其他 , 向下 他的 喉
.
.
.
他把那些装满可怕食物的袋子一个接一个地塞进喉咙里。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] , [siːzd] [hɪz; ɪz][dʒʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈemptɪd] [aɪˈtiː][æt; ət]
Then he returned to his bed - room , seized his jug , and emptied it at
然后 他 返回 到 他的 床 - 房间 , 查获 他的 水壶 , 和 清空 它 在
[wʌn][gʌlp] .
one gulp .
一 咕嚕 。

然后他回到卧室，抓起水壶，一口气喝光了。

[hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ][wɒz; wəz] [fʊl] .
His bath was full .
他的 洗澡 曾是 满的 。

他的浴缸里装满了水。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [aɪˈtiː][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [aɪˈtiː][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ˈsɜːmən]
He lifted it in one hand , and drained it as dry as a University sermon
他 抬起 它 在 一 手 , 和 排水 它 作为 干燥 作为 一个 大学 讲道
.
.
.
他用一只手拿起它，一饮而尽，就像大学布道词一样枯竭。

[ðə; ði] [θɜːst] [kəmˈpeld] [hɪm] — [drəʊv] [hɪm] — [meɪd] [hɪm] — [ɜːrdʒd] [hɪm] — [læft] [hɪm] — [fɔːst]
The thirst compelled him — drove him — made him — urged him — lashed him — forced
这 口渴 被迫 他 — 驾驶 他 — 制成 他 — 敦促 他 — 鞭打 他 — 强制
[hɪm] — [ʃʌvd] [hɪm] — [gəʊd] [hɪm] — [tuː; tə][drɪŋk] , [drɪŋk] , [drɪŋk][ˈwɔːtə(r)] , [ˈwɔːtə(r)] , [ˈwɔːtə(r)] !
him — shoved him — goaded him — to drink , drink , drink water , water , water !
他 — 推搡 他 — 被激怒 他 — 到 喝 , 喝 , 喝 水 , 水 , 水 !
口渴驱使着他——驱使着他——使他——催促着他——鞭答着他——强迫着他——推着他——激怒着他——喝，喝，喝
水，水，水！

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈpiːzd] .
At last he was appeased .
在 最后的 他 曾是 安抚 。

他最终被安抚了。

[hiː; hi][hæd; həd][kraɪd] [ˈbɪtəli] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [ʌp][ɔːl][hɪz; ɪz] [tiəz] .
He had cried bitterly , and drunk up all his tears .
他 有 哭 苦涩地 , 和 醉 向上全部 他的 眼泪 。

他痛哭流涕，把眼泪都喝光了。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] ,
He fell back on his bed , and slept for twenty - four hours ,
他 跌倒 后退 在 他的 床 , 和 睡着了 为了 二十 - 四 小时 ,
他倒在床上，睡了二十四小时。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][went][aʊt][ænd; ənd][geɪv][hɪz; ɪz][dʒɪp] , [ˈstɑ:lɪŋ] ,
and the Devil went out and gave his gyp , STARLING ,
和 这 魔鬼 去 出去 和 给予 他的 吉普赛人 , 棕鸟 ,
于是魔鬼出去把他的骗局, 棕鸟,

[ə; eɪ][kəmˈpli:t][set][ɒv; əv][ɪnˈstrʌkʃənz][fɔ:(r); fə(r)][ju:z][ɪn][keɪs][ɒv; əv][flʌd] .
a complete set of instructions for use in case of flood .
一个 完全的 放 的 指示 为了 使用 在 案件 的 洪水 .
一套完整的防洪使用说明。

[ˈtʃæptə(r)][θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[ˈstɑ:lɪŋ][wɒz; wəz][ə; eɪ][peɪl] , [ˈɡri:si][mæn] .
STARLING was a pale , greasy man .
棕鸟 曾是 一个 苍白 , 腻 男人 .
斯塔林是个面色苍白、浑身油腻的男人。

[hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɪp] .
He was a devil of a gyp .
他 曾是 一个 魔鬼 的 一个 吉普赛人 .
他是个彻头彻尾的骗子。

[hi;; hi][went][ɪntu:] [ˈdʒɔ:rdʒɪz][bed] - [ru:m][ænd; ənd][ʃʊk][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈʃəʊldə(r)] .
He went into GEORGE's bed - room and shook his master by the shoulder .
他 去 进入 乔治的 床 - 房间 和 摇晃 他的 掌握 经过 这 肩膀 .
他走进乔治的卧室, 摇晃着主人的肩膀。

[dʒɔ:dʒ][wəʊk][ʌp] .
GEORGE woke up .
乔治 觉醒 向上 .
乔治醒了。

" [brɪŋ][ˌem ˈi:][ðə; ði][ˈkɒlɪdʒ][pʌmp] , " [hi;; hi][sed] .
" **Bring me the College pump ,** " **he said** .
" 带来 我 这 大学 泵 , " 他 说 .
“把学院的泵拿来,”他说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ ˈti:] .
" **I must have it** .
" 我 必须 有 它 .
我一定要得到它。

[nəʊ] , [steɪ] , " [hi;; hi][kənˈtɪnju:d] , [æz; əz][ˈstɑ:lɪŋ][prɪˈpeəd][tu;; tə][ˈeksɪkjʊ:t][hɪz; ɪz][ˈɔ:dərs] ,
No , stay , he continued , as STARLING prepared to execute his orders ,
不 , 停留 , " 他 持续 , 作为 棕鸟 准备 到 执行 他的 订单 ,
“不, 待命,”他继续说道, 斯塔林准备执行他的命令。

" [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] — [brɪŋ][aɪ ˈti:] , [kwɪk] , [kwɪk] !
" **a hair of the dog — bring it , quick , quick !**
" 一个 头发 的 这 狗 — 带来 它 , 快的 , 快的 !
“以毒攻毒——快, 快, 拿来! ”

" [ˈstɑ:lɪŋ][geɪv][hɪm][θri:] .
" **STARLING gave him three** .
" 棕鸟 给予 他 三 .
“STARLING给了他三个。”

[hi;; hi][ˈɔ:lweɪz][ˈkæɪɪd][ðəm; ðəm][əˈbaʊt][wɪð][hɪm][ɪn][keɪs][ɒv; əv][ˈæksɪdənts] .
He always carried them about with him in case of accidents .
他 总是 携带 他们 关于 和 他 在 案件 的 事故 .
他总是随身携带它们, 以防发生意外。

[dʒɔ:dʒ] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] ['i:ɡəli] , ['rekləsli] .
GEORGE devoured them eagerly , recklessly .
乔治 吞噬 他们 急切地 , 鲁莽地 .

乔治狼吞虎咽地、肆无忌惮地吃光了它们。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʊv; əv] [rɪ'li:f] , [hi:; hi] [went] [stɑ:k] ['steərɪŋ] [mæd] ,
Then with a deep sigh of relief , he went stark staring mad ,
然后 和 一个 深的 叹 的 宽慰 , 他 去 斯塔克 凝视 疯狂的 ,
然后, 他长舒一口气, 目光呆滞而疯狂。

[ænd; ənd][bit] ['stɑ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fleʃɪ] [pɑ:t] [ʊv; əv][ðə; ði] [θaɪ] , ['ɑ:ftə(r)] [wɪt] [hi:; hi] [fel] [fa:st]
and bit STARLING in the fleshy part of the thigh , after which he fell fast
和 少量 棕鸟 在 这 肉质的 部分 的 这 大腿 , 后 哪个 他 跌倒 快速地
[ə'sli:p] [ə'gen] .
asleep again .
睡着了 再次 .

他咬了棕鸟大腿上的肉, 然后又睡着了。

[ʊn] [ə'weɪkɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [bʊks] , [ɡev] ['stɑ:lɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek]
On awaking , he took his name off the College books , gave STARLING a cheque
在 觉醒 , 他 采取 他的 姓名 离开 这 大学 图书 , 给予 棕鸟 一个 查看
[fɔ:(r); fə(r)] £5000 ,
for £5000 ,
为了 £5000 ,

醒来后, 他从学院名册上删掉了自己的名字, 并给了STARLING一张5000英镑的支票。

[brəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] , [bʌt; bət] [fə'ɡɒt] [tu:; tə][pəʊst][ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ]
broke off his engagement , but forgot to post the letter , and consulted a
打破 离开 他的 订婚 , 但 忘了 到 邮政 这 信 , 和 咨询 一个
[ˈdɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .

他解除了婚约, 但忘记寄出解除婚约的信, 于是去看了医生。

" [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
" **What you want ,** " **said the Doctor ,**
" 什么 你 想 , " 说 这 医生 ,

"你想要什么?" 医生说。

" [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ɪə(r)][ɪn][ðə; ði][tæp] - [ru:m] [ʊv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] .
" **is to be shut up for a year in the tap - room of a public - house .**
" 是 到 是 关闭 向上 为了 一个 年 在 这 轻敲 - 房间 的 一个 民众 - 房子 .
"将被关在酒馆的酒吧间里一年。"

[nəʊ][ˈwɔ:tə(r)] , ['əʊnli] ['spɪrɪt] .
No water , only spirits .
不 水 , 仅有的 烈酒 .

没有水, 只有烈酒。

[ðæt] [mʌst; məst][kjʊə(r)][ju:; jʊ] .
That must cure you .
那 必须 治愈 你 .

那肯定能治好你。

" [səʊ] [dʒɔ:dʒ] ['ɔ:dəd] ['stɑ:lɪŋ] [tu:; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒpjələs] ['dɪstrɪkt] .
" **So GEORGE ordered STARLING to hire a public - house in a populous district .**
" 所以 乔治 订购 棕鸟 到 聘请 一个 民众 - 房子 在 一个 人口众多 区 .

"于是乔治命令斯塔林在人口稠密的地区租下一家酒馆。"

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [hi:; hi] [went] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .
When this was done , he went and lived there .
什么时候 这 曾是 完毕 , 他 去 和 居住地 那里 .

事情办妥后, 他就去那里住了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['skeəsli] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðæt] ['stɑ:lɪŋ] [hæd; həd][nɒt] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz]
But you scarcely need to be told that STARLING had not carried out his
但 你 几乎 需要 到 是 讲述 那 椋鸟 有 不是 携带 出去 他的
[ˈɔ:dərs] .
orders .
订单 .

但几乎不用人提醒，你也知道斯塔林并没有执行他的命令。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] ?
How could he be expected to do that ?
如何 可以 他 是 预期的 到 做 那 ?

怎么能指望他做到呢？

[ˈəʊnli] ['fɪfti] - [sɪks][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ] [bʊk] [hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] ,
Only fifty - six pages of my book had been written ,
仅有的 五十 - 六 页面 的 我的 书 有 到过 书面 ,

我的书只写了五十六页，

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ['pʌblɪʃəz] — [ðə; ði][məʊst] [ə'bændənd] ['pi:p(ə)l][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] —
and even publishers — the most abandoned people on the face of the earth —
和 甚至 出版商 — 这 最多 弃 人们 在 这 脸 的 这 地球 —
[nəʊ] [ðæt] [ðæt] [ə'maʊnt] [wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ænjuəl] .
know that that amount won't make a Christmas Annual .
知道 那 那 数量 惯于 制作 一个 圣诞节 年度的 .

即使是出版商——地球上最孤独的人群——也知道这点钱不够出一本圣诞年刊。

[səʊ] ['stɑ:lɪŋ] ['haɪəd][ə; eɪ] ['tempərəns] [həʊ'tel] .
So STARLING hired a Temperance Hotel .
所以 椋鸟 雇用 一个 节制 酒店 .

于是，STARLING 租了一家禁酒酒店。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒɪp] .
As I have said , he was a devil of a gyp .
作为 我 有 说 , 他 曾是 一个 魔鬼 的 一个 吉普赛人 .

正如我所说，他是个十足的骗子。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðɪs] .
The fact was this .
这 事实 曾是 这 .

事实是这样的。

[wʌn][ɒv; əv] ['dʒɔ:rdʒɪz] [greɪt] - [greɪt] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd][held][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [blu:] ['rɪbən]
One of GEORGE's great - great uncles had held a commission in the Blue Ribbon
— 的 乔治的 伟大的 - 伟大的 叔叔们 有 握住 一个 委员会 在 这 蓝色的 丝带
['ɑ:mi] .
Army .
军队 .

乔治的一位曾祖叔父曾在蓝丝带军中担任军官。

[dʒɔ:dʒ] [rɪ'membəd] [ðɪs] [tu:] [leɪt] .
GEORGE remembered this too late .
乔治 记得 这 也 晚的 .

乔治想起来这件事的时候已经太晚了。

[ðə; ði][ˈɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪˈvɜ:səti][ˈtraɪəl] [eɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]
The offer of a seat in the University Trial Eights must have suggested the
这 提供 的 一个 座位 在 这 大学 审判 八 必须 有 建议 这
[blu:] [ˈrɪbən] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌju:nɪˈvɜ:səti] [kru:] [weə(r)][ɒn][ðeə(r)] [strɔ:] [hæts] .
blue ribbon which the University Crew wear on their straw hats .
蓝色的 丝带 哪个 这 大学 全体人员 穿 在 他们的 稻草 帽子 .

获得大学赛艇队八人艇的席位，想必是让他想到了大学赛艇队队员们在草帽上佩戴的蓝色丝带。

[ðʌs] [ðə; ði][ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)l] [ˈfɔ:sɪz] [ɒv; əv] [həˈredəti] [wɜ:(r); wə(r)] [raʊzɪd] [tu:; tə][ˈfi:və(r)] - [hi:t] , [ænd; ənd]
Thus the diabolical forces of heredity were roused to fever - heat , and
因此 这 邪恶的 力量 的 遗传 是 唤醒 到 发烧 - 热 , 和
[ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] [ˈʌŋk(ə)l] ,
the great - great uncle ,
这 伟大的 - 伟大的 叔叔 ,

于是，遗传的邪恶力量被激发到了极致，而那位曾祖叔父，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [blu:] [ˈrɪbən] , [hu:z] [ˈfəʊtəɡrɑ:f] [hʌŋ] [ɪn] [ˈdʒɔ:rdʒɪz] [həʊm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpɑ:lə(r)]
with his blue ribbon , whose photograph hung in GEORGE's home over the parlour
和 他的 蓝色的 丝带 , 谁 照片 悬挂 在 乔治的 家 超过 这 客厅
[ˈmæntlpi:s] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ,

他佩戴着蓝色丝带，他的照片挂在乔治家客厅壁炉上方。

[brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfɔ:s] [ɪn] [ˈdʒɔ:rdʒɪz] [breɪn] .
became a living force in GEORGE's brain .
成为 一个 活的 力量 在 乔治的 脑 .

在乔治的脑海中，它变成了一种鲜活的力量。

[dʒɔ:dʒ] - [went] [ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [səˈbʜ:bən] [ˈneɪbəhʊd] .
GEORGE GINSLING went and lived in a suburban neighbourhood .
乔治 - 去 和 居住地 在 一个 郊区 邻里 .

乔治·金斯林搬到郊区居住。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈju:sləs] .
It was useless .
它 曾是 无用 .

毫无用处。

[hi:; hi] [ˈmæɪɪd] [ə; eɪ] [swɪ:t] [ɡɜ:l] [wɪð] [ˈveəriəs] [ˈspɑɪt(ə)l][ˈrɪˈleɪ(ə)nz] .
He married a sweet girl with various spiteful relations .
他 已婚 一个 甜的 女孩 和 各种各样的 恶毒的 关系 .

他娶了一个性格温柔善良，但却有着各种不和的亲戚的女孩。

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [ˈkɒndʌktɪd] [ə; eɪ][ˈləʊk(ə)l][ˈnju:zpeɪpə(r)] .
He changed his name to PUMPDry , and conducted a local newspaper .
他 已更改 他的 姓名 到 - , 和 实施 一个 当地的 报纸 .

他改名为 PUMPDry，并创办了一份地方报纸。

[ˈprɒfɪtləs] [ˈstraɪvɪŋ] .
Profitless striving .
无利可图 努力 .

徒劳的努力。

[ˈstɑ:lɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][hænd] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [wɪð] [ðə; ði][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæɪt(ə)nt][ˈfɪltə(r)] ,
STARLING was always at hand , always ready with the patent filter ,
椋鸟 曾是 总是 在 手 , 总是 准备好 和 这 专利 筛选 ,

STARLING 始终在身边，随时准备使用专利滤镜。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈpʌŋktʃuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [epˈiəɹənsɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] - [bɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] [iːst] [wind] .
and as punctual in his appearances as the washing - bill or the East wind .
和 作为 准时 在 他的 外貌 作为 这 洗涤 - 账单 或者 这 东方 风 .

他出现得就像洗衣账单或东风一样准时。

[ai] [rɪˈpiːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒɪp] .
I repeat , he was a devil of a gyp .
我 重复 , 他 曾是 一个 魔鬼 的 一个 吉普赛人 .

我再说一遍，他是个彻头彻尾的骗子。

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðeɪ] [faʊnd] [dʒɔːdʒ] - [fiːt] ['ʌpəməʊst] [ɪn][sɪks] [ɪntɪz] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dæfədɪl]
They found GEORGE GINSLING feet uppermost in six inches of water in the Daffodil
他们 成立 乔治 - 脚 最上层 在 六 英寸 的 水 在 这 水仙花
[rəʊd] ['rezəvwɑː(r)] .
Road reservoir .
路 水库 .

他们发现乔治·金斯林脚露出水面，浸在水深六英寸的达福迪尔路水库中。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['rezəvwɑː(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kwɔt] [fʊl] [brɪfɔː(r)] [dʒɔːdʒ] [brɪˈɡæn]
It was a large reservoir , and had been quite full before GEORGE began
它 曾是 一个 大的 水库 , 和 有 到过 相当 满的 前 乔治 开始
[əˈpɒn][,aɪˈtiː] .
upon it .
之上 它 .

这是一个大型水库，在乔治开始施工之前就已经蓄满了水。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][drɪŋk] , [ænd; ənd][,aɪˈtiː] [kɪld] [hɪm] .
This was his record drink , and it killed him .
这 曾是 他的 记录 喝 , 和 它 被杀 他 .

这是他喝过的最高酒量，也正是这酒要了他的命。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , " [ɪf] [ai][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə] ['wɪski] , [ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)]
His last words were , " If I had stuck to whiskey , this would never
他的 最后的 字 是 , " 如果 我 有 卡住 到 威士忌酒 , 这 会 绝不
[hæv; həv] ['hæpənd] .
have happened .
有 发生 .

他临终遗言是：“如果我只喝威士忌，就不会发生这种事了。”

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

" [,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['bəʊgi] [mæn] ! " — ['blækɪz] ['mɒd(ə)n][ˌsaɪkləʊˈpiːdiə] .
" IT IS THE BOGIE MAN ! " — BLACKIE'S Modern Cyclopedia .
" 它 是 这 转向架 男人 ! " — 布莱基的 现代的 百科全书 .

“是妖怪！”——《布莱基现代百科全书》。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [kˈrɪsti] ['mɪnstɹəl] [ˌentəˈteɪnmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l]
Nothing to do with the Christy Minstrel Entertainment , but a very useful
没有什么 到 做 和 这 克里斯蒂 吟游诗人 娱乐 , 但 一个 非常 有用
[wɜːk] [ɒv; əv] ['refrəns] ,
work of reference ,
工作 的 参考 ,

与克里斯蒂吟游诗人娱乐公司无关，但却是一部非常有用的参考资料。

[ˈɪjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪʃəz] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [kwɔɪt] [ˈblæki] [wɪð] [eɪdʒ] .
issued from the ancient house of publishers which is now quite BLACKIE with age .
发布 从 这 古老的 房子 的 出版商 哪个 是 现在 相当 黑人 和 年龄 .

本书由历史悠久的出版社出版，如今这家出版社已因年代久远而变得相当破败。

[wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] " [biz] " [fɔː(r); fə(r)] " [ˈbəʊgi] , " [bʌt; bət] " [ðə; ði][ˈbəʊgi][mæn] "
We have looked through the " B's " for " Bogie , " but " The Bogie Man "
我们 有 看起来 通过 这 " 的 " 为了 " 博吉 , " 但 " 这 博吉 男人 "
[ɪz] " [nɒt] [ðeə(r)] ,
is " Not there ,
是 " 不是 那里 ,

我们已经查找了所有以“B”开头的单词“Bogie”，但是“The Bogie Man”不在那里。

[nɒt] [ðeə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] !
not there , my child !
不是 那里 , 我的 孩子 !
孩子，别在那儿！

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈblækɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][es ˈtiː] .
" but he is to be found in that other BLACKIE's collection at the St .
" 但 他 是 到 是 成立 在 那 其他 布莱基的 收藏 在 这 英石 .
[dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ,
James's Hall ,
詹姆斯的 大厅 ,

“但在圣詹姆斯大厅另一位布莱基的收藏中可以找到他。”

[wɪtʃ] [ˈbəʊgi][mæn][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ɪlk] .
which Bogie Man is said to be the original of that ilk .
哪个 博吉 男人 是 说 到 是 这 原来的 的 那 牛奶 .
据说博吉曼是这类恐怖片的鼻祖。

[ˈʌndeɪ] - " [ˈbəʊgi] " ?
Unde derivatur " Bogie " ?
未 - " 博吉 " ?

Unde derivatur "Bogie"?

[pəˈhæps] [ðə; ði][nekst] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈblækɪz] [stɪl] - [mɔː(r)] - [ˈmɒd(ə)n] - [ðæn; ðən] - [ˈevə(r)]
Perhaps the next edition of BLACKIE's still - more - Modern - than - ever
也许 这 下一个 版 的 布莱基的 仍然 - 更多的 - 现代的 - 比 - 曾经
[ˌsaɪkləʊˈpiːdrɪə] [wɪl] [ɪkˈsplɛɪn] .
Cyclopedia will explain .
百科全书 将要 解释 .

或许下一版 BLACKIE 出版的、比以往任何时候都更加现代化的百科全书会对此作出解释。

[pɑːz] [əˈbaʊt] [ˈpɪktʃəz] ([baɪ][əʊld][pɑː(r)]) . — [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [ɑːt] [səˈsaɪtɪz] [ˈgæləri] [aɪ] [geɪzd]
PARS ABOUT PICTURES (by Old Par) . — At the Fine Art Society's Gallery I gazed
部分 关于 图片 (经过 老的 帕尔) . — 在 这 美好的 艺术 社会的 画廊 我 凝视
[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] " [ˈmeni] - [ˈsaɪdɪ][ˈneɪtʃə(r)] " [wɪð] [ɡreɪt] [ˈkɒntent] ,
upon the pictures of " Many - sided Nature " with great content ,
之上 这 图片 的 " 许多 - 侧面 自然 " 和 伟大的 内容 ,

帕尔斯谈画作（老帕尔著）——在美术协会画廊，我心满意足地欣赏了“多面自然”系列画作。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈælbət] [ˈɡʊdˌwɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeni] -
and came to the conclusion that Mr . ALBERT GOODWIN was a many -
和 来了 到 这 结论 那 先生 . 阿尔伯特 古德温 曾是 一个 许多 -
[ˈsaɪdɪ][ˈɑːtɪst] .
sided artist .
侧面 艺术家 .

并得出结论：阿尔伯特·古德温先生是一位多才多艺的艺术家。

" [naʊ] , " [sed] [ai] , [kwəʊtɪŋ] [ˈfeɪkʃspɪər] — [əʊld] [pɑːrɪz] [ɪmˈpruːvd] [ɪˈdɪ](ə)n] — " [ɪz] [ðə; ðɪ]
" **Now** , " **said I** , **quoting SHAKESPEARE** — **Old Par's Improved Edition** — " **is the**
" 现在 , " 说 我 , 引用 莎士比亚 — 老的 标准杆 改进 版 — " 是 这
[ˈɡʊd,wɪn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [greɪt] [ˈkɒntent] [meɪd] [ˈɡlɔːrɪəs] .
GOODWIN of our great content made glorious .
古德温 的 我们的 伟大的 内容 制成 辉煌 .
“现在,”我引用莎士比亚——老帕尔改进版——的话说, “我们伟大的内容的古德温变得辉煌灿烂了。”

" [əʊ] . [piː] . , [huː] [nəʊz] [ˈevrɪ] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ˈæbɪŋdən] , [huː] [hæz; hæz] [geɪzd] [əˈpɒn] [ˈheɪstɪŋz]
" **O . P . , who knows every inch of Abingdon , who has gazed upon Hastings**
" 哦 . P . , WHO 知道 每一个 英寸 的 阿宾顿 , WHO 有 凝视 之上 黑斯廷斯
[frɒm; frəm] [haɪ] [ˈwɪkəm] ,
from High Wickham ,
从 高的 威克姆 ,
“楼主, 他熟知阿宾顿的每一寸土地, 曾从海威克姆眺望过黑斯廷斯,

[huː] [ɪz] [ˈɪntɪmət] [wɪð] [ˈevrɪ] [brɪk] [ɪn] [ˈdɔːtʃestə(r); ˈdɔːtʃɪstə(r)] , [huː] [lʌvz] [ˈevrɪ] [rɪːd] [ænd; ənd]
who is intimate with every brick in Dorchester , who loves every reed and
WHO 是 亲密的 和 每一个 砖 在 多切斯特 , WHO 爱 每一个 芦苇 和
[ˈrɪp(ə)l] [ɒn] [ðə; ðɪ] [temz] ,
ripple on the Thames ,
波纹 在 这 泰晤士河 ,
他与多切斯特的每一块砖都亲密无间, 他热爱泰晤士河上的每一根芦苇和每一道涟漪。

[ænd; ənd] [hæz; hæz] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈrɪːɡɪ] [ænd; ənd] [ˈvenɪs] ,
and has a considerable knowledge of the Rigi and Venice ,
和 有 一个 大量 知识 的 这 里吉 和 威尼斯 ,
他对瑞吉山和威尼斯有相当深入的了解。
[kæən; kən] [beə(r)] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪntə(r)] .
can bear witness to the truth of the painter .
能 熊 证人 到 这 真相 的 这 画家 .

可以证明画家的真伪。
[ðəə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ˈsev(ə)ntɪ] [ˈpɪktʃəz] — [ˈevrɪ] [wʌn] [wɜːθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] .
There are over seventy pictures — every one worth looking at .
那里 是 超过 七十 图片 — 每一个 — 值得 寻找 在 .
共有七十多张照片——每一张都值得一看。

[[piː ˈdʒɪː -]
[**pg 278**]
[页 -]
[第278页]

" [ˈbɪznəs] !
" **BUSINESS** !
" 商业 !
“商业!

" [ˈswetə(r)] ([tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [pʌntʃ]) .
" **Sweater (to Mr . Punch)** .
" 毛衣 (到 先生 . 冲床) .
“毛衣（致潘趣先生）。

" [nəʊ] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪntəˈfɪərɪŋ] .
" **NO USE YOUR INTERFERING** .
" 不 使用 你的 干扰 .
“不要干涉。”

[ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈbɪznəs] !
BUSINESS IS BUSINESS !
商业 是 商业 !
生意就是生意!

" ['mɪstə(r)] . [pi:] . " [jes] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒmənlɪ] [bæd] ['bɪznəs] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
" Mr . P . " YES , AND UNCOMMONLY BAD BUSINESS , TOO , FOR THEM .
" 先生 . P . " 是的 , 和 不寻常地 坏的 商业 , 也 , 为了 他们 .
P先生：“是的，而且对他们来说也是非常糟糕的生意。”

['kʊd(ə)nt]
COULDN'T
不能

无法

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [fɜ:mz] [teɪk] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [les] ['prɒfɪt] ,
THE LARGE FIRMS TAKE A TRIFLE LESS PROFIT ,
这 大的 公司 拿 一个 琐事 较少的 利润 ;
大公司的利润略低一些。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['plezə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['stɑ:vɪŋ]
AND PUT A LITTLE PLEASURE INTO THE BUSINESS OF THESE POOR STARVING
和 放 一个 小的 乐趣 进入 这 商业 的 这些 贫穷的 饥饿
['wɜ:kəz] ?
WORKERS ?
工人 ?

给这些可怜的、饥饿的工人带来一点乐趣吧？

" [" ['bɪznəs] ! " [kraɪz][ðə; ði] ['swetə(r)] ,
" [" Business ! " cries the Sweater ,
" [" 商业 ! " 哭泣 这 毛衣 ,
“生意！”毛衣喊道，

[wen] ['remənstreɪt, ri'mɒn-] [wɪð] [fɔ:(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [mætʃ] - [bɒks] [m'eɪkəz]
when remonstrated with for paying the poor Match - box makers
什么时候 抗议 和 为了 付费 这 贫穷的 匹配 - 盒子 制造商
['tʌpəns] - ['fɑ:ðɪŋ] [ɔ:(r)] ['tʌpəns] - [hɑ:f] - ['penɪ] [ə; eɪ][grəʊs] ,
twopence - farthing or twopence - half - penny a gross ,
两便士 - 法辛 或者 两便士 - 一半 - 一分钱 一个 总的 ,
当有人抗议他们只付给贫困的火柴盒制造商每罗两便士四分之一或两便士半时，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɔ:fɪts] [ri:tʃ] - - [wʌn] / [tu:'tu:][tu:; tə] - [pə(r)][sent] . — ['deɪlɪ] [nju:z] .]
whilst his own profits reach 22 - 1 / 2 to 25 per cent . — Daily News .]
而 他的 自己的 利润 抵达 - - 1 / 2 到 - 每 中心 . — 日常的 消息 .]
而他自己的利润率则高达22.5%至25%。——《每日新闻》

[pʌntʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['swetɪŋ] ['ʃaɪlək] .
Punch to the Sweating Shylock .
冲床 到 这 出汗 夏洛克 .
一拳打在汗流浹背的夏洛克身上。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯？

" ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] " ?
" Business is business " ?
" 商业 是 商业 " ?
“生意就是生意”？

[ʃɪə(r)] [kænt] , [sɜ:(r)] ! [pjʊə(r)] ['gæmən] ?
Sheer cant , Sir ! Pure gammon ?
透明 不能 , 先生 ! 纯的 火腿 ?
纯属胡说八道，先生！纯粹的胡说八道？

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ɪn'hju:mən] , [jæm] ['mæksɪmz][ɒv; əv] ['mæmən] ,
Of all the inhuman , sham Maxims of Mammon ,
的 全部 这 不人道 , 假 格言 的 玛门 ,

在所有那些不人道、虚伪的金钱至上格言中，

[ðɪs] [wʌn][ɪz][ðə; ði] [wɜ:st] ,
This one is the worst ,
这 一 是 这 最差 ,

这个最糟糕。

[fɔ:(r); fə(r)][ʼʌndə(r)][ɪts][ʼkʌvə(r)] [lə:k] ['kru:əlti] ['kæləs] ,
For under its cover lurks cruelty callous ,
为了 在下面 它是 覆盖 潜伏者 残酷 冷酷 ,

因为在其伪装之下潜藏着冷酷无情的残忍，

[wɪð] ['mɜ:dərəs] ['mi:nnəs] [ðæt] ['merɪts][ðə; ði] ['gæləʊz] ,
With murderous meanness that merits the gallows ,
和 杀人犯 卑鄙 那 优点 这 绞刑架 ,

罪大恶极，应处以绞刑。

[ænd; ənd] ['ævərɪs] [ə'kɜ:st] .
And avarice accurst .
和 贪婪 准确 .

贪婪是可恶的。

[əʊ] , [wel] , [aɪm][ə'weə(r)] , [sɜ:(r)] , [haʊ] ['ru:θləs] [rə'pæsəti]
Oh , well , I'm aware , Sir , how ruthless rapacity
哦 , 出色地 , 我是 意识到的 , 先生 , 如何 无情 贪婪

哦，先生，我知道，多么冷酷无情的贪婪。

[lʌvz] [tu:; tə] [teɪk] ['feltə(r)] , [wɪð] ['kʌnɪŋ] [men'dæsəti]
Loves to take shelter , with cunning mendacity
爱 到 拿 庇护所 , 和 狡猾 谎言

喜欢躲藏，狡猾而虚伪。

- [ni:θ] [æn; ən][əʊld] [sɔ:] ;
' **Neath an old saw ;**
- 尼斯 一个 老的 锯 ;

在一把旧锯子下面；

[[pi: 'dʒi:] -]
[**pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[bʌt; bət] [wel] [sez] [ðə; ði][skraɪb] [ðæt] [sʌt] " ['bɪznəs] " [ɪz][kraɪm] , [sɜ:(r)] ,
But well says the scribe that such " business " is crime , Sir ,
但 出色地 说道 这 隶 那 这样的 " 商业 " 是 犯罪 , 先生 ,

但正如那位作家所说，这种“生意”就是犯罪，先生。

[ænd; ənd] [sʌt] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][gæps][hɑ:f][ðə; ði][taɪm] , [sɜ:(r)] ,
And such would be but for gaps half the time , Sir ,
和 这样的 会 是 但 为了 差距 一半 这 时间 , 先生 ,

如果不是因为经常出现缝隙，事情本来会是这样，先生。

- [twɪkst][ʼdʒʌstɪs][ænd; ənd] [lɔ:] .
' **Twixt justice and law .**
- 中间 正义 和 法律 .

介于正义与法律之间。

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[ˈmeni] [ə; eɪ] [mæn] [huz] [ʃɪə(r)] [rəʊg] [ɪn] [riˈæləti] ,
Many a man who's sheer rogue in reality ,
许多 一个 男人 谁是 透明 流氓 在 现实 ,
许多实际上彻头彻尾的恶棍,

[haɪdz] [ðə; ði] [hɑ:ʃ] [neɪv] [ɪn] [ðə; ði] [mɑ:sk] [ɒv; əv] " [lɪ'gæləti] .
Hides the harsh knave in the mask of " legality .
隐藏 这 残酷的 恶棍 在 这 面具 的 " 合法性 .
用“合法”的面具掩盖其冷酷无情的本性。

" [wen] - [tɪz] [tu:] [grəʊs] ,
" When ' tis too gross ,
" 什么时候 的 也 总的 ,
“当它太恶心的时候,

[ˈrɑ:bəriz] [ræʃ] , [bʌt; bət] [pɒ'stiə(r)] [ˈɔ:θədɒksi]
Robbery's rash, but austere orthodoxies
抢劫的 皮疹 , 但 简朴 正统观念
抢劫是鲁莽的, 但严谨的正统观念却是合理的。

[ˈkaʊntənəns] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈmɒd(ə)n] [mætʃ] - [ˈbɒksɪz]
Countenance such things as modern match - boxes
面容 这样的 事物 作为 现代的 匹配 - 盒子
容忍诸如现代火柴盒之类的东西

[naɪn] - [ˈfɑ:ðɪŋ] [ə; eɪ] [grəʊs] !
Nine - farthings a gross !
九 - 四分之一便士 一个 总的 !
每罗特九法分!

[frɒm; frəm] [ˈsev(ə)n] [tɪl] [ten] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ɪˈlev(ə)n] ,
From seven till ten, and sometimes to eleven ,
从 七 直到 十 , 和 有时 到 十一 ,
从七点到十点, 有时到十一点,

[fɔ:(r); fə(r)] " [sɪks] [bɒb] " [ə; eɪ] [wi:k] .
For " six bob " a week .
为了 " 六 鲍勃 " 一个 星期 :
每周只需“六先令”。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[sʌtʃ] [laɪf] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈhev(ə)n] ;
such life must be heaven ;
这样的 生活 必须 是 天堂 ;
这样的生活一定是天堂;

[waɪlst] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] " [ˈprɒfɪt] ,
Whilst as for your " profit ,
而 作为 为了 你的 " 利润 ,
至于你的“利润”,

" [ðæts] [baʊnd] [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [pə(r)] [sent] . ,
" That's bound to approach five - and - twenty per cent . ,
" 那就是 边界 到 方法 五 - 和 - 二十 每 中心 : ,
“那肯定会接近百分之五二十。”

[ðæt] [ˈswetə(r)z] [ʃæl; ʃəl] [θraɪv] , [let] [ðeeə(r)] [tu:lz] [bi:; bi] [ˈkɒntent]
That Sweaters shall thrive, let their tools be content
那 毛衣 将 蓬勃发展, 让 他们的 工具 是 内容
愿毛衣制造商蓬勃发展, 愿他们的工具令人满意。

[wɪð] [stɑ:'veɪ(ə)n][ɪn] ['tɒʃ,fet] .
With starvation in Tophet .
和 饥饿 在 托菲特 .

托菲特发生饥荒。

[tu:; tə] - [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][tu:; tə] [stɑ:v] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɜ:k]
To starve's bad enough , but to starve and to work
到 - 坏的 足够的 , 但 到 饿死 和 到 工作
挨饿已经够糟了, 还要挨饿工作更糟。

(['mɪsɪz] . [læbu'ʃer] [hɪnts]) , [ðə; ði][məʊst]['peɪ(ə)nt] [meɪ] [ɜ:k] ;
(Mrs . LABOUCHERE hints) , the most patient may irk ;
(太太 : 拉布谢尔 提示) , 这 最多 病人 可能 恼人 ;
(拉布谢尔夫人暗示), 即使是最有耐心的人也可能惹恼别人;

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [raɪt] —
And the lady is right —
和 这 女士 是 正确的 —
这位女士说得对——

['bɪznəs] ?
Business ?
商业 ?
商业?

[ɒn] [bru:ts] [hu:] [deə(r)] [maʊθ] [sʌtʃ] [beɪs] [træʃ] ,
On brutes who dare mouth such base trash ,
在 野蛮人 WHO 敢 嘴 这样的 根据 垃圾 ,
那些胆敢口出如此下流垃圾话的畜生,

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [hu:] [lʌvz] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [sens] , [leɪz] [hɪz; ɪz] [læʃ] ,
Mr . Punch , who loves justice and sense , lays his lash ,
先生 : 冲床 , WHO 爱 正义 和 感觉 , 躺下 他的 睫毛 ,
热爱正义和理智的潘趣先生放下鞭子,

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] .
With the greatest delight .
和 这 最 喜 .
欣喜万分。

[hi:; hi] [nəʊz] [ðə; ði][ɪk'skju:zɪz] [əd'vɑ:nst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['swetə(r)] ,
He knows the excuses advanced for the Sweater ,
他 知道 这 借口 先进的 为了 这 毛衣 ,
他知道人们为那件毛衣提出的各种借口,

[bʌt; bət][bæd][ɪz][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][faɪnd]['betə(r)] ,
But bad is the best , and , until you find better ,
但 坏的 是 这 最好的 , 和 , 直到 你 寻找 更好的 ,
但坏的才是最好的, 在你找到更好的之前,

- [tɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə][kænt]
' Tis useless to cant
- 的 无用 到 不能
装腔作势毫无用处

[ɒv; əv] ['fri:dəm] [ɒv; əv]['kɒntrækt; kən'trækt] , [sə'plaɪ] [ænd; ənd][dɪ'mɑ:nd] ,
Of freedom of contract , supply and demand ,
的 自由 的 合同 , 供应 和 要求 ,
关于合同自由、供求关系,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][kəʊld] ['sɒfɪstri] ['evə(r)][ɒn][hænd]
And all the cold sophistries ever on hand
和 全部 这 寒冷的 诡辩 曾经 在 手
以及所有那些随时可用的冷酷诡辩

[saʊnd] [sens] [tu:; tə] [sə'plɑ:nt] .
Sound sense to supplant .
声音 感觉 到 取代 .

用声音来取代。

[ə; eɪ] [freɪz] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:gjʊmənt]['ɒf(ə)n] .
A phrase takes the place of an argument often .
一个 短语 需要 这 地方 的 一个 争论 经常 .

短语往往可以代替论点。

[ænd; ənd] ['stʌmək] [gəʊ] ['empti] , [ænd; ənd][breɪnz] ['sləʊli] ['sɒfn] ,
And stomachs go empty , and brains slowly soften ,
和 胃 去 空的 , 和 大脑 缓慢地 软化 ,

胃空了，大脑也慢慢变软。

[ænd; ənd] [sens] [sɪk] [wɪð] ['dɪzɪnəs] ,
And sense sick with dizziness ,
和 感觉 生病的 和 头晕 ,

感到一阵阵眩晕，恶心想吐。

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɒʃ] [men] [ɪm'bɒdi]
All in the name of the bosh men embody
全部 在 这 姓名 的 这 博什 男人 体现

一切都以博什男人的名义

[ɪn][wʌn][klæp] - [træp] [freɪz] [ðæt] [dj'u:ps] ['meni] [ə; eɪ] ['nɔ:di] ,
In one clap - trap phrase that dupes many a noddy ,
在 一 拍 - 陷阱 短语 那 重复 许多 一个 诺迪 ,

一句骗过许多傻瓜的陈词滥调是这样的：

[ðæt] — ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] !
That — business is business !
那 — 商业 是 商业 !

生意就是生意！

['bɪznəs] ?
Business ?
商业 ?

商业？

[jes] , ['preʃəs] [bæd] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm] , [sɜ:(r)] ,
Yes , precious bad business for them , Sir ,
是的 , 宝贵的 坏的 商业 为了 他们 , 先生 ,

是的，先生，这对他们来说绝对是笔糟糕的生意。

[hu:z] ['dʒɔɪləs] [ɪn'sleɪvmənt] [ju:; jʊ] [teɪk] [wɪð] [sʌtʃ] [flem] , [sɜ:(r)] ,
Whose joyless enslavement you take with such phlegm , Sir ,
谁 悃 奴役 你 拿 和 这样的 痰 , 先生 ,

先生，您对这种毫无乐趣的奴役竟如此淡然接受，真是冷漠无情。

[sə'pəʊz] , [tu:; tə] [ɪn'hɑ:ns]
Suppose , to enhance
认为 , 到 提高

假设为了增强

[ðəə(r)] [smɔ:l] [jeə(r)] [ʌv; əv] [i:z] , [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] , [wɜ:(r); wə(r)]['kɒntent] , [sɜ:(r)] ,
Their small share of ease , such as you , were content , Sir ,
他们的 小的 分享 的 舒适 , 这样的 作为 你 , 是 内容 , 先生 ,

像您这样拥有少量安逸生活的人，也感到很满足，先生。

[tu:; tə]['ləʊə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɔ:(r); jə(r)] ['preʃəs] " [pə(r)][sent] , , " [sɜ:(r)] ,
To lower a trifle your precious " per cent . , " Sir ,
到 降低 一个 琐事 你的 宝贵的 " 每 中心 . , " 先生 ,

先生，为了稍微降低您宝贵的“百分之几”，

[ænd; ɐnd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ！
And give them a chance ！
和 给 他们 一个 机会 ！

给他们一个机会吧！

[sɒft] ['sɔ:də] ．
SOFT SAWDER ．
柔软的 锯木机 ．

软锯。

" [bʌt; bət][aɪ] [dəʊnt] [kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - [æt; ət] ！ "
" BUT I DON'T CALL THIS A FASHIONABLE ' AT ！ "
" 但 我 不 称呼 这 一个 时髦 - 在 ！ "

“但我并不认为这是一种时髦的‘at’！ ”

" [,aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [br'kʌm] [səʊ] , ['mædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ][weə(r)][,aɪ 'ti:] ！
" IT WILL SOON BECOME SO , MADAM , IF YOU WEAR IT ！
" 它 将要 很快 变得 所以 , 女士 , 如果 你 穿 它 ！

“夫人，如果您穿上它，它很快就会变成那样！”

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] ．
" OUR BOOKING - OFFICE ．
" 我们的 预订 - 办公室 ．

“我们的预订办公室。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [mɑ:sk] ．
A Christmas Masque ．
一个 圣诞节 面具 ．

圣诞假面舞会。

[ɪn][kæmp][ænd; ɐnd]['stju:diəʊ] , ['mɪstə(r)] ． ['ɜ:vɪŋ] ['mɒntəɡju:] ,
In Camp and Studio , Mr ． IRVING MONTAGU ,
在 营 和 工作室 , 先生 ． 欧文 蒙塔古 ,

在营地和工作室里，欧文·蒙塔古先生

[sʌm; səm] [taɪm] [pɒn][ðə; ði][ɑ:'tɪstɪk] [stɑ:f] [pɒv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nju:z] ,
some time on the artistic staff of The Illustrated London News ,
一些 时间 在 这 艺术 职员 的 这 插图 伦敦 消息 ,

曾在《伦敦新闻画报》艺术部门工作过一段时间，

[gɪvz] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [pɒv; əv][ðə; ði] [rʌsəʊ] - ['tɜ:kɪʃ] [kæm'peɪn] ．
gives his experiences of the Russo - Turkish Campaign ．
给予 他的 经历 的 这 鲁索 - 土耳其 活动 ．

他讲述了自己参与俄土战争的经历。

[hi:; hi] [kən'saɪslɪ] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [pɒv; əv][ə; eɪ][wɔ:(r)] [kɒrə'spɒndənt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt]
He concisely sums up the qualifications of a War Correspondent by saying that
他 简洁地 总和 向上 这 资格 的 一个 战争 通讯员 经过 说 那

[hi:; hi][ʃəd; ʃəd] " [hæv; həv][æn; ən]['aɪən][kɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,
he should " have an iron constitution ,
他 应该 " 有 一个 铁 宪法 ,

他简洁地总结了战地记者的资格，称其应该“拥有钢铁般的意志”。

[ə; eɪ][lə'kɒnɪk] , [ɪn'saɪsɪv] [stɑɪl] ,
a laconic , incisive style ,
一个 简洁 , 尖锐 风格 ,

简洁精辟的风格

[ænd; ənd] [sə'fɪ](ə)nt] [tækt][tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] [ə; eɪ][seɪf] [ænd; ənd]['ræpɪd] [kə'nektɪŋ] [ɪŋk] [br'twi:n] [ðə; ði]

and sufficient tact to establish a safe and rapid connecting link between the
和 充足的 策略 到 建立 一个 安全的 和 迅速的 连接 关联 之间 这

[fɔ:frʌnt] [pʊ; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] - ['kwɔ:təz] [ɪn] [fli:t] [stri:t] [ɔ:(r)] [els'weə(r)] .

forefront of battle and his own head - quarters in Fleet Street or elsewhere .
前沿 的 战斗 和 他的 自己的 头 - 四分之一 在 舰队 街道 或者 别处 .

并且有足够的技巧，可以在战斗前线和他在舰队街或其他地方的总部之间建立安全快捷的连接。

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . [ɜ:vɪŋ] ['mɒntəgju:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] ,

" **As Mr . IRVING MONTAGU seems to have lived up to his ideal ,**
" 作为 先生 . 欧文 蒙塔古 似乎 到 有 居住地 向上 到 他的 理想的 ,

" "正如欧文·蒙塔古先生似乎已经实现了他的理想，

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][lɑ:st] [t'æptəz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə]

it is a little astonishing to find the last chapters of his book devoted to
它 是 一个 小的 惊人 到 寻找 这 最后的 章节 的 他的 书 奉献 到

[bæk] [ɪn][boʊ'hi:mjə] ,

Back in Bohemia ,
后退 在 波西米亚 ,

令人惊讶的是，他这本书的最后几章竟然全部篇幅都用来描写重返波西米亚的经历。

[weər'ɪn] [hi:; hi] ['diskɔ:sɪz] [pʊ; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:bi] , [ə; eɪ] ['hæməsmɪθ] [,dezdi'məunə] ,

wherein he discourses of going to the Derby , a Hammersmith Desdemona ,
其中 他 论述 的 去 到 这 德比 , 一个 哈默史密斯 苔丝狄蒙娜 ,

[ænd; ənd][pʊ; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] ,

and of the Postlethwaites and Maudles ,
和 的 这 - 和 莫德尔斯 ,

其中他谈到了去德比、哈默史密斯的苔丝狄蒙娜，以及波斯特尔斯韦特家族和莫德尔家族，

" [hu:z] [pɪ,kju:li:'ærəti:z][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'kɔ:dɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæsaɪl][pen][pʊ; əv][di:'ju:] ['mɔ:riər] .

" **whose peculiarities have been recorded by the facile pen of DU MAURIER .**
" 谁 特殊性 有 到过 记录 经过 这 容易的 笔 的 杜 莫里埃 .

" "其特点已被杜莫里埃的妙笔生花地记录了下来。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [si:m] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði]['ri:də(r)] ,

" **But as the author seems pleased with the reader ,**
" 但 作为 这 作者 似乎 高兴 和 这 读者 ,

" "但作者似乎对读者感到满意，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'di:d] [sæd][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['ri:də(r)][tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .

it would be indeed sad were the reader to find fault with the author .
它 会 是 的确 伤心 是 这 读者 到 寻找 过错 和 这 作者 .

如果读者对作者挑剔的话，那确实令人遗憾。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] — [hi:; hi] [telz] ([æt; ət] [li:st]) [wʌn] [gʊd] ['stɔ:ri] .

However , this may be said in his favour — he tells (at least) one good story .
然而 , 这 可能 是 说 在 他的 偏爱 — 他 讲述 (在 至少) 一 好的 故事 .

不过，从某种意义上说，这对他也有好处——他至少会讲一个好故事。

[pʌn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm]['plevnɑ:][tu:; tə][boʊ'hi:mjə] ,

On his return from Plevna to Bohemia ,
在 他的 返回 从 普列夫纳 到 波西米亚 ,

当他从普列夫纳返回波西米亚时，

[ə; eɪ]['dɪnə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['həʊbən] ['restrɒnt] .

a dinner was given in his honour at the Holborn Restaurant .
一个 晚餐 曾是 给定 在 他的 荣誉 在 这 霍尔本 餐厅 .

在霍尔本餐厅为他举办了一场晚宴。

[ˈevri] [ˈdiːteɪl][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪkt] — [ðə; ði][ˈəʊnli] [əˈmɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fəˈgetflnəs] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]
Every detail was perfect — the only omission was forgetfulness on the part of
每一个 细节 曾是 完美的 — 这 仅有的 省略 曾是 健忘 在这 部分的
[ðə; ði] [kəˈmɪti] [tuː; tə][ɪnˈvaɪt][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ！
the Committee to invite the guest of the evening ！
这 委员会 到 邀请 这 客人 的 这 晚上 ！

每个细节都堪称完美——唯一的疏忽是委员会忘记邀请当晚的嘉宾！

[æɪt; æt][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt][ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [wɒz; wəz]
At the last moment the mistake was discovered , and a telegram was
在 这 最后的 片刻 这 错误 曾是 发现 , 和 一个 电报 曾是
[ˈhʌrɪdli] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɒntəgjuː] ,
hurriedly despatched to Mr . MONTAGU ,
匆匆 已派送 到 先生 . 蒙塔古 ,
在最后一刻, 错误被发现, 并匆忙向蒙塔古先生发了一封电报。

[ˈtelɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [ˈwɒntɪd] .
telling him that he was " wanted .
讲述 他 那 他 曾是 " 通缉 .

告诉他, 他是“通缉犯”。

" [ɒn] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈfjuːzd] [ədˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪnə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈweɪtə] ,
" **On his arrival he was refused admittance to the dinner by the waiters ,**
" 在 他的 到达 他 曾是 拒绝 准入 到 这 晚餐 经过 这 服务员 ,
“他到达时被服务员拒绝入内用餐。”

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈfɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] ！
because he was not furnished with a ticket ！
因为 他 曾是 不是 提供 和 一个 票 ！

因为他没有拿到票！

[ˈʌltɪmətli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈʌ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] , [wen] [ˈevrɪθɪŋ] [ˌnesəˈserəli]
Ultimately he was ushered into the Banqueting Hall , when everything necessarily
最终 他 曾是 引导 进入 这 宴会 大厅 , 什么时候 一切 一定
[endɪd] [ˈhæpɪli] .
ended happily .
结束 快乐地 .

最终, 他被引至宴会厅, 一切必然以圆满结局告终。

[wʌn] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn][ðæt] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈbʊks] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)][deɪ] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ðeɪ]
One might imagine that Birthday Books have had their day , but apparently they
— 可能 想象 那 生日 图书 有 有 他们的 天 , 但 显然 他们
[stiɪl] [ˈflʌrɪʃ] ,
still flourish ,
仍然 繁荣 ,

人们或许会认为生日纪念册已经过时了, 但显然它们仍然很受欢迎。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈheɪzəl] , [ˈwɒts(ə)n] , & [ˈvaɪniː] [ˈpʌblɪʃ] [jet] [əˈhʌðə(r)] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ɒv; əv] [ˌnems]
for HAZELL , WATSON , & VINEY publish yet another , under the title of Names
为了 黑泽尔 , 沃森 , & 维尼 发布 然而 其他 , 在下面 这 标题 的 姓名
[wiː; wi] [lʌv] ,
we Love ,
我们 爱 ,

HAZELL、WATSON 和 VINEY 出版社又出版了一本名为《我们喜爱的名字》的书。

[ænd; ɐnd][ˈpleɪsɪz][wiː; wi] [ˌnəʊ] .
and Places we Know .
和 地点 我们 知道 .

以及我们所熟知的地方。

[ðə; ði][fɜːst] [dʌz] [nɒt] [ə'plai] [tuː; tə][ʼaʊə(r)] [frendz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][kwʊs'teɪjənz] [sɪ'lektɪd] ,
The first does not apply to our friends , but to the quotations selected ,
这 第一的 做 不是 申请 到 我们的 朋友们 , 但 到 这 引文 已选 ,
第一条不适用于我们的朋友, 而是适用于我们选择的引语。

[ænd; ənd][ˈpleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] [jəʊn] [baɪ][ˈfəʊtəʊz] .
and places are shown by photos .
和 地方 是 所示 经过 照片 .
地点以照片形式展示。

[ɒv; əv] [ˈmeni] [brɪ'nefɪs(ə)nt][ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)] [laɪvz; lɪvz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] " [ɪn] [ˈtʃeɪmbəz] ,
Of many Beneficent and Useful Lives , you will hear " in CHAMBERS ,
的 许多 仁慈的 和 有用 生活 , 你 将要 听到 " 在 房间 ,
在众多有益且有用的人生中, 你会听到“在 CHAMBERS,

" — [ðə; ði][ˈriːdə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [æz; əz][dʒʌdʒ][ɒn][ðə; ði] [ˈveəriəs] [keɪsɪz] [brɔːt] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm][baɪ][ˈmɪstə(r)] .
" — the reader sitting as judge on the various cases brought before him by Mr .
" — 这 读者 坐着 作为 法官 在 这 各种各样的 案例 带来 前 他 经过 先生 .
[ˈrɒbət] [ˈkɒkrən] .
ROBERT COCHRANE .
罗伯特 科克伦 .
“——读者以法官的身份审理罗伯特·科克伦先生提交给他的各种案件。

[ʌn'ʌki] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːl] [huː] [riːdz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ðɪs] [neɪm] , [baɪ] [ˈkærələɪn]
Unlucky will not be the little girl who reads the book with this name , by CAROLINE
倒霉 将要 不是 是 这 小的 女孩 WHO 阅读 这 书 和 这 姓名 , 经过 卡罗琳
[ˈbʊstɪn] .
AUSTIN .
奥斯汀 .
读了卡罗琳·奥斯汀所著的这本名为《这个名字》的书的小女孩, 不会感到不幸。

[ˈevri,bɑːdɪz] [ˈbɪznəs] , [baɪ] [ˈɪzmeɪ] [θɔːn] , [ˈnəʊbədi][laɪks] [ɪntə'fɪərəns] ,
Everybody's Business , by ISMAY THORN , nobody likes interference ,
每个人的 商业 , 经过 五月 刺 , 无人 点赞 干涉 ,
《人人有责》, 作者伊斯梅·索恩, 没人喜欢干涉。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ 'tiː] [pruːvd] [ðə; ði] [frend] [ɪn] [niːd] .
but in this case it proved the friend in need .
但 在 这 案件 它 已证实 这 朋友 在 需要 .
但在这种情况下, 它却成了患难之交。

[ˈʃɪvəlɪrɪ] , [baɪ][ˈlerɔːn] [ɡoʊ'tɪeɪ] , [trænz'leɪtɪd][baɪ] [ˈhenri] [frɪθ] , [ɪz][ə; eɪ][ˈkrɒnɪk(ə)] [ɒv; əv]
Chivalry , by LÉON GAUTIER , translated by HENRY FRITH , is a chronicle of
骑士精神 , 经过 莱昂 戈蒂埃 , 翻译 经过 亨利 河口 , 是 一个 编年史 的
[ˈnaɪθʊd] ,
knighthood ,
骑士爵位 ,
《骑士精神》(Chivalry), 作者莱昂·戈蒂埃 (LÉON GAUTIER), 译者亨利·弗里斯 (HENRY FRITH), 是一部关于骑士精神的编年史。

[ɪts] [ruːlz] , [ænd; ənd][ɪts] [diːdz] .
its rules , and its deeds .
它是 规则 , 和 它是 契约 .
它的规则和它的行为。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪən'tɪfɪk][ˈstjuːd(ə)nt] , [dɪs'kʌvəri] [ænd; ənd] [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]
To the scientific student , Discoveries and Inventions of the Nineteenth
到 这 科学 学生 , 发现 和 发明 的 这 第十九
[ˈsentʃəri] , [baɪ] [ˈrɒbət] [ˈraʊtlɪdʒ] ,
Century , by ROBERT ROUTLEDGE ,
世纪 , 经过 罗伯特 劳特利奇 ,
致科学学生: 《十九世纪的发现与发明》, 作者: 罗伯特·劳特利奇

[bi:] . [es] . , [ef] . [si:] . [es] . , [wɪl] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][help] [hɪm][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ][bɒt]
B . **S** . , **F** . **C** . **S** . , **will** **be** **interesting** , **and** **help him** **to** **discover** **a** **lot**
B . S . , F . C . S . , 将要 是 有趣的 , 和 帮助 他 到 发现 一个 很多
[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] .
he **does not know** .
他 做 不是 知道 .

BS、FCS 将会很有趣，并能帮助他发现许多他不知道的事情。

[ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][nɒt] [ɔ:l'redi] [ri:d] [aɪ'ti:] , [ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
Those who **have** **not already** **read** **it** , **A Wonder Book** **for** **Girls** **and** **Boys** ,
那些 WHO 有 不是 已经 读 它 , 一个 想知道 书 为了 女孩们 和 男孩们 ,
那些还没读过这本书的人，《献给男孩女孩的奇妙故事书》

[baɪ] [nəˈθænjəl] [ˈhɔ:θɔ:rn] , [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈri:əl] [tri:t] [ɪn][ðə; ði] [mɪθs] [rɪ'leɪtɪd] ;
by NATHANIEL HAWTHORNE , **will** **have** **a** **real** **treat** **in** **the** **myths** **related** ;
经过 纳撒尼尔 山楂 , 将要 有 一个 真实的 对待 在 这 神话 有关的 ;
[ˈtæŋɡl,wud] [teɪlz; 'teɪli:z][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'klu:dɪd] ,
Tanglewood **Tales** **are** **included** ,
坦格伍德 故事 是 包括 ,

纳撒尼尔·霍桑的作品，其中收录了许多神话故事，绝对值得一读；《缠木故事集》也包含在内。

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .
and **these** **are** **delightful** **for** **all** .
和 这些 是 愉快 为了 全部 .
这些食物大家都非常喜欢。

[ˈrəʊzbʌd] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈædəmz] [ˈæktən] , [ə; eɪ] [teɪl] [fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz] , [hu:] [wɪl] [lʌv] [ðɪs] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l]
Rosebud , **by** **Mrs** . **ADAMS ACTON** , **a** **tale** **for** **girls** , **who** **will** **love** **this** **bright** **little**
玫瑰花蕾 , 经过 太太 . 亚当斯 行动 , 一个 故事 为了 女孩们 , WHO 将要 爱 这 明亮的 小的
[ˈflaʊə(r)] ,
flower ,
花 ,

《玫瑰花蕾》，作者亚当斯·阿克顿夫人，是一个献给女孩的故事，她们会喜欢这朵明亮的小花。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
bringing **happiness** **all** **around** .
带来 幸福 全部 大约 .
给周围的人带来快乐。

[ˈhɒli] [li:vz] , [ðə; ði][ˈspeɪ(ə)l][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspɔ:tɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ,
Holly Leaves , **the** **Special** **Number** **of** **The** **Sporting** **and** **Dramatic** ,
冬青 树叶 , 这 特别的 数字 的 这 体育 和 戏剧性 ,
冬青叶，体育与戏剧特辑

[ɪz][kwɑɪt][ə; eɪ] [ˈsi:znəbl] [ˌdekə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈteɪb(ə)l][ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði]
is quite **a** **seasonable** **decoration** **for** **the** **drawing** - **room** **table** **during** **the**
是 相当 一个 及时 装饰 为了 这 绘画 - 房间 桌子 期间 这
[ˈkrɪsməs] [ˈhɒlədeɪz] .
Christmas **holidays** .
圣诞节 假期 .

在圣诞节期间，这是一款非常适合摆放在客厅桌子上的应景装饰品。

[maɪ][ˈfeɪθf(ə)l] " [si: 'əʊ] . " [hæz; həz] [bi:n] [ˈri:dɪŋ] [dʒæks][ˈsi:krət] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈlʌvɪt] [ˈkæməɾən] ,
My faithful " **Co** . " **has** **been** **reading** **Jack's** **Secret** , **by** **Mrs** . **LOVETT CAMERON** ,
我的 忠实 " 合作 . " 有 到过 阅读 杰克的 秘密 , 经过 太太 . 洛维特 卡梅伦 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我忠实的“Co.”一直在读洛维特·卡梅伦夫人写的《杰克的秘密》，这本书

[hi:; hi] [sez] , [hæz; həz] ['greɪtli] [pli:zd] [hɪm] .
he says , has greatly pleased him .
他 说道 , 有 非常 高兴 他 .
他说, 这让他非常高兴。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʊv; əv]['kleɪvə(r)] ['sketʃɪz] [ʊv; əv]['kærəktə(r)] .
It has an interesting story , and is full of clever sketches of character .
它 有 一个 有趣的 故事 , 和 是 满的 的 聪明的 草图 的 特点 .
它讲述了一个有趣的故事, 充满了巧妙的人物刻画。

[dʒæk] , [hɪm'self] , [ɪz]['ra:ðə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ['pɜ:sənɪdʒ] ,
Jack , himself , is rather a weak personage ,
杰克 , 他自己 , 是 相当 一个 虚弱的 人士 ,
杰克本人性格比较软弱。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [dɪ'z:vs] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tju:n] [wɪt] ['ʌltɪmətli] [fɔ:ls] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɒt] .
and scarcely deserves the good fortune which ultimately falls to his lot .
和 几乎 值得 这 好的 财富 哪个 最终 瀑布 到 他的 很多 .
他几乎不配得到最终降临到他身上的好运。

[ɑ:ftə(r)] [flɜ:rtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔ:n] [kə'ket] , [hu:] [tri:ts] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kru:əlti] [wɪt] [ɪz][nɒt]
After flirting with a born coquette , who treats him with a cruelty which is not
后 调情 和 一个 出生 卖弄风情的人 , WHO 款待 他 和 一个 残酷 哪个 是 不是
[ɔ:ltə'geðə(r)] [ʌn'merɪtɪd] ,
altogether unmerited ,
共 不应得的 ,
在与一位天生轻佻的女子调情之后, 该女子对他表现出的残酷态度并非完全没有道理,

[hi:; hi]['set(ə)lz] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['lʌvəbl] ['lɪt(ə)l][waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
he settles down with a thoroughly lovable little wife , and a seat in the House
他 定居点 向下 和 一个 彻底 可爱的 小的 妻子 , 和 一个 座位 在 这 房子
[ʊv; əv] [lɔ:dz] .
of Lords .
的 领主 .
他与一位非常可爱的小妻子安定下来, 并在上议院获得了一个席位。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['gæðəd] [ðæt] [ɔ:l] [endz] ['hæpɪli] .
From this it will be gathered that all ends happily .
从 这 它 将要 是 聚集 那 全部 结束 快乐地 .
由此可见, 一切都以圆满结局告终。

[dʒæks]['si:krət] [wɪl] [bi:; bi][let] [aʊt][baɪ] - , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [kept] ,
Jack's Secret will be let out by MUDIE's , and will be kept ,
杰克的 秘密 将要 是 让 出去 经过 - , 和 将要 是 保留 ,
杰克的秘密将由MUDIE's公布, 并会被保守。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l][taɪm] — [baɪ][ðə; ði] [səbskɪ'aɪbəz] .
for a considerable time — by the subscribers .
为了 一个 大量 时间 — 经过 这 订阅者 .
相当长的一段时间内——由订阅者提供。

[g'ɜ:lz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪtʃə] [ðɪs] [jɪə(r)][baɪ] ['fɪfti] - [tu:] [mɔ:(r)] ['stɔ:rɪz] [fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz] ,
Girls will be the richer this year by Fifty - two more Stories for Girls ,
女孩们 将要 是 这 更富有 这 年 经过 五十 - 二 更多的 故事 为了 女孩们 ,
今年, 女孩们将因新增的 52 个女孩故事而受益匪浅。

[ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'lartɪd] [wɪð] ['fɪfti] - [tu:] [mɔ:(r)] ['stɔ:rɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] , [baɪ] ['meni]
and boys will be delighted with Fifty - two more Stories for Boys , by many
和 男孩们 将要 是 高兴极了 和 五十 - 二 更多的 故事 为了 男孩们 , 经过 许多
[ʊv; əv][ðə; ði][best] ['ɔ:θəz] :
of the best authors :
的 这 最好的 作者 :

男孩们一定会喜欢这本由众多优秀作家创作的《另外五十二个男孩故事集》:

[bəʊθ] [ðɪ:z] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈeditɪd] [baɪ] [ˈælfɪd] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈhʌtʃɪsən] &
both these books are edited by ALFRED MILES , and published by HUTCHISON &
两个都 这些 图书 是 编辑 经过 阿尔弗雷德 英里 , 和 已发布 经过 和记黄埔 &
[ˌsi: ˈəʊ] . [ˈlaɪən][dʒæk] ,
Co . Lion Jack ,
合作 : 狮子 杰克 ;

这两本书都是由阿尔弗雷德·迈尔斯编辑，并由哈奇森公司出版。狮子杰克

[baɪ][pi:] . [ti:] . [ˈbɑ:rnəm] , [ɪz][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][dʒæks] [ˈperələs] [ədˈventʃəz] [ɪn] [ˈkæptʃərɪŋ] [waɪld]
by P . T . BARNUM , is an account of JACK's perilous adventures in capturing wild
经过 P . T . 巴纳姆 , 是 一个 帐户 的 杰克的 危险的 冒险 在 捕捉 荒野
[ˈæniːmlz] .
animals .
动物 :

PT BARNUM 所著的《杰克捕捉野生动物的危险冒险》讲述了杰克捕捉野生动物的冒险故事。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:rnɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɔ:l] [tru:] , [ˈlaɪn] - [dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][ˈbetə(r)][ˈtɑ:t(ə)]
If they weren't , of course , all true , Lyin ' Jack would have been a better title
如果 他们 不是 , 的 课程 , 全部 真的 , 躺着 - 杰克 会 有 到过 一个 更好的 标题
:
:
:

当然，如果这些故事并非全是真的，《说谎的杰克》或许会是一个更好的书名。

[sɪd] [ˈbɛltən] , [ˌʌnˈlaɪk][məʊst][ˈstɔ:ri] - [bʊk] [bɔɪz] , [wʊd] [nɒt][gəʊ][tu:; tə] [si:] ,
Syd Belton , unlike most story - book boys , would not go to sea ,
悉尼 贝尔顿 , 与此不同 最多 故事 - 书 男孩们 , 会 不是 去 到 海 ;
与大多数童话故事里的男孩不同，西德·贝尔顿并不想出海。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 280**]
[页 -]
[第280页]

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][gəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmænvɪl] [fɛn] .
but he was made to go , by the author , Mr . MANVILLE FENN .
但 他 曾是 制成 到 去 , 经过 这 作者 , 先生 : 曼维尔 芬恩 :
但他却被作者曼维尔·芬恩先生逼走了。

[wʌns] [lɔ:ntʃt] , [hi:; hi] [pru:vɪd] [hɪmˈself][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [sɔ:lt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][ˈwɔ:tə(r)] .
Once launched , he proved himself a British salt of the first water .
一次 发射 , 他 已证实 他自己 一个 英国 盐 的 这 第一的 水 :
他一出道就证明了自己是英国顶尖的精英。

[dʌmps] [ænd; ənd][aɪ] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [pɑ:(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələli] [ˈprɪti] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)][gʁ:lz] ,
Dumps and I , by Mrs . PARR , is a particularly pretty book for girls ,
倾倒 和 我 , 经过 太太 : 帕尔 , 是 一个 特别 漂亮的 书 为了 女孩们 ,
帕尔夫人所著的《我和邓普斯》是一本特别适合女孩阅读的精美书籍。

[ænd; ənd][kwɔɪt][ɒn][ə; eɪ][pɑ:(r)] [wɪð] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈʌðə(r)] [wɜ:ks] .
and quite on a par with , her other works .
和 相当 在 一个 帕 和 , 她 其他 作品 :
与她的其他作品相比，水平相当。

[ˈmeθju:ən] & [ˌsi: ˈəʊ] . [ˈpʌblɪʃ] [ðɪ:z] .
METHUEN & CO . publish these .
美休恩 & 一氧化碳 : 发布 这些 :
这些书籍由 METHUEN & CO. 出版。

[ˈpɪktʃəz] [ænd; ənd] [ˈstɔ:rɪz] [frɒm; frəm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ˈpɔ:treɪt] [ˈɡæləri] ,
Pictures and Stories from English History , and Royal Portrait Gallery ,
图片 和 故事 从 英语 历史 , 和 皇家 肖像 画廊 ,
英国历史图片与故事，以及皇家肖像画廊

[ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['rɔɪəl] [praɪz] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] - ['maɪndɪd][tʃaɪld] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]
are two Royal Prize Books for the historical - minded child ; they are
是 二 皇家 奖 图书 为了 这 历史 - 有思想 孩子 ; 他们 是
['pʌblɪʃt] [baɪ][ti:] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
published by T . NELSON AND SONS ,
已发布 经过 T . 纳尔逊 和 儿子们 ,

这是两本专为对历史感兴趣的孩子准备的皇家奖获奖图书；它们由 T. NELSON AND SONS 出版。
[æz; əz] ['laɪkwaɪz] " [frɪts] " [ɒv; əv] ['prʌʃə] , [dʒɜ:rmənɪz] ['sekənd][ˈempərə(r)] , [baɪ] ['lu:si] ['teɪlə(r)] .
as likewise " Fritz " of Prussia , Germany's Second Emperor , by LUCY TAYLOR .
作为 同样地 " 弗里茨 " 的 普鲁士 , 德国的 第二 皇帝 , 经过 露西 泰勒 .
同样是普鲁士的“弗里茨”，德国第二任皇帝，作者是露西·泰勒。

[ˈdɪkʃən(ə)rɪ] [ɒv; əv][ˌɪdɪəˈmætɪk] ['ɪŋɡlɪʃ] ['freɪzɪz] , [baɪ][dʒeɪmz] [meɪn] ['dɪksən] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑ:(r)] .
Dictionary of Idiomatic English Phrases , by JAMES MAIN DIXON , M . A . , F . R .
字典 的 习语 英语 短语 , 经过 詹姆斯 主要的 迪克森 , M . 一个 . , F . 拉 .
[es] . [i:] . ,
S . E . ,
S . E . ,

《英语习语词典》，作者：詹姆斯·梅因·迪克森，文学硕士，英国皇家学会会员
[wɪtʃ] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l] [gaɪd] [tu:; tə] [brˈnaɪtɪd] ['fɒrənəz] [ɪn] [əˈsɪstɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə]
which may prove a useful guide to benighted foreigners in assisting them to
哪个 可能 证明 一个 有用 指导 到 夜幕降临 外国人 在 协助 他们 到
[sɒlv] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl] ['brɪtɪʃ] ['veɪɡərɪz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ;
solve the usual British vagaries of speech ;
解决 这 通常 英国 反复无常 的 演讲 ;

这或许能为那些对英国语言表达方式一窍不通的外国人提供有用的指导；
[laɪk] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)rɪ] , [ˌaɪˈti:] [ɪz][kwɑɪt][æn; ən] " A1 " [bʊk] .
like the commencement of the Dictionary , it is quite an " A1 " book .
喜欢 这 开始 的 这 字典 , 它 是 相当 一个 " A1 " 书 .
就像词典的开头一样，这是一本非常优秀的“A1”级书籍。

" [dɪə(r)][ˈdaɪəri] !
" Dear Diary !
" 亲爱的 日记 !
亲爱的日记！

" [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ef] . [si:] . ['fɪlɪpsɪz] ['herəʊɪnz] [ju:st] [tu:; tə] [əˈdres] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l]
" as one of Mr . F . C . PHILLIPS's heroines used to address her little
" 作为 一 的 先生 . F . C . 菲利普斯 女英雄们 用过的 到 地址 她 小的
[bʊk] ,
book ,
书 ,

“正如菲利普斯先生笔下的一位女主人公在她那本小册子里所说的那样，
[bʌt; bət][di:] [la:] ['ru:z] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] " [dɪə(r)][ˈdaɪərɪz] , " [nɔ:(r)] [pəˈtɪkjələli] [tʃi:p] [wʌnz] .
but DE LA RUE's are not " dear Diaries , " nor particularly cheap ones .
但 德语洛杉矶 rue's 是 不是 " 亲爱的 日记 , " 也不 特别 便宜的 一个 .
但德拉鲁的产品既不是“亲爱的日记”，也不是特别便宜的产品。

[ðɪs] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪz][kwɑɪt][ðə; ði] ['ɑ:tfɪl] ['dɒdʒə(r)][ɪn] [drˈvaɪzɪŋ] ['daɪərɪz][ɪn][ɔ:l] [ˈjeɪps] [ænd; ənd][ˈsaɪzɪz] ,
This publisher is quite the Artful Dodger in devising diaries in all shapes and sizes ,
这 出版商 是 相当 这 巧 孺 在 设计 日记 在 全部 形状 和 尺寸 ,
这家出版商真是个狡猾的家伙，设计出了各种形状和尺寸的日记本。

[frɒm; frəm][ðə; ði][bɪɡ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'sɪdiəs] ['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] ['bʊklət] , — "**from the big pocket - book to the more insidious waistcoat - pocket booklet** , — "

从 这 大的 口袋 - 书 到 这 更多的 阴险 马甲 - 口袋 小册子 , — "

[smɔːl][baɪ] [dɪ'ɡriːz] , [bʌt; bət] ['bjʊːtɪfli] [les] . "**small by degrees** , **but beautifully less** . "

小的 经过 学位 , 但 非常漂亮 较少的 . "

从大钱包到更隐蔽的背心口袋小册子——“逐渐变小，但越变越精致”。

" [hɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tɒm] [smɪθ] ! " — [ɪts] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] , [bʌt; bət][nəʊ][ˈmætə(r)] , "**Here's to you , TOM SMITH !** " — **it's BROWN in the song , but no matter** , "

这里是 到 你 , 汤姆 史密斯 ! " — 它是 棕色的 在 这 歌曲 , 但 不 事情 ,

“敬你，汤姆·史密斯！ ”——歌里唱的是布朗，不过没关系。

— " [hɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sɪŋz] [ðə; ði][ˈbærən] , " [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ! — "**Here's to you ,** " **sings the Baron ,** " **with all my heart !** — "

这里是 到 你 , " 唱歌 这 男爵 , " 和 全部 我的 心 !

“敬你一杯，”男爵唱道，“我全心全意地敬你一杯！ ”

" [jɔː(r); jə(r)][ˈkɒmɪk] ['ɡʌtə] - ['pɜːrtʃə] - [feɪst] ['krækəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)lti] ; [ɪn][fækt] , "**Your comic gutta - percha - faced Crackers are a novelty ; in fact** , "

你的 漫画 古塔 - 胶 - 面对 饼干 是 一个 新奇 ; 在 事实 ,

“你们这些长着古塔胶脸的滑稽饼干人真是个新鲜玩意儿；事实上，

[juːv] [sɒlvd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [baɪ] [ɪntrəˈdjuːsɪŋ] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)][əʊld] ['krɪsməs] ['krækəz] ['sevrəl] [njuː]**you've solved a difficulty by introducing into our old Christmas Crackers several new**

你已经 已解决 一个 困难 经过 介绍 进入 我们的 老的 圣诞节 饼干 一些 新的

[ˈfiːtʃəz] . **features** .

特征 .

您通过在旧版圣诞拉炮中引入几个新功能，解决了一个难题。

[ðɪs] [jɪə(r)][ðə; ði][ˈbærən] [ɡɪvz] [ðə; ði][praɪz][fɔː(r); fə(r)][pɪkˈtɔːrɪəl] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə] [ˈloʊθɑːr]**This year the Baron gives the prize for pictorial amusement to LOTHAR**

这 年 这 男爵 给予 这 奖 为了 画报 娱乐 到 洛塔尔

[ˌmegɪndɔːrfə] ([ɡɒdz] ! **MEGGENDORFER (Gods !**

梅根多弗 (神 !

今年男爵将绘画娱乐奖颁给了洛塔尔·梅根多弗（诸神！

[wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] !) , [huː] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃəz] , - & [siː ˈəʊ] . , **what a name !**) , **who , assisted by his publishers , GREVEL & CO** . ,

什么 一个 姓名 !) , WHO , 协助 经过 他的 出版商 , - & 一氧化碳 . ,

多么奇特的名字！) , 在他的出版商 GREVEL & CO. 的协助下，

[hæz; həz] [prəˈdjuːst] [æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəbli] ['flʌni] [bʊk] [ɒv; əv] ['muːvəbl] ['fɪɡəz] , [ɪnˈtɑːtlɪd] ['kɒmɪk] ['æktəz]**has produced an irresistibly funny book of movable figures , entitled Comic Actors**

有 生产 一个 无法抗拒地 有趣的 书 的 活动 数据 , 标题 漫画 演员

.
:
.

他创作了一本非常有趣的可动人偶书，名为《喜剧演员》。

[wɒt] [ðiːz] ['kʌləd] ['æktəz] [duː; də][ɪz][səʊ] ['muːvɪŋ] , [ðæt][ðə; ði] [spekˈtətər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][fɪts]**What these coloured actors do is so moving , that the spectators will be in fits**

什么 这些 有色 演员 做 是 所以 移动 , 那 这 观众 将要 是 在 适合

[ɒv; əv] [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] . **of chuckling** .

的 轻笑 .

这些有色人种演员的表演如此感人，以至于观众们都会忍不住大笑起来。

[ˌrekəˈmendɪd] , [sez] [ðə; ði] [ˈbærən] [di:] [bʊk] - [wɜrmz] .
Recommended , **says THE BARON DE BOOK - WORMS** .
受到推崇的 , 说道 这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .
书虫男爵推荐。

" [weə(r)] [ˈɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] .
" **WHERE IGNORANCE IS BLISS** .
" 在哪里 无知 是 极乐 .

无知即是福。

" [ˈɑːɡjumənt] . — [ˈedwɪn] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ændʒəˈli:nə] , [hɪz; ɪz][ˌfiːɑːnˈseɪ] , [tuː; tə][æn; ən]
" **ARGUMENT** . — **EDWIN has taken ANGELINA** , **his fiancée** , **to an**
" 争论 . — 埃德温 有 已采取 安吉丽娜 , 他的 未婚妻 , 到 一个
[entəˈteɪnmənt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmesməɾɪst] , [ænd; ənd] ,
entertainment by a Mesmerist , **and** ,
娱乐 经过 一个 催眠师 , 和 ,
“论点——埃德温带着他的未婚妻安吉丽娜去看催眠师的表演，然后，

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [ˌdaʊt] [æt; ət][rest] , [hæz; həz] [ɡʌn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] ,
wishing to set his doubts at rest , **has gone upon the platform** ,
祝 到 放 他的 疑虑 在 休息 , 有 已消失 之上 这 平台 ,
为了消除疑虑，他走上了讲台。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmezməˈɪsts] [ˌdɪspəˈzɪʃn] .
and placed himself entirely at the Mesmerist's disposition .
和 放置 他自己 完全 在 这 催眠师的 处置 .
他完全听命于催眠师。

[ɒn][ˌriːˈdʒɔɪnɪŋ; rɪˈdʒɔɪnɪŋ][ændʒəˈli:nə] , [ˌʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən][həʊm] [ɪˈmiːdiətli] ,
On rejoining ANGELINA , **she has insisted upon being taken home immediately** ,
在 重新加入 安吉丽娜 , 她 有 坚持 之上 存在 已采取 家 立即地 ,
与安吉丽娜重聚后，她坚持要立即回家。

[ænd; ənd][hæz; həz][kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ˈhænsəm] — [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈedwɪnz] [pəˈpleksəti]
and has cried all the way back in the hansom — much to EDWIN's perplexity
和 有 哭 全部 这 方式 后退 在 这 汉森 — 很多 到 埃德温的 困惑
.
:
.

她在马车上一路哭着回来——这让埃德温非常困惑。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] - [ruːm] ; [ændʒəˈli:nə] [ɪz] [stɪl] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][æn; ən]
They are alone together , **in a Morning - room** ; **ANGELINA is still sobbing in an**
他们 是 独自的 一起 , 在 一个 早晨 - 房间 ; 安吉丽娜 是 仍然 啜泣 在 一个
[ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
arm - chair ,
手臂 - 椅子 ,

他们独自待在晨室里；安吉丽娜仍然坐在扶手椅里啜泣。

[ænd; ənd] [ˈedwɪn] [ɪz] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][stændz][ɒn][ðə; ði] [ˈhɑːθrʌŋ] .
and EDWIN is rubbing his ear as he stands on the hearthrug .
和 埃德温 是 擦 他的 耳朵 作为 他 站立 在 这 壁炉架 .
埃德温站在壁炉地毯上，揉着耳朵。

[ˈedwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[aɪ] [seɪ] , [ændʒəˈli:nə] , [daʊnt][ɡəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] , [ɔː(r)][wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌmbədi] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] !
I say , **ANGELINA** , **don't go on like this** , **or we shall have somebody coming in** !
我 说 , 安吉丽娜 , 不 去 在 喜欢 这 , 或者 我们 将 有 某人 未来 在 !
我说，安吉丽娜，别再这样了，否则我们会有人进来的！

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ɡʊn] [ʌp] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌʌp'set][ju:; jʊ][laɪk] [ðɪs] ；
I wouldn't have gone up if I'd known it would upset you like this ；
我 不会 有 已消失 向上如果 ID 已知 它 会 沮丧的 你 喜欢 这 ；

如果我知道上去会让你这么难过，我就不会去了；

[bʌt; bət][aɪ][əʊnli] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈhʌmbʌɡ] ，
but I only wanted to make quite sure that the whole thing was humbug ；
但 我 仅有的 通缉 到 制作 相当 当然 那 这 所有的 事物 曾是 骗子 ；
但我只是想彻底确认整件事都是骗局。

[ænd; ʌnd] — ([kəm'pleɪsntli]) — [aɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [aɪ][ˈset(ə)ld] [ðæt] ．
and — (complacently) — I rather think I settled that ．
和 — (自满地) — 我 相当 思考 我 定居 那 ．

而且——（沾沾自喜地）——我觉得我已经解决了这个问题。

[ˌeɪ,ɛn'dʒi:] ．
Ang ；
安格 ．

安格。

([ɪn] [tʃəʊkt] [ˈæksents; æk'sents]) ．
(in choked accents) ．
(在 窒息 口音) ．

（用哽咽的口音）

[ju:; jʊ][ˈset(ə)ld] [ðæt] ？ — [bʌt; bət] [haʊ] ？ . . .
You settled that ? — but how ? . . .
你 定居 那 ？ — 但 如何 ？ . . .

你们解决了这个问题？ ——但是怎么解决的？

[əʊ] ， [gəʊ] [ə'weɪ] — [aɪ][kænt][beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ！
Oh , go away — I can't bear to think of it all ！
哦 ， 去 离开 — 我 不能 熊 到 思考 的 它 全部 ！

哦，走开——我一想到这些就受不了！

[[freɪ] [ˈaʊtbɜ:st] ．
[Fresh outburst ．
[新鲜的 爆发 ．

[新的爆发。

[ed] ．
Ed ．
艾德 ．

编辑

[jʊr; jər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:vəs] ， [ˈdɑ:lɪŋ] ， [ðæts] [ɔ:l] — [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [si:] ， [aɪm][ɔ:l] [raɪt] ．
You're a little nervous , darling , that's all — and you see , I'm all right ．
你是 一个 小的 紧张的 ， 亲爱的 ， 那就是 全部 — 和 你 看 ， 我是 全部 正确的 ．

亲爱的，你只是有点紧张而已——你看，我没事。

[aɪ][felt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdraʊzi] [wʌns] ，
I felt a little drowsy once ；
我 毛毡 一个 小的 昏昏欲睡 一次 ；

我一度感到有点困倦。

[bʌt; bət][aɪ] [nju:] [ˈpɜ:fɪktli] [wel] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ðɪ][taɪm] ．
but I knew perfectly well what I was about all the time ．
但 我 知道 完美 出色地 什么 我 曾是 关于 全部 这 时间 ．

但我始终都非常清楚自己在做什么。

[ˌeɪ,ɛn'dʒi:] ．
Ang ；
安格 ．

安格。

([wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd]) .
(with a bound) .
(和 一个 边界) .

(带跳跃)。

[ju:; jʊ] [nju:] ? — [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'tendɪŋ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] !
You knew ? — then you were pretending — and you call that a good joke !
你 知道 ? — 然后 你 是 假装 — 和 你 称呼 那 一个 好的 开玩笑 !
你知道? ——那你就是装的——你还管这叫好笑!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ed] . ['hɑ:dli] [prɪ'tendɪŋ] .
Ed . Hardly pretending .
艾德 . 几乎 假装 .

埃德：这可不是装出来的。

[ai][dʒʌst][sæt] [stɪl] , [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [strəʊkt] [maɪ] [feɪs] [ə; eɪ][bɪt] .
I just sat still , with my eyes shut , and the fellow stroked my face a bit .
我 只是 卫星 仍然 , 和 我的 眼睛 关闭 , 和 这 同伴 抚摸 我的 脸 一个 少量 .
我只是静静地坐着，闭着眼睛，那人轻轻地抚摸着我的脸。

[ai] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][aɪ 'ti: — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪd] , [ðæts] [ɔ:l] .
I waited to see if anything would come of it — and nothing did , that's all .
我 等待 到 看 如果 任何事物 会 来 的 它 — 和 没有什么 做过 , 那就是 全部 .
我等着看会不会有什么结果——结果什么也没发生，仅此而已。

[æt; ət] [li:st] , [aɪm][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][dɪd] ['eniθɪŋ] [pɪ'kju:liə(r)] .
At least , I'm not aware that I did anything peculiar .
在 至少 , 我是 不是 意识到的 那 我 做过 任何事物 奇特 .
至少，我不认为自己做了什么特别的事情。

[ɪn][fækt] , [aɪm]['sɜ:t(ə)n][ai]['dɪd(ə)nt] .
In fact , I'm certain I didn't .
在 事实 , 我是 肯定 我 没有 .

事实上，我确信我没有。

([ʌn'i:zɪli] .)
(Uneasily .)
(不安地 .)

(不安地。)

[eɪ] , [ændʒə'li:nə] ?
Eh , ANGELINA ?
嗯 , 安吉丽娜 ?

呃，安吉丽娜？

[eɪ,ɛn'dʒi:] .
Ang .
安格 .

安格。

([ɪndɪ'stɪŋktli] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['bi:ɪŋ] ['berɪd] [ɪn] ['kʊʃnz]) .
(indistinctly , owing to her face being buried in cushions) .
(模糊不清 , 欠款 到 她 脸 存在 埋葬 在 靠垫) .
(由于她的脸埋在靠垫里，所以听不太清楚)。

[ɪf] [juː; jʊ][diː] - [diː] - [diː] - [ɒnt] ['riːəli] [nəʊ] , [jʊd] [bʌb] - [bʌb] - ['betə(r)] - [nɒt][ɑːsk] — [bʌt; bət][ai]
If you d - d - d - on't really know , you'd bub - bub - better - not ask — but I
如果 你 d - d - d - 不 真的 知道 , 你会 泡泡 - 泡泡 - 更好的 - 不是 问 — 但 我
[brɪ'li:v] [juː; jʊ][duː; də] — [kwat] [wel] !
believe you do — quite well !
相信 你 做 — 相当 出色地 !

如果你真的不知道，最好不要问——但我相信你知道——而且知道得很好！

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[lʊk] [hiə(r)] , ['ændʒi] , [ɪf] [ai] [brɪ'heɪvd] [æt; ət][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ,
Look here , ANGIE , if I behaved at all out of the common ,
看 这里 , 安吉 , 如果 我 表现 在 全部 出去 的 这 常见的 ,
[ɪtʃ] [wɪl] [ə] [ɪf] [aɪ] [brɪ'heɪvd] [æt; ət][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊ] [aɪ 'tiː] .
听着，安吉，如果我的行为有任何不寻常之处，

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ai][fʊd; fəd] [nəʊ] [aɪ 'tiː] .
it's just as well that I should know it .
它是 只是 作为 出色地 那 我 应该 知道 它 .

幸好我知道这件事。

[ai][daʊnt] [ˌrekə'lekt] [aɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .
I don't recollect it , that's all .
我 不 追忆 它 , 那就是 全部 .

我不记得了，仅此而已。

[duː; də] [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
Do pull yourself together , and tell me all about it .
做 拉 你自己 一起 , 和 告诉 我 全部 关于 它 .

振作起来，把事情的来龙去脉都告诉我。

[eɪ, ɛn'dʒiː] .
Ang .
安格 .

安格。

([ˈsɪtɪŋ] [ʌp]) .
(sitting up) .
(坐着 向上) .

(坐起来)

[ˈveri] [wel] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
Very well — if you will have it , you must .
非常 出色地 — 如果 你 将要 有 它 , 你 必须 .

好吧——如果你想要它，你就必须拥有它。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] ['riːəli] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [haʊ] [juː; jʊ] [stʊd] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] , ['meɪkɪŋ]
But you can't really have forgotten how you stood before the footlights , making
但 你 不能 真的 有 被遗忘的 如何 你 站立 前 这 脚灯 , 制作

[ðə; ði][məʊst][ˈhɒrəb(ə)][ˈfeɪsɪz] ,
the most horrible faces ,
这 最多 可怕 面孔 ,

但你不可能真的忘记你站在舞台灯光前，做出各种可怕的表情样子。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
as if you were in front of a looking - glass .
作为 如果 你 是 在 正面 的 一个 寻找 - 玻璃 .

就像站在镜子前一样。

[ɔ:l] [ðəʊz] [ˈlðə(r)] [ˈkri:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] , [tu:] ; [bʌt; bət] , [əʊ] , [ˈedwɪn] ,
All those other creatures were doing it , too ; but , oh , EDWIN ,
全部 那些 其他 生物 是 正在做 它 , 也 ; 但 , 哦 , 埃德温 ,
其他那些生物也在这样做；但是，哦，埃德温，

[jɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)][ðə; ði] [ˈʌgliəst] — [ðeɪ] [hɔ:nt] [em ˈi:] [sti]
yours were far the ugliest — they haunt me still
你的 是 远的 这 最丑陋的 — 他们 出没 我 仍然
你的那些照片丑得最厉害——至今仍让我心有余悸.....

[aɪ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [bʊ; əv][ðem; ðəm] — [aɪ][wʊnt] !
I mustn't think of them — I won't !
我 不得 思考 的 他们 — 我 惯于 !
我绝不能想起他们——我绝对不会！

[[ˈberi] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgen] .
[Buries her face again .
[埋葬 她 脸 再次 .
她再次把脸埋了起来。

[ed] .
Ed .
艾德 .
编辑

([ˈrednɪŋ] [ˈpeɪnfəli]) .
(reddening painfully) .
(发红 痛苦地) .
(疼痛地发红)

[nəʊ] , [aɪ][seɪ] — [dɪd][aɪ] ?
No , I say — did I ?
不 , 我 说 — 做过 我 ?
不，我说——我做了吗？

[nɒt] [ˈri:əli] — [wɪˈðəʊt] [ˈhʌmbʌg] , [ændʒəˈli:nə] !
not really — without humbug , ANGELINA !
不是 真的 — 没有 骗子 , 安吉丽娜 !
并非如此——没有虚伪，安吉丽娜！

[eɪ,ɛnˈdʒi:] .
Ang .
安格 .
安格。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [best] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈhʌmbʌg] !
You know best if it was without humbug !
你 知道 最好的如果 它 曾是 没有 骗子 !
你最清楚它是否没有虚伪！

[ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] , [hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [glɑ:s] [bʊ; əv][kʊk] - [si: əʊ ˈdi:] - [ˈlɪvə(r)][ɔɪ] , [ænd; ənd]
And , after that , he gave you a glass of cuc - cod - liver oil , and
和 , 后 那 , 他 给予 你 一个 玻璃 的 cuc - 鳕鱼 - 肝 油 , 和
— [ænd; ənd][pʌp] - [pʌp] - [ˈpærəfɪn] ,
— **and pup - pup - paraffin ,**
— 和 小狗 - 小狗 - 石蜡 ,
之后，他给了你一杯黄瓜鳕鱼肝油，还有——还有小狗石蜡，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dʌd] - [dræŋk][aɪ ˈti:][ʌp] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] ,
and you dud - drank it up , and asked for more ,
和 你 失败 - 喝 它 向上 , 和 问 为了 更多的 ,
你把它喝光了，还想要更多。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bʌb] - [bʌb] - [best] [skɒtʃ] ['wɪski] [ju:; jʊ] ['evə(r)] ['teɪstɪd] .
and said it was the bub - bub - best Scotch whiskey you ever tasted .
和 说 它 曾是 这 泡泡 - 泡泡 - 最好的 苏格兰威士忌 威士忌酒 你 曾经 尝过 .
他说这是他喝过的最棒的苏格兰威士忌。

[ju:; jʊ] ['ɔ:tnt] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [skɒtʃ] ['wɪski] !
You oughtn't even to know about Scotch whiskey !
你 不应该 甚至 到 知道 关于 苏格兰威士忌 威士忌酒 !
你根本不应该知道苏格兰威士忌是什么！

[ed] .
Ed .
艾德 .
编辑

[ai] [kænt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ai] [dɪd] [ðæt] .
I can't know much if I did that .
我 不能 知道 很多 如果 我 做过 那 .
我无法确切知道我是否做了那件事。

[ʊd] [ai] ['ʃudnt] [rɪ'membə(r)] [aɪ 'ti:] , [ðəʊ] .
Odd I shouldn't remember it , though .
奇怪的 我 不应该 记住 它 , 尽管 .
奇怪的是，我竟然不记得这件事了。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ?
Was that all ?
曾是 那 全部 ?
就这些吗？

[eɪ, ɛn'dʒi:] .
Ang .
安格 .
安格。

[əʊ] , [nəʊ] .
Oh , no .
哦 , 不 .
哦，不。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [sæŋ] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sɒŋ] — [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [jɔ: 'self]
After that you sang — a dreadful song — and pretended to accompany yourself
后 那 你 唱 — 一个 可怕 歌曲 — 和 假装 到 陪伴 你自己
[ɒŋ] [ə; eɪ] [bru:m] .
on a broom .
在 一个 扫帚 .
之后你唱了一首难听的歌，还假装骑着扫帚给自己伴奏。

['edwɪn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [dɪd] ; [ju:; jʊ] [kænt] [dɪ'nai] [aɪ 'ti:] !
EDWIN , you know you did ; you can't deny it !
埃德温 , 你 知道 你 做过 ; 你 不能 否定 它 !
埃德温，你知道你做了；你无法否认！

[ed] . [ai] — [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [sɪŋ] ; [ænd; ənd] — [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɒŋ] [ə; eɪ] [bru:m] ?
Ed . I — I didn't know I could sing ; and — did you say on a broom ?
艾德 . 我 — 我 没有 知道 我 可以 唱歌 ; 和 — 做过 你 说 在 一个 扫帚 ?
艾德：我——我不知道我会唱歌；而且——你是说骑着扫帚唱歌吗？

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [ɔ:l'redɪ] , [ændʒə'li:nə] , [wɪ'ðəʊt] ['həʊlɪŋ] !
It's bad enough for me already , ANGELINA , without howling !
它是 坏的 足够的 为了 我 已经 , 安吉丽娜 , 没有 嚎叫 !
安吉丽娜，我已经够难受的了，别再嚎啕大哭了！

[wel] , [ai] [sæn] — [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
Well , I sang — and what then ?
出色地 , 我 唱 — 和 什么 然后 ?

我唱了歌——然后呢？

[eɪ,ɛn'dʒi:] .
Ang :
安格 :

安格。

[ðen] [hi:; hi][pʊt] [aʊt][ə; eɪ] [keɪn] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)][tɒp] [kləʊz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] ,
Then he put out a cane with a silver top close to your face ,
然后 他 放 出去 一个 甘蔗 和 一个 银 顶部 关闭 到 你的 脸 ,

然后他把一根顶端是银色的手杖举到你眼前，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [skwɪntɪd] [æt; ət][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [,aɪ 'ti:][ə'baʊt] ['evrɪweə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]
and you squinted at it , and followed it about everywhere with your
和 你 眯着眼 在 它 , 和 随后 它 关于 到处 和 你的
[nəʊz] ;
nose ;
鼻子 ;

你眯起眼睛看着它，用鼻子一路追踪着它；

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [ˈɪtəli] [ɪdɪˈɒtɪk][ju:; jʊ] [lʊkt] !
you must have known how utterly idiotic you looked !
你 必须 有 已知 如何 完全地 愚蠢的 你 看起来 !

你肯定知道自己当时看起来有多愚蠢吧！

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

([ˈdrɒpɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)]) .
(dropping into a chair) .
(下降 进入 一个 椅子) :

(瘫坐在椅子上)

[nɒt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm]
Not at the time
不是 在 这 时间

当时并非如此.....

[wel] , [gəʊ][ɒn] , [ændʒəˈli:nə] ; [lets] [hæv; həv][,aɪ 'ti:][ɔ:l] .
Well , go on , ANGELINA ; let's have it all .
出色地 , 去 在 , 安吉丽娜 ; 我们来吧 有 它 全部 .

好吧，安吉丽娜，让我们把一切都拥有吧。

[wɒt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢？

[eɪ,ɛn'dʒi:] .
Ang :
安格 :

安格。

[nekst] ?
Next ?
下一个 ?

下一个？

[əʊ] , [nekst][hi:; hi][təʊld][ju:; jʊ][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['ækɹəbæt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Oh , next he told you you were the Champion Acrobat of the World ,
哦 , 下一个 他 讲述 你 你 是 这 冠军 杂技演员 的 这 世界 ,
哦, 接下来他还告诉你你是世界杂技冠军呢。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][bɪ'gæn][tu:; tə] [straɪk] ['fu:lɪ] ['ætətjʊd] , [ænd; ənd] [tɜ:n] [greɪt] ['klʌmzi] ['sʌməsɔ:lt]
and you began to strike foolish attitudes , and turn great clumsy somersaults
和 你 开始 到 罢工 愚蠢 态度 , 和 转动 伟大的 笨拙 空翻
[ɔ:l][əʊvə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] ,
all over the stage ,
全部 超过 这 阶段 ,
于是你们开始摆出愚蠢的姿势, 在舞台上笨拙地翻着大跟头。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɔ:lweɪz] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [flæt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [bæk] !
and you always came down on the flat of your back !
和 你 总是 来了 向下 在 这 平坦的 的 你的 后退 !
你总是平躺在地上!

[ed] .
Ed .
艾德 .
编辑

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][felt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [stɪf] .
I thought I felt a trifle stiff .
我 想法 我 毛毡 一个 琐事 僵硬的 .
我感觉身体有点僵硬。

['sʌməsɔ:lt] , [eɪ] ?
Somersaults , eh ?
空翻 , 嗯 ?
翻跟头啊?

['eniθɪŋ] [els] ?
Anything else ?
任何事物 别的 ?
还要别的吗?

([wɪð] [fɔ:st] [kɑ:m] .)
(With forced calm .)
(和 强制 冷静的 .)
(强装镇定。)

[,eɪ,ɛn'dʒi:] .
Ang .
安格 .
安格。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ɒv; əv] [ʃeɪm] [wen] [ju:; jʊ] [dɑ:nst] ?
I did think I should have died of shame when you danced ?
我 做过 思考 我 应该 有 死亡 的 耻辱 什么时候 你 跳舞 ?
你跳舞的时候, 我当时真的觉得我应该羞愧而死吗?

[ed] .
Ed .
艾德 .
编辑

[əʊ] , [aɪ] [dɑ:nst] , [dɪd][aɪ] ?
Oh , I danced , did I ?
哦 , 我 跳舞 , 做过 我 ?
哦, 我跳舞了, 是吗?

[hʌm] — [ɜ:(r)] — [wɒz; wəz][ai][ə'ləʊn] ?
Hum — er — was I alone ?
哼 — 呃 — 曾是 我 独自的 ?

嗯.....呃.....我当时是一个人吗？

[eɪ,ɛn'dʒi:] .
Ang .
安格 .

安格。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)]['ʌðə(r)] [retʃ] ['dɑ:nsɪŋ] [tu:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ɪmɪteɪtɪd][ə; eɪ] ['bæleɪ] .
There were four other wretches dancing too , and you imitated a ballet .
那里 是 四 其他 可怜虫 跳舞 也 , 和 你 模仿 一个 芭蕾舞 .

还有另外四个可怜虫也在跳舞，你模仿着跳芭蕾舞。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [drest] [ʌp][ɪn][æn; ən][,ɑ:trɪ'fɪ(ə)] [ri:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gʌg] - [gʌg] - [gɔ:z] [skɜ:t] .
You were dressed up in an artificial wreath and a gug - gug - gauze skirt .
你 是 穿着 向上 在 一个 人造的 花圈 和 一个 古格 - 古格 - 纱布 裙子 .

你戴着人造花环，穿着纱幔裙。

[ed] . ([kə'læpsɪŋ]) .
Ed . (collapsing) .
艾德 . (崩溃) .

编辑（崩溃）。

[nəʊ] ? ?
No ? ?
不 ? ?

不？？

[ai] ['wʌznt] ! . . .
I wasn't ! . . .
我 不是 ! . . .

我没有！

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[wɒt] [ə; eɪ]['baʊndə(r)][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] !
What a bounder I must have looked !
什么 一个 邦德 我 必须 有 看起来 !

我当时看起来一定像个十足的傻瓜！

[bʌt; bət][ai] [seɪ] , ['ændʒi] , [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
But I say , ANGIE , it was all right .
但 我 说 , 安吉 , 它 曾是 全部 正确的 .

但我说，安吉，一切都还好。

[ai] [sə'pəʊz] ?
I suppose ?
我 认为 ?

我想？

[ai] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ai] ['wʌznt] [ɪg'zæktli]['vʌlgə(r)] , [ɔ:(r)] [ðæt] [sɔ:t] [pʊ; əv] [θɪŋ] , [eɪ] ?
I mean to say I wasn't exactly vulgar , or that sort of thing , eh ?
我 意思是 到 说 我 不是 确切地 庸俗 , 或者 那 种类 的 事物 , 嗯 ?

我的意思是说，我并没有说一些粗俗的话，或者类似的话，对吧？

[eɪ,ɛn'dʒi:] .
Ang .
安格 .

安格。

[nɒt] ['vʌlgə(r)] ?
Not vulgar ?
不是 庸俗 ？

不粗俗吗？

[əʊ] , ['edwɪn] ?
Oh , EDWIN ?
哦 , 埃德温 ？

哦，是埃德温吗？

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ai][wɒz; wəz]['tru:li] ['θæŋkfl] ['mæmə; mə'mɑ:] ['wʌznt] [ðeə(r)] !
I can only say I was truly thankful Mamma wasn't there !
我 能 仅有的 说 我 曾是 真的 感恩 妈妈 不是 那里 ！

我只能说，我真的非常庆幸妈妈当时不在！

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

([wins]) .
(wincing) .
(畏缩) .

(畏缩了一下)

[naʊ] , [doʊnt] , [ændʒə'li:nə] [ɪts] [kwaɪt] ['ɔ:f(ə)l] ['ɪnʌf] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
Now , don't , ANGELINA it's quite awful enough as it is .
现在 , 不 , 安吉丽娜 它是 相当 可怕 足够的 作为 它 是 .

别这样，安吉丽娜，现在的情况已经够糟糕了。

[wɒt] [bi:ts] [em 'i:][ɪz] [haʊ] [ɒn] [ɜ:θ] [ai] [keɪm] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
What beats me is how on earth I came to do it all .
什么 节拍 我 是 如何 在 地球 我 来了 到 做 它 全部 .

最让我百思不得其解的是，我究竟是怎么做到这一切的。

[,eɪ,ɛn'dʒi:] .
Ang .
安格 .

安格。

[ju:; jʊ] [si:] , ['edwɪn] ,
You see , EDWIN ,
你 看 , 埃德温 ,

你看，埃德温，

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][səʊ] [mʌt] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə][ju:; jʊ]
I wouldn't have minded so much if I had had the least idea you
我 不会 有 有思想 所以 很多 如果 我 有 有 这 至少 主意 你

[wɜ:(r); wə(r)][laɪk] [ðæt] .
were like that .
是 喜欢 那 .

如果我事先知道你是这样的人，我就不会这么介意了。

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[laɪk] [ðæt] !
Like that !
喜欢 那 ！

就是这样！

[gʊd] ['hevənz] .
Good Heavens .
好的 天 .

我的天哪。

[ˈændʒi] , [ˌeɪ ˈem][aɪ][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] ['hɪdiəs] [ɡriˈmeɪs] [bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlɑːs] ?
ANGIE , am I in the habit of making hideous grimaces before a looking - glass ?
安吉 , 是 我 在 这 习惯 的 制作 可怕 鬼脸 前 一个 寻找 - 玻璃 ?
安吉, 我是不是有对着镜子做鬼脸的习惯?

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈəʊvə(r)] - [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn][ˌsiː əʊ ˈdiː] - [ˈlɪvə(r)][ɔɪl][ænd; ənd]
Do you suppose I am given to over - indulgence in cod - liver oil and
做 你 认为 我 是 给定 到 超过 - 放纵 在 鳕鱼 - 肝 油 和
[wɒtˈevə(r)] [ðə; ði][ˈlðə(r)] ['biːstlɪnəs] [wɒz; wəz] ?
whatever the other beastliness was ?
任何 这 其他 兽性 曾是 ?
你以为我嗜好过量食用鳕鱼肝油和其他那些乱七八糟的东西吗?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][ækɹəˈbætɪk][ɪn][maɪ][ˈkɑːmə(r)] [ˈmomənts] ?
Am I acrobatic in my calmer moments ?
是 我 杂技 在 我的 更平静 时刻 ?
我在平静的时候能做出杂技动作吗?

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [nəʊ] [ˌem ˈiː] [sɪŋ] — [wɪð] [ɔː(r)] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [bruːm] ?
Did you ever know me sing — with or without a broom ?
做过 你 曾经 知道 我 唱歌 — 和 或者 没有 一个 扫帚 ?
你见过我唱歌吗——不管有没有扫帚?

[aɪm][ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn][baɪ][ˈneɪtʃə(r)] ([pəˈθetɪkli]) , [mɔː(r)] [ʃaɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pəˈhæps] ,
I'm a shy man by nature (pathetically) , more shy than you think , perhaps ,
我是 一个 害羞的 男人 经过 自然 (可悲地) , 更多的 害羞的 比 你 思考 , 也许 ,
我天生是个害羞的人 (说来可悲), 或许比你想象的还要害羞。

— [ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˈnɔːm(ə)l] [kənˈdɪʃn] ,
— and in my normal condition ,
— 和 在 我的 普通的 状况 ,
——在我正常情况下,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [praːns] [əˈbaʊt][ɪn][ə; eɪ] [ɡɔːz] [skɜːt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I should be the last person to prance about in a gauze skirt for the
我 应该 是 这 最后 的 人 到 轻快地 关于 在 一个 纱布 裙子 为了 这
[əˈmjuzmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˈɪdiəts] ?
amusement of a couple of hundred idiots ?
娱乐 的 一个 夫妻 的 百 白痴 ?
我绝对不是那种会穿着薄纱裙到处招摇, 只为取悦几百个傻瓜的人吧?

[aɪ][daʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ][dɪd] , [ˈaɪðə(r)] !
I don't believe I did , either !
我 不 相信 我 做过 , 任何一个 !
我也不认为我做到了!

[ˌeɪ, ɛnˈdʒɪː] .
Ang .
安格 .
安格。

([ɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdənt] [sɪnˈserəti]) .
(impressed by his evident sincerity) .
(印象深刻 经过 他的 明显 诚意) .
(被他显而易见的真诚所打动)。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [nju:] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] !
But you said you knew what you were about all the time !
但 你 说 你 知道 什么 你 是 关于 全部 这 时间 ！

但你不是一直都知道自己在做什么吗！

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[ai] [θɔ:t] [səʊ] , [ðen] .
I thought so , then .
我 想法 所以 , 然后 .

我当时也是这么想的。

[naʊ] — [wel] , [hæn] [,aɪ 'ti:] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜ:n(ə)l][ˈmezməɾɪzəm][ðæn; ðən][ai]
Now — well , hang it , I suppose there's more in this infernal Mesmerism than I
现在 — 出色地 , 悬挂 它 , 我 认为 有 更多的 在 这 地狱 催眠术 比 我
[ˈfænsɪd] .
fancied .
幻想 .

现在——好吧，算了，看来这该死的催眠术比我想象的还要复杂得多。

[ðeə(r)] , [ɪts] [nəʊ][ju:z] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] — [ɪts] [dʌŋ] .
There , it's no use talking about it — it's done .
那里 , 它是 不 使用 说 关于 它 — 它是 完毕 .

在那里，再说也没用了——事情已经发生了。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][wɒnt][maɪnd] ['feɪkiŋ] [hændz][br'fɔ:(r)][ai][gəʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
You — you won't mind shaking hands before I go , will you ?
你 — 你 惯于 头脑 摇晃 双手 前 我 去 , 将要 你 ?

你——你不会介意在我离开前和我握手吧？

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] ?
Just for the last time ?
只是 为了 这 最后的 时间 ?

就最后一次吗？

[,eɪ,ɛn'dʒi:] .
Ang .
安格 .

安格。

([ə'lɑ:md]) .
(alarmed) .
(惊慌) .

(惊慌)。

[waɪ] — [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ?
Why — where are you going ?
为什么 — 在哪里 是 你 去 ?

为什么？你要去哪里？

[ed] . (['despəɾət]) .
Ed . (desperate) .
艾德 . (绝望的) .

(绝望的)

[ˈeniweə(r)] — [gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [stɑ:t][ʌn][ə; eɪ] [ræntʃ] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ɔ:(r)][dʒɔɪn][ðə; ði][kə'ləʊniəl]
Anywhere — **go out and start on a ranche , or something , or join the Colonial**
任何地方 — 去 出去 和 开始 在 一个 牧场 , 或者 某物 , 或者 加入 这 殖民
[pə'li:s] [fɔ:s] .
Police force .
警察 力量 .

去哪儿都行——去牧场开办什么的, 或者加入殖民地警察部队。

[ˈeni,θɪŋz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['steɪ,ɪŋ] [ʌn][hiə(r)][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [stju:'pendəs] [æs] [aɪv] [meɪd] [ʌv; əv]
Anything's better than staying on here after the stupendous ass I've made of
任何东西 更好的 比 入住 在 这里 后 这 惊人的 屁股 我已经 制成 的
[maɪ'self] !
myself !
我 !

比待在这里强多了, 我把自己搞得这么狼狈不堪!

[,eɪ,ɛn'dʒi:] .
Ang .
安格 .

安格。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [ˈedwɪn] , [aɪ] [,deə'seɪ] ['nəʊbədi] ['nəʊtɪst] [,aɪ 'ti:] [mʌtʃ] .
But — but , EDWIN , I daresay nobody noticed it much .
但 — 但 , 埃德温 , 我 敢说 无人 注意到 它 很多 .

但是——但是, 埃德温, 我敢说没人太在意。

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'spɪkjʊəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
According to you , I must have been a pretty conspicuous object .
根据 到 你 , 我 必须 有 到过 一个 漂亮的 显眼的 目的 .

按你的说法, 我当时一定非常显眼。

[,eɪ,ɛn'dʒi:] .
Ang .
安格 .

安格。

[jes] — ['əʊnli] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] — [aɪ] [,deə'seɪ] [ðeid] ['əʊnli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [kən'fedərət]
Yes — only , you see , I — I daresay they'd only think you were a confederate
是的 — 仅有的 , 你 看 , 我 — 我 敢说 他们会 仅有的 思考 你 是 一个 南方邦联
[ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] — [nəʊ] ,
or something — no ,
或者 某物 — 不 ,

是的——只是, 你看, 我——我敢说他们只会认为你是南方邦联分子之类的——不,

[aɪ][daʊnt] [mi:n] [ðæt] — [bʌt; bət] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [meɪk] [sʌtʃ] ['veri] [ˈɔ:f(ə)l][ˈfeɪsɪz] .
I don't mean that — but , after all , indeed you didn't make such very awful faces .
我 不 意思是 那 — 但 , 后 全部 , 的确 你 没有 制作 这样的 非常 可怕 面孔 .

我不是那个意思——但是, 说到底, 你当时的表情确实没有那么糟糕。

[aɪ] — [aɪ] [laɪkt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
I — I liked some of them !
我 — 我 喜欢 一些 的 他们 !

我——我喜欢其中一些!

[ed] . ([ɪn'kredʒələsli]) .
Ed . (incredibly) .
艾德 . (难以置信地) .

(难以置信地)

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [ˈhɔːntɪd] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌməsɔːlt] ,
But you said they haunted you — and then the oil , and the somersaults ,
但 你 说 他们 闹鬼的 你 — 和 然后 这 油 , 和 这 空翻 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæleɪ] - [ˈdɑːnsɪŋ] .
and the ballet - dancing .
和 这 芭蕾舞 - 跳舞 .

但你说它们一直困扰着你——还有石油、翻跟头和芭蕾舞。

[nəʊ] , [ɪts][nəʊ][juːz] , [ændʒəˈli:nə] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊ] [ˈnevə(r)][get][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] .
No , it's no use , ANGELINA , I can see you'll never get over this .
不 , 它是 不 使用 , 安吉丽娜 , 我 能 看 你会 绝不 得到 超过 这 .

不, 没用的, 安吉丽娜, 我知道你永远也走不出这件事的阴影。

[ɪts] [ˈbetə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð] [aɪ ˈtiː] !
It's better to part and have done with it !
它是 更好的 到 部分 和 有 完毕 和 它 !

不如就此结束吧!

[eɪ, ɛnˈdʒiː] .
Ang .
安格 .

安格。

([ˈgrædʒuəli] [rɪˈtræktɪŋ]) .
(gradually retracting) .
(逐步地 缩回) .

(逐渐缩回)

[əʊ] , [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] .
Oh , but listen .
哦 , 但 听 .

哦, 但是听我说。

[aɪ] — [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [kwɔːt] [ɔːl][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
I — I didn't mean quite all I said just now .
我 — 我 没有 意思是 相当 全部 我 说 只是 现在 .

我.....我刚才说的话并非全是真心话。

[aɪ] [mɪkst] [θɪŋz] [ʌp] .
I mixed things up .
我 混合 事物 向上 .

我把事情搞混了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈwiski] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] , [ˈəʊnli][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpærəfɪn] ,
It was really whiskey he gave you , only he said it was paraffin ,
它 曾是 真的 威士忌酒 他 给予 你 , 仅有的 他 说 它 曾是 石蜡 ,

他给你的其实是威士忌, 只是他说是煤油。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [wɒdnt] [drɪŋk][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [sɪŋ] ,
and so you wouldn't drink it , and you did sing ,
和 所以 你 不会 喝 它 , 和 你 做过 唱歌 ,

所以你不喝它, 但你却唱歌了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][əˈbaʊt] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [æn; ən][əʊld] [hɔːs] [daɪd] ,
but it was only about some place where an old horse died ,
但 它 曾是 仅有的 关于 一些 地方 在哪里 一个 老的 马 死亡 ,

但那只是关于一匹老马去世的某个地方的故事而已。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmbədi] [els] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [bruːm] !
and it was somebody else who had the broom !
和 它 曾是 某人 别的 WHO 有 这 扫帚 !

而拿着扫帚的是别人!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [dɑːns] ['nɪəli] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈlðə(r)z] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
And you didn't dance nearly so much as the others , and — and
和 你 没有 舞蹈 几乎 所以 很多 作为 这 其他的 , 和 — 和
[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][dɪd] ,
whatever you did ,
任何 你 做过 ,

而且你跳舞的次数远不如其他人多，而且——不管你做了什么，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪ'dɪkjələs] .
you were never in the least ridiculous .
你 是 绝不 在 这 至少 荒谬的 .
你一点也不荒谬。

(['ɜːnɪstli]) .
(Earnestly) .
(切实) .

(切实)。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] , [ˈriːəli] , [ˈedwɪn] !
You weren't , really , EDWIN !
你 不是 , 真的 , 埃德温 !
你其实不是艾德温！

[ed] . ([rɪˈliːvd]) .
Ed . (relieved) .
艾德 . (松了口气) .

(如释重负)

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪg'zædʒərəɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
I thought you must have been exaggerating a little .
我 想法 你 必须 有 到过 夸大 一个 小的 .
我当时就觉得你肯定有点夸张了。

[waɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] ,
Why , look here , for all you know ,
为什么 , 看 这里 , 为了 全部 你 知道 ,
你看，说不定你就知道了。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkɪŋ] ['sʌmbədi] [els] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [doʊnt][juː; jʊ]
you may have been mistaking somebody else for me all the time — don't you
你 可能 有 到过 误会 某人 别的 为了 我 全部 这 时间 — 不 你
[siː] ?
see ?
看 ?

你可能一直把我跟别人认错人了——难道你看不出来吗？

[eɪ,ɛn'dʒiː] .
Ang .
安格 .

安格。

[aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlməʊst][[ʊə(r)][aɪ][dɪd] , [naʊ] .
I — I am almost sure I did , now .
我 — 我 是 几乎 当然 我 做过 , 现在 .

我现在几乎可以肯定我这么做了。

[jes] , [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — [haʊ] ['stju:pɪd][aɪ][hæv; həv] [bi:n] ！
Yes , why , of course — how stupid I have been !
是的 , 为什么 , 的 课程 — 如何 愚蠢的 我 有 到过 ！

是啊，当然了——我真是太蠢了！

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] ['veri] [laɪk] [ju:; jʊ] — [nɒt] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ɔ:l] ！
It was someone very like you — not you at all !
它 曾是 某人 非常 喜欢 你 — 不是 你 在 全部 ！

那是个和你很像的人——但根本不是你！

[ed] . ([rɪ'zentfəli]) .
Ed . (resentfully) .
艾德 . (怨恨地) .

(愤恨地)

[wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , [ændʒə'li:nə] , [ðæt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ə; eɪ] [fraɪt] [laɪk] [ðɪs] , [ɔ:l]
Well , I must say , ANGELINA , that to give a fellow a fright like this , all
出色地 , 我 必须 说 , 安吉丽娜 , 那 到 给 一个 同伴 一个 惊吓 喜欢 这 , 全部
[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] —
for nothing —
为了 没有什么 —

嗯，安吉丽娜，我得说，这样吓唬人，真是白费力气——

[,eɪ,ɛn'dʒi:] .
Ang :
安格 .

安格。

[jes] — [jes] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪli] [ɒv; əv] [,em 'i:] .
Yes — yes , it was all for nothing , it was so silly of me .
是的 — 是的 , 它 曾是 全部 为了 没有什么 , 它 曾是 所以 愚蠢的 的 我 .

是啊——是啊，这一切都白费了，我真是太傻了。

[fə'ɡɪv] [,em 'i:] , ['edwɪn] , [pli:z] ！
Forgive me , EDWIN , please !
原谅 我 , 埃德温 , 请 ！

埃德温，请原谅我！

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

([stɪl] [ə'ɡri:vɪd]) .
(still aggrieved) .
(仍然 受委屈的) .

(仍然感到委屈)

[aɪ] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [li:v] [maɪ] [tʃeə(r)] ,
I know for a fact that I didn't so much as leave my chair ,
我 知道 为了 一个 事实 那 我 没有 所以 很多 作为 离开 我的 椅子 ,

我确信我根本没离开过椅子。

[ænd; ɛnd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [dɑ:nst] , [ændʒə'li:nə] ！
and to say I danced , ANGELINA !
和 到 说 我 跳舞 , 安吉丽娜 ！

还要说我跳舞了，安吉丽娜！

[,eɪ,ɛn'dʒi:] .
Ang :
安格 .

安格。

(['i:ɡəli]) .
(**eagerly**) .
(急切地) .

(热切地)

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] .
But I don't .
但 我 不 .

但我没有。

[ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] , [ju:; jʊ][sæt] ['pɜ:fɪktli] [sti:l] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] ,
I remember now , you sat perfectly still the whole time ,
我 记住 现在 , 你 卫星 完美 仍然 这 所有的 时间 ,

我现在想起来了，你当时全程一动不动地坐着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London Punch,) 第2/3页

[hiː; hi] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [,rekə'lekt] ?
he — he said he could do nothing with you , don't you recollect ?
他 — 他 说 他 可以 做 没有什么 和 你 , 不 你 追忆 ?
他——他说过他拿你没办法, 你不记得了吗?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[əʊ] , [wʊt] ['stɔːrɪz] [aɪm] ['telɪŋ] !
Oh , what stories I'm telling !
哦 , 什么 故事 我是 讲述 !
哦, 我讲的故事可真精彩!

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

([wɪð] [rɪ'kʌvəd] ['dɪɡnəti]) .
(with recovered dignity) .
(和 恢复 尊严) .

(恢复了尊严)。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [,rekə'lekt] — ['pɜːfɪktli] .
Of course I recollect — perfectly .
的 课程 我 追忆 — 完美 .

我当然记得清清楚楚。

[wel] , [ændʒə'liːnə] , [aɪm][nɒt] [ə'nɔɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɑːlɪŋ] ; [bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,
Well , ANGELINA , I'm not annoyed , of course , darling ; but another time ,
出色地 , 安吉丽娜 , 我是 不是 恼怒 , 的 课程 , 亲爱的 ; 但 其他 时间 ,
安吉丽娜, 亲爱的, 我当然没生气; 不过下次吧。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [traɪ][tuː; tə] [əb'zɜːv] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [wʊt] [ɪz] [dʌŋ] [ænd; ənd] [huː] [dʌz] [,aɪ 'tiː] —
you should really try to observe more closely what is done and who does it —
你 应该 真的 尝试 到 观察 更多的 密切 什么 是 完毕 和 WHO 做 它 —
[brɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
before making all this fuss about nothing .
前 制作 全部 这 大惊小怪 关于 没有什么 .

你真的应该仔细观察一下发生了什么事以及是谁在做这件事——然后再来大惊小怪。

[[piː 'dʒiː] -]
[pg 281]
[页 -]

[第281页]

[,eɪ.ən'dʒiː] .
Ang .
安格 .

安格。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wʊənt][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi] [m'ɛsməɹ,aɪzd] [ə'gen] , ['edwɪn] — [nɒt][ɪ'ɑːftə(r)] [ðɪs] ?
But you won't go and be mesmerised again , EDWIN — not after this ?
但 你 惯于 去 和 是 着迷 再次 , 埃德温 — 不是 后 这 ?
但你不会再被迷惑了, 埃德温——经历了这件事之后不会了?

[ed] .
Ed .
艾德 .

编辑

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz][ai][ˈɔːlweɪz] [sed] , [aɪ ˈtiː][ˈhæznt][ðə; ði] ['slartɪst] [ɪˈfekt] [ɒn][em ˈiː] .
Well , you see , as I always said , it hasn't the slightest effect on me .
出色地 , 你 看 , 作为 我 总是 说 , 它 还没有 这 丝毫 影响 在 我 .
你看 , 就像我一直说的那样 , 这对我没有任何影响。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [əbˈzɜːvd] , [ai][eɪ ˈem] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfɑɪd][ðæt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]
But from what I observed , I am perfectly satisfied that the whole thing is a
但 从 什么 我 观察到 , 我 是 完美 使满意 那 这 所有的 事物 是 一个
[frɔːd] .
fraud .
欺诈罪 .

但就我观察来看 , 我完全确信整件事都是一场骗局。

[ɔːl] [ðəʊz] [ˈʌðə(r)] ['feləʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [əˈkɑːmplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz] ,
All those other fellows were obviously accomplices ,
全部 那些 其他 伙伴们 是 明显地 同谋 ,
其他那些人显然都是同谋。

[ɔː(r)] [ðeid] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [sʌtʃ] [əbˈsɜːd][ˈæntɪks] — [wʊd] [ðeɪ] [naʊ] ?
or they'd never have gone through such absurd antics — would they now ?
或者 他们会 绝不 有 已消失 通过 这样的 荒诞 滑稽动作 — 会 他们 现在 ?
否则他们就不会做出如此荒唐的举动了一一对吧?

[eɪ,ɛnˈdʒiː] .
Ang .
安格 .

安格。

([ˈmiːkli]) .
(meekly) .
(温顺地) .

(温顺地)

[nəʊ] , [diə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
No , dear , of course not .
不 , 亲爱的 , 的 课程 不是 .

不 , 亲爱的 , 当然不是。

[bʌt; bət][daʊnt] [lets] [tɔːk] ['eni][mɔː(r)][əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .
But don't let's talk any more about it .
但 不 我们来吧 讲话 任何 更多的 关于 它 .

但我们不要再谈论这件事了。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪts][nəʊ][juːz] ['traɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
There are so many things it's no use trying to explain .
那里 是 所以 许多 事物 它是 不 使用 尝试 到 解释 .

有很多事情 , 试图解释是没用的。

[haʊ] [ɪts] [dʌn] .
HOW IT'S DONE .
如何 它是 完毕 .

操作方法。

([ə; eɪ][hænd] - [bʊk] [tuː; tə] ['ɒnəsti] .)
(A Hand - book to Honesty .)
(一个 手 - 书 到 诚实 .)

(一本关于诚实的指南。)

[nəʊ] . [sevn] . — ['selɪŋ]
No . **VII** . — **SELLING**
不 . 七 . — 销售

第七条——销售

[ə; eɪ] [hɔ:s] .
A **HORSE** .
一个 马 .

一匹马。

 [si:n] [aɪ] . — [ə; eɪ] [hɔ:s] - [seɪl] .
SCENE **I** . — **A** **Horse** - **Sale** .
场景 我 . — 一个 马 . — 销售 .

第一幕——马匹拍卖会。

[ɪnɪk'spiəriənst] ['pɜ:s(ə)n] , [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃi:p] [bʌt; bət] [saʊnd] ['ænim(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs]
Inexperienced **Person** , **in** **search** **of** **a** **cheap** **but** **sound** **animal** **for** **business**
缺乏经验 人 , 在 搜索 的 一个 便宜的 但 声音 动物 为了 商业
[p'ɜ:pəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

缺乏经验的人，想找一只价格便宜但健康状况良好的牲畜用于商业用途。

['lʊkɪŋ] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd][ʌndɪ'saɪdɪd] ['mænə(r)] ,
looking on in **a** **nervous** **and** **undecided** **manner** ,
寻找 在 在 一个 紧张的 和 未决定 方式 ,

神情紧张而犹豫地看着这一切。

[hɑ:f] ['temptɪd] [tu:; tə][bɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔ:s] [æt; ət] ['prez(ə)nt][ʌndə(r)][ðə; ði] ['hæmə(r)] .
half **tempted** **to** **bid** **for** **the** **horse** **at** **present** **under** **the** **hammer** .
一半 受诱惑 到 出价 为了 这 马 在 展示 在下面 这 锤 .

我现在很想竞拍这匹正在拍卖的马。

[tu:; tə][hɪm] [ə'prəʊtɪz] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['kləʊsli] - ['feɪvn] ['pɜ:sənɪdʒ] , [ɪn] [blæk] ['gɑ:mənts] ,
To **him** **approaches** **a** **grave** **and** **closely** - **shaven** **personage** , **in** **black** **garments** ,
到 他 方法 一个 严重 和 密切 - 剃光 人士 , 在 黑色的 服装 ,
[ɒv; əv] ['klerɪkl] [kʌt] ,
of **clerical** **cut** ,
的 文员 切 ,

一位神情严肃、胡子刮得很干净的人，身穿黑色长袍，留着牧师式的短发，向他走来。

[ə; eɪ] ['dɜ:ti] - [waɪt] [taɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌʃ] [felt][hæt] .
a **dirty** - **white** **tie** , **and** **a** **crush** **felt** **hat** .
一个 肮脏的 - 白色的 领带 , 和 一个 压碎 毛毡 帽子 .

一条脏兮兮的白色领带，一顶毡帽。

['klerɪkl] [dʒent] .
Clerical **Gent** .
文员 根特 .

文员绅士

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðæt] [fli:] - ['bɪtn] [greɪ] [ʌp] ['prɪti] [wel] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] .
They **are** **running** **that** **flea** - **bitten** **grey** **up** **pretty** **well** , **are** **they** **not** .
他们 是 跑步 那 跳蚤 - 被咬 灰色的 向上 漂亮的 出色地 , 是 他们 不是 .

他们把那种灰扑扑的毛色养得挺好的，不是吗？

[sɜ:(r)] ?
Sir ?
先生 ?

先生？

[ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈpɜːs(ə)n] .
Inexperienced Person .
缺乏经验 人 .

缺乏经验的人。

[əˈhem; əˈhəm] !
Ahem !
嗯 ！

咳！

[jiː; ji] - [iːz] , [ai] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
ye - es , I suppose they are .
是的 - es , 我 认为 他们 是 .

是的，我想应该是这样。

[ai] — [ɜː(r)] — [wɒz; wəz][hɑːf] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ɪts] ['gəʊɪŋ][ə; eɪ][bɪt] [brɪˈpɒnd]
I — er — was half thinking of bidding myself , but it's going a bit beyond
我 — 呃 — 曾是 一半 思维 的 投标 我 , 但 它是 去 一个 少量 超过
[em 'iː] , [ai][fɪə(r)] .
me , I fear .
我 , 我 害怕 .

我——呃——本来想自己出价，但恐怕这有点超出我的能力范围了。

[siː] . [dʒiː] . [ɑː] , [plɑːnt] , [sɜː(r)] — [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][ɒv; əv] [ðiːz] ['hɔːsi] [vʌlˈɡɛəriən] —
C . G . Ah , plant , Sir — to speak the language of these horsey vulgarians —
C . G . 啊 , 植物 , 先生 — 到 说话 这 语言 的 这些 马 庸俗之人 —
[ə; eɪ][ˈregjələ(r)][plɑːnt] !
a regular plant !
一个 常规的 植物 !

CG 啊，先生，植物——用这些粗俗的马语来说——一株普通的植物！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈbetə(r)][aʊt][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [brɪˈliːv] [em 'iː] .
You are better out of it , believe me .
你 是 更好的 出去 的 它 , 相信 我 .

相信我，你离开那里会更好。

[ai] . [piː] . [ɪn] - [diːd] !
I . P . In - deed !
我 . P . 在 - 契据 !

IP确实存在！

[juː; jʊ][dɒʊnt] [seɪ] [səʊ] ?
You don't say so ?
你 不 说 所以 ?

真的吗？

[siː] . [dʒiː] . (['saɪŋ]) .
C . G . (sighing) .
C . G . (叹息) .

CG（叹气）。

[ˈəʊnli] [tuː] [truː] .
Only too true .
仅有的 也 真的 .

确实如此。

[sɜː(r)] .
Sir .
先生 .

先生。

[waɪ] — ([ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [ˈkɒnfɪdəns]) — [lʊk][æt; ət][maɪ] [əʊn] [keɪs] .
Why — (in a gush of confidence) — look at my own case .
为什么 — (在 一个 喷 的 信心) — 看 在 我的 自己的 案件 .
为什么——（信心满满地）——看看我自己的例子。

[ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
Being obliged to leave the country , and give up my carriage ,
存在 有义务 到 离开 这 国家 , 和 给 向上 我的 运输 ,
由于被迫离开这个国家, 不得不放弃我的马车,

[aɪ][pʊt][maɪ] [hɔːs] [ˈɪntuː] [ðɪs] [seɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ləʊ] [rɪˈzɜːv] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [paʊndz] .
I put my horse into this sale , at a very low reserve of twenty pounds .
我 放 我的 马 进入 这 销售 , 在 一个 非常 低的 预订 的 二十 磅 .
我把我的马放到这次拍卖会上, 底价很低, 只有二十英镑。

([ˌɒtrə] [naʊs] , [ɪts] [wɜːθ] [æt; ət] [liːst] [ˈdʌb(ə)l] [ðæt] .)
(Entre nous , it's worth at least double that .)
(entre 我们 , 它是 值得 在 至少 双倍的 那 .)
(在我们看来, 它的价值至少是这个的两倍。)

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˌɔːkʃəˈnɪə(r); ɔkʃəˈnɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈrɑːskəli] [hɔːs] - [ˈdɪlər] — [huː]
Between the Auctioneer , and a couple of rascally horse - dealers — who
之间 这 拍卖 , 和 一个 夫妻 的 赖皮 马 - 经销商 — who
[aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [baɪ][pɜʊə(r)][ˈæksɪdənt] ,
I found out , by pure accident ,
我 成立 出去 , 经过 纯的 事故 ,
拍卖师和几个狡猾的马贩子——我纯属偶然地发现了他们——

[ˈwɒntɪd] [maɪ][ˈænɪm(ə)l] [pəˈtɪkjələli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] [peə(r)] — [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][maɪ] [hɔːs] [ɪz]
wanted my animal particularly for a match pair — the sale of my horse is
通缉 我的 动物 特别 为了 一个 匹配 一对 — 这 销售 的 我的 马 是
[wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] " - [ʌp] .
what they call " bunnicked up .
什么 他们 称呼 " - 向上 .

我想要我的动物特别是为了配成一对——卖掉我的马, 他们称之为“兔子交易”。

" [ðen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][ˈɒfə(r)][em ˈiː] [ˈmʌni] .
" Then they come to me , and offer me money .
" 然后 他们 来 到 我 , 和 提供 我 钱 .
“然后他们来找我, 给我钱。”

[aɪ][spɒt][ðeə(r)] [geɪm] , [ænd; ənd][eɪ ˈem][səʊ] [ɪnˈdɪɡnənt] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
I spot their game , and am so indignant that I'll have nothing to do
我 点 他们的 游戏 , 和 是 所以 愤怒 那 患病的 有 没有什么 到 做
[wɪð] [ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

我识破了他们的伎俩, 我非常愤怒, 决定与他们断绝一切关系。

[æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
at any price .
在 任何 价格 .

不惜一切代价。

[ˌwʊdnt] [sel] [dɪə(r)][əʊld] [ˈbəʊgi] , [huːm] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fənd] [ɒv; əv] ,
Wouldn't sell dear old Bogey , whom my wife and children are so fond of ,
不会 卖 亲爱的 老的 博基 , 谁 我的 妻子 和 孩子们 是 所以 喜爱 的 ,
我绝不会卖掉我亲爱的老博基尼, 我的妻子和孩子们都非常喜欢他。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈbruːt(ə)l] [ˈblæɡɑːd] , [ɒn] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
to such brutal blackguards , on any consideration .
到 这样的 野蛮 黑帮 , 在 任何 考虑 .
无论出于何种原因, 都不要对这种残暴的恶棍下手。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ðə; ði] [hɔ:s] [hæz; həz] [dʌn] [em 'i:] [gʊd] ['sɜ:vis] — [ə; eɪ] ['saʊndə(r)] [næg] ['nevə(r)] [wɔ:kt]
No , Sir , the horse has done me good service — a sounder nag never walked
不 , 先生 , 这 马 有 完毕 我 好的 服务 — 一个 探鱼器 唠叨 绝不 步行
[ɒn] [fɔ:(r)] [hu:f] ;
on four hoofs ;
在 四 蹄子 ;

不, 先生, 这匹马为我做了很多事——再也没有比它更健壮的马了;

[ænd; ənd] [aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] [sel] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] ['mɑ:stə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [paʊndz] ,
and I'd rather sell it to a good , kind master , for twenty pounds ,
和 ID 相当 卖 它 到 一个 好的 , 种类 掌握 , 为了 二十 磅 ,
我宁愿以二十英镑的价格把它卖给一位善良的好主人。

[aɪ] , [ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [er'ti:n] , [ðæn; ðən] [let] [ðɪ:z] ['rɑ:skəl, 'ræ-] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ,
aye , or even eighteen , than let these rascals have it ,
是的 , 或者 甚至 十八 , 比 让 这些 无赖 有 它 ,
是啊, 就算十八岁也行, 那就让这些 小混蛋尝尝苦头吧。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['θɜ:ti] [kju:] — — , [ə'hem; ə'həm] ! ['gini] .
though they have run up as high as thirty q — — , ahem ! guineas .
尽管 他们 有 跑步 向上 作为 高的 作为 三十 q — — , 嗯 ! 几内亚 .
虽然它们的价格已经涨到了三十几尼——, 咳! 几尼。

[aɪ] . [pi:] . [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪn'di:d] , [naʊ] ?
I . P . Have they indeed , now ?
我 . P . 有 他们 的确 , 现在 ?
IP 他们现在真的有了吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [hɔ:s] ?
And what have you done with the horse ?
和 什么 有 你 完毕 和 这 马 ?
那匹马你都怎么处置了?

[si:] . [dʒi:] . [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['lɪvəri] [kləʊz] [baɪ] , [sɜ:(r)] .
C . G . Put it into livery close by , Sir .
C . G . 放 它 进入 涂装 关闭 经过 , 先生 .
CG 先生, 请把它停放在附近的涂装处。

[ænd; ənd] , [ən'les] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑ:stə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] , [baɪ] [dʒəʊv] , [aɪl] [teɪk]
And , unless I can find a good master for it , by Jove , I'll take
和 , 除非 我 能 寻找 一个 好的 掌握 为了 它 , 经过 朱庇特 , 患病的 拿
[aɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] ,
it back again ,
它 后退 再次 ,
除非我能找到一位合适的师傅, 否则我发誓, 我一定会把它收回去。

[ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [frend] .
and give it away to a friend .
和 给 它 离开 到 一个 朋友 .
然后把它送给朋友。

[pə'hæps] , [sɜ:(r)] , [jʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .
Perhaps , Sir , you'd like to have a look at the animal .
也许 , 先生 , 你会 喜欢 到 有 一个 看 在 这 动物 .
先生, 您或许想看看这只动物。

[ðə; ði] ['sterɪblz] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [stri:t] , [ænd; ənd] — [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ,
The stables are only in the next street , and — as a friend ,
这 马厩 是 仅有的 在 这 下一个 街道 , 和 — 作为 一个 朋友 ,
马厩就在隔壁街, 而且——作为朋友,

[ænd; ənd] [wið] [nəʊ] [aɪ] [tuː; tə] ['biznəs] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bəʊgi]

and with no eye to business — I should be pleased to show poor Bogey

和 和 不 眼睛 到 商业 — 我 应该 是 高兴 到 展示 贫穷的 博基

[tuː; tə] ['eniwʌn] [səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz] [jɔː'self] .

to anyone so sympathetic as yourself .

到 任何人 所以 交感神经 作为 你自己 .

而且我丝毫不考虑生意——我很乐意把可怜的博基介绍给像您这样富有同情心的人。

[[ai] . [piː] . , [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˈfɜːðə(r)] [tʃæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['nɜːtʃə(r)] ,

[I . P . , after some further chat of a friendly nature ,

[我 . P . , 后 一些 更远 聊天 的 一个 友好的 自然 ,

[IP, 在进行了一番友好的交谈后,

[ə'griːz] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] " [rʌn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

agrees to go and " run his eye over him .

同意 到 去 和 " 跑步 他的 眼睛 超过 他 .

同意去“仔细查看一下他的情况”。

" [siːn] [aɪ'aɪ] . — ['griːn,grəʊsəz] [jɑːd] [æt; ət][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːdi] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['fæbi] [stri:t]

" SCENE II . — Greengrocer's yard at side of a seedy house in a shabby street

" 场景 二 . — 蔬菜水果店 院子 在 边 的 一个 肮脏的 房子 在 一个 破旧 街道

, ['slaɪmi][ænd; ənd] [strɔː] - [bɪ'struːn] .

, slimy and straw - bestrewn .

, 黏糊糊的 和 稻草 - 最佳 .

“场景二——破败街道上一栋破旧房子旁边的蔬菜水果店院子，泥泞不堪，到处都是稻草。

[jɑːd] [ɪz] [peɪvd] [wið] ['lʌmpi] , [ɪ'regjələ(r)] ['kɒblz] ,

Yard is paved with lumpy , irregular cobbles ,

院子 是 铺砌路面 和 凹凸不平 , 不规则的 鹅卵石 ,

院子里铺着凹凸不平的鹅卵石。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['sʊti] [ænd; ənd] ['feɪki] - ['lɒkɪŋ] [[edz] [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ðeər'ɒv] .

and some sooty and shaky - looking sheds stand at the bottom thereof .

和 一些 煤烟 和 摇晃 - 寻找 棚屋 站立 在 这 底部 其中 .

在山脚下，矗立着一些灰蒙蒙、摇摇欲坠的棚子。

['entə(r)][tə'geðə(r)] , ['klerɪkl] [dʒent][ænd; ənd] [ɪnɪk'spiəriənst] ['pɜːs(ə)n] .

Enter together , Clerical Gent and Inexperienced Person .

进入 一起 , 文员 根特 和 缺乏经验 人 .

文员绅士与新手一同进入。

[siː] . [dʒiː] . (['smɑɪlɪŋ] [ə,pɒlə'dʒetɪkli]) .

C . G . (smiling apologetically) .

C . G . (微笑 带着歉意地) .

CG（带着歉意的微笑）

[nɒt] [ɪɡ'zæktli][pə'leɪ(ə)l] ['premɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [juːst] [tuː; tə][maɪ] ['steɪblz] [æt; ət] ['wɪkəm]

Not exactly palatial premises for an animal used to my stables at Wickham

不是 确切地 宫殿 前提 为了 一个 动物 用过的 到 我的 马厩 在 威克姆

- [ɪn] - [ðə; ði] - [wəʊld] !

- in - the - Wold !

- 在 - 这 - 沃尔德 !

对于一只习惯待在我位于威克姆沃尔德的马厩里的动物来说，这算不上什么豪华住所！

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðɪːz] ['piːp(ə)l] , [sɜː(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][æz; əz] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd][æz; əz]

But I know these people , Sir ; they are kind as Christians , and as

但 我 知道 这些 人们 , 先生 ; 他们 是 种类 作为 基督徒 , 和 作为

['ɒnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .

honest as the day .

诚实的 作为 这 天 .

但我认识这些人，先生；他们像基督徒一样善良，像太阳一样诚实。

[hɔɪ] ！ [tɒm] ！
Hoy ！ TOM ！
霍伊 ！ 汤姆 ！

喂！ 汤姆！

[tɒm] ！！
TOM ！！
汤姆 ！！

汤姆！！

[tɒm] ！！！
TOM ！！！
汤姆 ！！！

汤姆！！！

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðeə(r)] , [tɒm] ？
Are you there , TOM ？
是 你 那里 ， 汤姆 ？

汤姆，你在吗？

[[frɒm; frəm][ðə; ði] [jed] [i'mə:dʒ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [bɔɪ] [wið] ['veri] [ʃɔ:t] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
[**From the shed emerges a very small boy with very short hair , and a very**
[从 这 棚 出现 一个 非常 小的 男生 和 非常 短的 头发 ， 和 一个 非常
[lɒŋ] ['lɪvəri] ,
long livery ,
长的 涂装 ，

从棚子里走出来一个身材矮小、头发很短、穿着很长制服的男孩，

['sevrəl] ['saɪzɪz] [tu:] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
several sizes too large for him ,
一些 尺寸 也 大的 为了 他 ，

对他来说，这个尺码大了好几个号。

[ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði][brɑ:s] - ['bʌtənd] [kəʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bægi] ['traʊzəz]
the tail of the brass - buttoned coat and the bottoms of the baggy trousers
这 尾巴 的 这 黄铜 - 纽扣 外套 和 这 底部 的 这 宽松的 裤子
[ə'laɪk] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['kɒblz] [æz; əz][hi:; hi] ['ʃæmblz] ['fɔ:wəd]] .
alike sweeping the cobbles as he shambles forward] .
同样 扫荡 这 鹅卵石 作为 他 一片混乱 向前] 。

他蹒跚向前走时，黄铜纽扣外套的下摆和宽松裤脚都扫过鹅卵石路面。

([si:] . [dʒi:] . ['dʒi:niəli] .)
(C . G . genially .)
(C . G . 和蔼地 .)

(CG亲切地)

[ɑ:] , [ðeə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [tɒm] , [maɪ] [læd] .
Ah , there you are , TOM , my lad .
啊 ， 那里 你 是 ， 汤姆 ， 我的 小伙子 。

啊，你在这儿啊，汤姆，我的孩子。

[brɪŋ] [aʊt][diə(r)][əʊld] ['bɒʊgi] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [frend] [hɪə(r)] .
Bring out dear old Bogey , and show it to my friend here .
带来 出去 亲爱的 老的 博基 ， 和 展示 它 到 我的 朋友 这里 。

把亲爱的老博基尼拿出来，给我这位朋友看看。

[[bɔɪ] [li:dʒ] [aʊt][ə; eɪ] ['rʌsti] [rəʊn] [ˌrɔʒi'nænti] , [haɪ] [ɪn][bəʊn] , [ænd; ənd] [ləʊ] [ɪn] [fleʃ] ,
[**Boy leads out a rusty roan Rosinante , high in bone , and low in flesh ,**
[男生 线索 出去 一个 生锈的 杂色 罗西南特 ， 高的 在 骨 ， 和 低的 在 肉 ，

男孩牵着一匹名叫罗西南特的锈褐色马，它骨瘦如柴，

[wɪð] ['prɒmɪnənt] [hɒks] , [ænd; ənd] [spleɪ] [hu:f] , [wɪtʃ] ['stʌmb(ə)l][ˈdʒɪndʒəli][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒblz] .
with prominent hocks , and splay hoofs , which stumble gingerly over the cobbles .
和 著名的 后腿 , 和 展开 蹄子 , 哪个 绊倒 小心翼翼地 超过 这 鹅卵石 .
]
]
]

它的后腿突出，蹄子外撇，小心翼翼地走在鹅卵石路上。

([ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:s] [əˈfekʃənətli] .)
(Patting the horse affectionately .)
(轻拍 这 马 亲切地 .)

(爱抚地抚摸着马。)

[ɑ:] , [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['bəʊgi] , [hi;; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ði:z] ['lʌmpi] [stəʊnz] , [dʌz] [hi;; hi] ?
Ah , poor old Bogey , he doesn't like these lumpy stones , does he ?
啊 , 贫穷的 老的 博基 , 他 不 喜欢 这些 凹凸不平 石头 , 做 他 ?

啊，可怜的老博基尼，他不喜欢这些凹凸不平的石头，是吗？

[nɒt] [ju:st] [tu;; tə][ðem; ðəm] , [sɜ:(r)] .
Not used to them , Sir :
不是 用过的 到 他们 , 先生 :

先生，我不习惯这样。

[maɪ][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑ:d] [æt; ət] ['wɪkəm] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wəʊld] , [ɪz][æz; əz] ['smu:ðli] [pervd] [æz; əz] —
My stable - yard at Wickham - in - the - Wold , is as smoothly paved as —
我的 稳定的 - 院子 在 威克姆 - 在 - 这 - 沃尔德 , 是 作为 顺利 铺砌路面 作为 —
[æz; əz][ðə; ði][æl'hæmbərə] , [sɜ:(r)] .

as the Alhambra , Sir :
作为 这 阿尔罕布拉宫 , 先生 :

我位于威克姆沃尔德的马厩院子，铺着平整的石板，就像阿尔罕布拉宫一样，先生。

[aɪ][ˈɔ:lweɪz] [kən'sɪdə(r)][maɪ] ['ænɪmlz] , [sɜ:(r)] .
I always consider my animals , Sir :
我 总是 考虑 我的 动物 , 先生 :

先生，我一直都很关心我的动物们。

[ə; eɪ][ˈmɜ:sɪf(ə)l][mæn][ɪz][ˈmɜ:sɪf(ə)l][tu;; tə][hɪz; ɪz] [bi:st] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] .
A merciful man is merciful to his beast , as the good book says .
一个 仁慈 男人 是 仁慈 到 他的 兽 , 作为 这 好的 书 说道 .

正如圣经所说，仁慈的人也会仁慈地对待他的牲畜。

[bʌt; bət][ˈɪz(ə)nt][hi;; hi][ə; eɪ] ['bjʊ:ti] ?
But isn't he a Beauty ?
但 不是 他 一个 美丽 ?

但他难道不是个美人吗？

[aɪ] . [pi:] . [wel] — [ə'hem; ə'həm] ! — [ji;; ji] - [i:z] ; [hi;; hi] [lʊks] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['dʒent(ə)l] , ['stedɪ] [sɔ:t]
I . P . Well — ahem ! — ye - es ; he looks a kind , gentle , steady sort
我 . P . 出色地 — 嗯 ! — 是的 - es ; 他 看起来 一个 种类 , 温和的 , 稳定的 种类
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] .

of a creature .
的 一个 生物 .

IP 嗯——咳！——是的；他看起来是一个善良、温柔、稳重的人。

[bʌt; bət] — [ə'hem; ə'həm] ! — [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ni:z] ?
But — ahem ! — what's the matter with his knees ?
但 — 嗯 ! — 是什么 这 事情 和 他的 膝盖 ?

但是——咳！——他的膝盖怎么了？

[si:] . [dʒi:] .
C : G :
C : G :

[əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:(r)] , [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Oh , nothing , Sir , nothing at all .
哦 , 没有什么 , 先生 , 没有什么 在 全部 .

哦, 没什么, 先生, 真的没什么。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈhæbɪt][hi:; hi][hæz; həz][gɒt] [əˈlɒŋ] [ɒv; əv][kaɪnd] [ˈtri:tmənt] .
Only a habit he has got along of kind treatment .
仅有的 一个 习惯 他 有 得到 沿着 的 种类 治疗 .

这只是他受到善待后养成的一种习惯。

[laɪk] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi] " [stænd][æt; ət] [i:z] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ][bɪt] [ˈbægi] , [ðæts] [ɔ:l] .
Like us when we " stand at ease , " you know , a bit baggy , that's all .
喜欢 我们 什么时候 我们 " 站立 在 舒适 , " 你 知道 , 一个 少量 宽松的 , 那就是 全部 .

就像我们“放松站姿”时一样, 你知道, 有点宽松, 仅此而已。

[ju:; jʊ][ʊd; əd] [si:] [hɪm][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈtwenti] [maɪlz] [spɪn] [əˈlɒŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈwɪkəm] [rəʊdz] ,
You should see him after a twenty miles spin along our Wickham roads ,
你 应该 看 他 后 一个 二十 英里 旋转 沿着 我们的 威克姆 道路 ,

你真该看看他沿着我们威克姆的公路开了二十英里之后的样子。

[wen] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][ˈvɪzɪts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ]
when my wife and I are doing a round of visits among the neighbouring
什么时候 我的 妻子 和 我 是 正在做 一个 圆形的 的 访问 之中 这 邻接
[ˈdʒentri] .
gentry .
绅 .

当我和妻子拜访邻近的乡绅时。

[ɑ:] , [ˈbəʊgi] , [ˈbəʊgi] ,
Ah , Bogey , Bogey ,
啊 , 博基 , 博基 ,

啊, 博基, 博基

[əʊld] [bɔɪ] — [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz] — [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˈmɪsɪz] . [dʒi:] . [ænd; ənd][ðə; ði][gʻz:lz] [wɪl]
old boy — kissing his nose — I don't know what Mrs . G . and the girls will
老的 男生 — 接吻 他的 鼻子 — 我 不 知道 什么 太太 : G : 和 这 女孩们 将要
[seɪ] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)] [aɪv] [ˈpɑ:trɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] — [ɪf] [aɪ][du:; də] ,
say when they hear I've parted with you — if I do ,
说 什么时候 他们 听到 我已经 分手了 和 你 — 如果 我 做 ,

老伙计——亲吻他的鼻子——我不知道G太太和姑娘们听说我跟你分开后会怎么说——如果我真的跟你分开的话,

[ɪf] [aɪ][du:; də] .
if I do .
如果 我 做 .

如果我这样做的话。

[ˈentə(r)] [tu:] [ˈhɔ:si] - [ˈlɔkɪŋ] [men][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
Enter two horsey - looking Men as though in search of something .
进入 二 马 - 寻找 男人 作为 尽管 在 搜索 的 某物 .

两个长相酷似马的男人走了进来, 好像在寻找什么东西。

[fɜ:st] [ˈhɔ:si] [mæn] .
First Horsey Man .
第一的 马儿 男人 .

第一位骑马人。

[ɑ:] , [hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
Ah , here you are .
啊 , 这里 你 是 .

啊, 你来了。

[wel] , [lʊk] - [eə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] ['θɜ:ti] [paʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hɔ:s] [əʊ] -
Well , look ' ere , are you going to take Thirty Pounds for that horse o '
出色地 , 看 - 埃雷 , 是 你 去 到 拿 三十 英镑 为了 那 马 o -
[jʊən] ?
yourn ?
你的 ?

喂, 你打算用三十英镑买下你那匹马吗?

[jes] [ɔ:(r)][nəʊ] !
Yes or No !
是的 或者 不 !

是还是不是!

[si:] . [dʒi:] . (['tɜ:nɪŋ] [ə'pɒn][ðəm; ðəm] [wɪð] ['dɪgnəti]) .
C . G . (turning upon them with dignity) .
C : G : (转弯 之上 他们 和 尊严) .

CG (以尊严的态度对待他们)。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [məʊst] [ɪm'fætɪkli] [nəʊ] !
No , Sir ; most emphatically No !
不 , 先生 ; 最多 强调地 不 !

不, 先生; 绝对不行!

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][brɪ'fɔ:(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt] [sel] [hɪm][tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət] ['eni] [praɪs] .
I've told you before I will not sell him to you at any price .
我已经 讲述 你 前 我 将要 不是 卖 他 到 你 在 任何 价格 .

我之前就告诉你, 无论出什么价钱我都不会把他卖给你。

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [li:v] [ju: 'es] — [æt; ət][wʌns] , [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [maɪ] [frend] [hɪə(r)] .
Have the goodness to leave us — at once , I'm engaged with my friend here .
有 这 善良 到 离开 我们 — 在 一次 , 我是 已订婚的 和 我的 朋友 这里 .

请你赶紧离开——我马上要和朋友见面了。

[['hɔ:si] [men] [tɜ:n] [ə'weɪ] [dɪ'spɒndəntli] .
[Horsey Men turn away despondently .
[马儿 男人 转动 离开 沮丧地] .

骑兵们沮丧地转身离去。

[ˈentə(r)] ['hʌrɪdli] , [ə; eɪ] [ˈæbi] - ['lʊkɪŋ] [gru:m] .
Enter hurriedly , a shabby - looking Groom .
进入 匆匆 , 一个 破旧 - 寻找 新郎 .

一个衣衫褴褛的新郎匆匆走了进来。

[gru:m] .
Groom .
新郎 .

新郎。

[əʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] — [ɜ:(r)] — [ɜ:(r)] — [wɔ:ts][jə(r)] [neɪm] ?
Oh , look here , Mister — er — er — wot's yer name ?
哦 , 看 这里 , 先生 — 呃 — 呃 — 什么? 你的 姓名 ?

哦, 看这里, 先生——呃——呃——你叫什么名字?

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ['wɒnts][tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊl] [teɪk] [hɪz; ɪz][ˈbfə(r)][ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [faɪv] [paʊndz]
His Lordship wants to know whether you'll take his offer of Thirty - five Pounds
他的 领主 想要 到 知道 无论 你会 拿 他的 提供 的 三十 - 五 英镑
— [ɔ:(r)] ['gɪni] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [rəʊn] .
— or Guineas — for that roan .
— 或者 几内亚 — 为了 那 杂色 .

大人想知道你是否愿意接受他提出的35英镑(或几尼)的价格购买那匹枣红色的马。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ˈɒfə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] , [ˈəʊnli][,aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [dʒest][tuː; tə] [mætʃ] —
He wouldn't offer as much , only it happens jest to match —
他 不会 提供 作为 很多 , 仅有的 它 发生 笑话 到 匹配 —
他不会出那么多价，只是碰巧正好匹配而已——

[siː] . [dʒiː] . ([wɪð] [greɪt] [dɪˈsaɪsɪvnəs]) .
C . G . (with great decisiveness) .
C . G . (和 伟大的 果断) .

CG（果断地）。

[ɪnˈfɔːm] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] , [wɪð] [maɪ][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪmənts] , [ðæt] [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪəli]
Inform his Lordship , with my compliments , that I regret to be entirely
通知 他的 领主 , 和 我的 赞美 , 那 我 后悔 到 是 完全
[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [entəˈteɪn] [hɪz; ɪz][,prɒpəˈzɪ(ə)n] .
unable to entertain his proposition .
无法 到 招待 他的 主张 .

请代我向阁下转达我的歉意，很遗憾我无法接受他的提议。

[ɡruːm] .
Groom .
新郎 .

新郎。

[əʊ] , [ˈveri] [wel] .
Oh , very well .
哦 , 非常 出色地 .

哦，很好。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪ] [jʊd] [dʒest][step] [aʊt][ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [səʊ][jɜːrˈself] .
But I wish you'd jest step out and tell his Lordship so yerself .
但 我 希望 你会 笑话 步 出去 和 告诉 他的 领主 所以 你自己 .

但我希望你能亲自出来告诉勋爵。

[hiːz] [dʒest] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] - [əʊˈtel] [ˈentrəns] , [ə; eɪ] [ˈflɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,
He's jest round the corner at the ' otel entrance , a flicking of his boots ,
他是 笑话 圆形的 这 角落 在 这 - 酒店 入口 , 一个 轻弹 的 他的 靴子 ,
他正从拐角处出现在旅馆门口，靴子还甩了一下。

[æz; əz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bluː] - [ˈbɒt(ə)l] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] .
as irritated as a blue - bottle caught in a cowcumber frame .
作为 受刺激 作为 一个 蓝色的 - 瓶子 捕捉 在 一个 牛黄瓜 框架 .

像被困在黄瓜架里的蓝瓶水母一样恼火。

[siː] . [dʒiː] .
C . G .
C . G .

CG

[əʊ] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [wɪð] [ˈplezə(r)] .
Oh , certainly , with pleasure .
哦 , 当然 , 和 乐趣 .

哦，当然，我很乐意。

([tuː; tə][aɪ] . [piː] .) [ɪf] [jʊ] [ɪkˈskjuːs][,em ˈiː] , [sɜː(r)] , [dʒʌst][wʌn][ˈməʊmənt] ,
(To I . P .) If you'll excuse me , Sir , just one moment ,
(到 我 . P .) 如果 你会 原谅 我 , 先生 , 只是 一 片刻 ,
(对IP用户) 先生，请允许我稍等片刻。

[aɪl] [step] [aʊt][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] .
I'll step out and speak to his Lordship .
患病的 步 出去 和 说话 到 他的 领主 .

我将出去与大人交谈。

[[ˈeksɪt] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [gru:m]] .
[Exit , followed by Groom] :
[出口 , 随后 经过 新郎] :

[出口，随后是新郎。

[ˈhɔ:si] [ˈpɜ:s(ə)n] ([ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][aɪ] . [pi:] . [æz; əz] [su:n] [æz; əz][si:] . [dʒi:] . [hæz; həz]
Horsey Person (making a rush at I . P . as soon as C . G . has
马儿 人 (制作 一个 匆忙 在 我 . P : 作为 很快 作为 C : G : 有
[dɪsəˈprɪəd] ,
disappeared ,
消失 ,

Horsey Person（在CG消失后立即涌入IP，

[ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈhʌri]) .
speaking in a breathless hurry) .
请讲 在 一个 喘不过气 匆忙) :

(气喘吁吁地匆匆说道)。

[naʊ] - [hɪə(r)] , [ˈɡʌvnər] — [ˈʃɑ:ps] [ðə; ði] [wɜ:d] !
Now lookye here , guv'nor — sharp's the word !
现在 - 这里 , 州长 — 夏普的 这 单词 !

瞧瞧这，老兄——真是够狠的！

[hi:l] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][ɑ:f][ə; eɪ][dʒɪf] .
He'll be back in arf a jiff .
地狱 是 后退 在 啊 一个 瞬间 :

他很快就会回来。

[ju:; jʊ] [baɪ] [ðæt] - [ɒs] !
You buy that ' oss !
你 买 那 - oss !

你买下那只“猪”！

[hi:; hi][wɒʊnt] [sel] [aɪˈti:] [tu:; tə][ju:ˈes] , [bʌst] - [ɪm] ; [bʌt; bət] [ju:v] [ɡɒt] - [ɪm][ɪn][ə; eɪ] [strɪŋ] , [ju:; jʊ] -
He won't sell it to us , bust ' im ; but you've got ' im in a string , you '
他 惯于 卖 它 到 我们 , 摔碎 - 我是 ; 但 你已经 得到 - 我是 在 一个 细绳 , 你 -
[ˈɑ:veɪ] .
ave :
大道 :

他不会卖给我们，抓住他；但你已经把他抓住了，你已经。

[hi:l] [sel] [aɪˈti:] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [erˈti:n] [kwɪd] — [ˌsɪksˈti:n] .
He'll sell it to you for eighteen quid — p'raps sixteen .
地狱 卖 它 到 你 为了 十八 英镑 — 或许 十六 :

他会以十八英镑的价格卖给你——或许十六英镑。

[baɪ] [aɪˈti:] , [sɜ:(r)] , [baɪ] [aɪˈti:] !
Buy it , Sir , buy it !
买 它 , 先生 , 买 它 !

先生，买吧，买吧！

[wi:l; wil][bi:; bi][ˌaʊtˈsaɪd] , [baɪ][ðə; ði][pʌb] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)] , [maɪ][pæl][ænd; ənd][ˌemˈi:] ,
We'll be outside , by the pub at the corner , my pal and me ,
出色地 是 外部 , 经过 这 酒吧 在 这 角落 , 我的 朋友 和 我 ,

我和我的朋友会在街角酒吧外面等着。

[ænd; ənd] — ([prəˈdju:sɪŋ] [nəʊts]) — [wi:l; wil] [teɪk] [aɪˈti:] [ɒf] [ju:; jʊ][əˈɡen][fɔ:(r); fə(r)] [ˈθɜ:ti] [paʊndz] ,
and — (producing notes) — we'll take it off you agen for thirty pounds ,
和 — (生产 笔记) — 出色地 拿 它 离开 你 代理 为了 三十 磅 ,

[ænd; ənd][ɡlæd][əʊ] - [ðə; ði] -
and glad o ' the charnce .
和 高兴的 o - 这 - :

(掏出钞票) ——我们再以三十英镑的价格把它从你手里买走，很高兴有这样的机会。

[wiː; wi] [wɒnt] [aɪ 'tiː] - , [wiː; wi] [duː; də] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] - ['iː,ɛl'piː] [juː 'es] ,
We want it pertikler , we do , and you can ' elp us ,
我们 想 它 - , 我们 做 , 和 你 能 - 帮助 我们 ,
我们想要更完美, 真的, 你可以帮帮我们。

[ænd; ənd] [pʊt] [ten] [kwɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɒkɪt] [tuː] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [biː; bi] [bləʊd] .
and put ten quid in your own pocket too as easy as be blowed .
和 放 十 英镑 在 你的 自己的 口袋 也 作为 简单的 作为 是 吹 .
而且轻而易举就能让自己口袋里多出十英镑。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !
here he is !
这里 他 是 !
他来了!

[mʌmz] [ðə; ði] [wɜːd] !
Mum's the word !
妈妈的 这 单词 !
守口如瓶!

[raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [pʌb] !
Round the corner by the pub !
圆形的 这 角落 经过 这 酒吧 !
就在酒吧拐角处!

['eksɪənt] ['hʌrɪdli] .
[Exeunt hurriedly .
[退场 匆匆 .
匆匆离场。

['klerɪkl] [dʒent] (['blændli]) .
Clerical Gent (blandly) .
文员 根特 (平淡地) .
文职绅士 (平淡地)。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðæts] ['set(ə)ld] .
that's settled .
那就是 定居 .
就这么定了。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] ['æŋɡri] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɜːm] .
His Lordship was angry , but I was firm .
他的 领主 曾是 生气的 , 但 我 曾是 公司 .
大人很生气, 但我态度坚决。

[teɪk] ['bəʊɡɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sterɪb(ə)], [tɒm] — [ən'les] , [ɒv; əv] [kɔːs] — (['lʊkɪŋ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli]
Take Bogey back to the stable , TOM — unless , of course — (looking significantly
拿 博基 后退 到 这 稳定的 , 汤姆 — 除非 , 的 课程 — (寻找 显著地
[æt; ət] [ɪnɪk'spɪəriənst] ['pɜːs(ə)n]) .
at Inexperienced Person) .
在 缺乏经验 人) .
TOM, 把博基带回马厩——除非—— (仔细观察一下缺乏经验的人)。

[ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈpɜːs(ə)n] ([ˈhezɪtətɪŋ]) .
Inexperienced Person (hesitating) .
缺乏经验 人 (犹豫不决) .

缺乏经验的人（犹豫不决）。

[wel] , [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [wʊd] [su:t][em ˈiː] , [ænd; ənd] — [əˈhem; əˈhəm] !
Well , I'm not sure but what the animal would suit me , and — ahem !
出色地 , 我是 不是 当然 但 什么 这 动物 会 套装 我 , 和 — 嗯 !
嗯 , 我不太确定哪种动物适合我 , 而且——咳咳 !

— [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [trʌst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] —
— if you care to trust it to me —
— 如果 你 关心 到 相信 它 到 我 —

——如果你愿意信任我的话——

[ˈklerɪkl] [dʒent] ([ˈdʒɔɪəsli]) .
Clerical Gent (joyously) .
文员 根特 (欣喜地) .

神职人员绅士（欣然地）。

[trʌst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
Trust it to you , Sir ?
相信 它 到 你 , 先生 ?

相信您，先生？

[waɪ] , [wɪð] [ˈpleɪə(r)] , [wɪð] [ˈevri] [ˈkɒnfɪdəns] .
Why , with pleasure , with every confidence .
为什么 , 和 乐趣 , 和 每一个 信心 .

当然，我非常乐意，也充满信心。

[diə(r)][əʊld] [ˈbəʊgi] !
Dear old Bogey !
亲爱的 老的 博基 !

亲爱的老博基！

[hiːl] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmaːstə(r)] — [ɑː] , [ænd; ənd][duː; də][hɪm] [ˈsɜːvɪs] [tuː] .
He'll be happy with such a master — ah , and do him service too .
地狱 是 快乐的 和 这样的 一个 掌握 — 啊 , 和 做 他 服务 也 .

他会很乐意侍奉这样的主人——啊，也会为他效力。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [hɔːs] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [kənˈsɪdərət] [sɔːt] [əʊ] - [dʒent][laɪk] [jɔːˈself] ,
I tell you , Sir , that horse , to a quiet , considerate sort o ' gent like yourself ,
我 告诉 你 , 先生 , 那 马 , 到 一个 安静的 , 周到 种类 o - 绅士 喜欢 你自己 ,

先生，我告诉您，那匹马，对于像您这样安静、体贴的绅士来说，

[huː] [ˈwɒnts][tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz][ˈænɪm(ə)l] , [nɒt][tuː; tə][weə(r)][aɪ ˈtiː][aʊt] , [ɪz] [wɜːθ] [ˈfɔːti] [paʊnd] ,
who wants to work his animal , not to wear it out , is worth forty pound ,
WHO 想要 到 工作 他的 动物 , 不是 到 穿 它 出去 , 是 值得 四十 磅 ,

那些愿意让牲畜干活而不是让它疲惫不堪的人，值四十英镑。

[ˈevri] [ˈpenɪ] [pʊ; əv][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] !
every penny of it — and cheap at the price !
每一个 一分钱 的 它 — 和 便宜的 在 这 价格 !

每一分钱都物有所值——而且价格便宜！

[aɪ] . [piː] . [θæŋks] !
I . P . Thanks !
我 . P . 谢谢 !

IP地址，谢谢！

[ænd; ənd] — [ɑː] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈfɪɡə(r)] ?
And — ah — what is the figure ?
和 — 啊 — 什么 是 这 数字 ?

那么——啊——这个数字是多少？

[si:] . [dʒi:] .
C : **G** :
C : G :

[waɪ] — [ɑ:] — [ˌeɪˈti:n] — [nəʊ] , [dæʃ] [ˌaɪˈti:] ! — [ˌsɪksˈti:n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)]
Why — ah — eighteen — no , dash it ! — sixteen to you , and say no more
为什么 — 啊 — 十八 — 不 , 短跑 它 ! — 十六 到 你 , 和 说 不 更多的
[əˈbaʊt][ˌaɪˈti:] .
about it .
关于 它 .

为什么——啊——十八——不，算了！——十六岁，你别再说了。

[[ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈpɜ:s(ə)n][kləʊzɪz] [wɪð] [ðə; ði][ˈɒfə(r)] , [hændz] [nəʊts] [tu:; tə] [ˈklerɪkl] [dʒent] ([hu:] ,
[**Inexperienced Person closes with the offer , hands notes to Clerical Gent (who ,**
[缺乏经验 人 关闭 和 这 提供 , 双手 笔记 到 文员 根特 (WHO ,
[ˌʌndə(r)] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,
under pressure of business ,
在下面 压力 的 商业 ,

[经验不足的人提出报价，并将纸条交给文员（文员在业务压力下，

[ˈhʌrɪ] [ɒf]) , [teɪks] [ˈbɒʊgi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [gru:m] - [læd] , [li:dʒ] [hɪm] — [wɪð]
hurries off) , takes Bogey from the grinning groom - lad , leads him — with
匆忙 离开) , 需要 博基 从 这 咧嘴笑 新郎 - 小伙子 , 线索 他 — 和
[ˈdɪfɪkəlti] — [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
difficulty — out into the street ,
困难 — 出去 进入 这 街道 ,

他匆匆离开)，从咧嘴笑着的马夫手中接过博基，费力地把他牵到街上，

[ˈsɜ:rtʃɪz] [ˈveɪnli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] [ˈhɔ:si] [men] , [hu:] , [laɪk] " [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:dʃɪp] , " [hæv; həv]
searches vainly for the two horsey Men , who , like " his Lordship , " have
搜索 徒劳地 为了 这 二 马 男人 , WHO , 喜欢 " 他的 领主 , " 有
[ˈʌtəli] [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [dɪsəˈprɪəd] ,
utterly and finally disappeared ,
完全地 和 最后 消失 ,

他徒劳地寻找着那两个骑马的人，他们和“大人”一样，已经彻底消失了。

[ænd; ənd][faɪndʒ] [hɪmˈself] [left] [əˈləʊn][ɪn][ə; eɪ] [baɪ] - [ˈθʌrəfeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] " [hɔ:s] ,
and finds himself left alone in a bye - thoroughfare with a " horse ,
和 发现 他自己 左边 独自的 在 一个 再见 - 通道 和 一个 " 马 ,
然后他发现自己独自一人留在一条小路上，身边只有一匹“马”。

" [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkænɒt] [get] [əˈlɒŋ] [ˈenihaʊ] ,
" **which he cannot get along anyhow** ,
" 哪个 他 不能 得到 沿着 无论如何 ,
反正他也无法相处，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][ˈprez(ə)ntli][glæd][tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnækə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈθɜ:ti]
and which he is presently glad to part with to a knacker for thirty
和 哪个 他 是 目前 高兴的 到 部分 和 到 一个 屠宰者 为了 三十
[ˈɪlɪŋ]
shillings .
先令 .

他现在很乐意以三十先令的价格将它卖给屠宰场。

[ˈtraɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfʌni] [mæn] .
TRIUMPHS OF THE FUNNY MAN .
胜利 的 这 有趣的 男人 .

喜剧演员的辉煌成就。

[ˈhaɪəd][ˈweɪtə(r)] ([ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [lɪˈkɜːz]) .
Hired Waiter (handling the liqueurs) .
雇用 服务员 (处理 这 利口酒) .

雇佣服务员（负责调酒）。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [daʊnt] [meɪk] [em ˈiː] [lɑːf] — [ai][jæl; jəl] [spɪl] - [ɪm] [ɔːl] !
" **PLEASE , SIR , DON'T MAKE ME LAUGH — I SHALL SPILL ' EM ALL !**
" 请 , 先生 , 不 制作 我 笑 — 我 将 洒 - EM 全部 !
“先生，求求您别逗我笑了——我会全都说出来的！”

" [raɪt] [ænd; ɛnd] [rɒŋ] .
" **WRITE AND WRONG** .
" 写 和 错误的 .

“写与错。

[æz; əz][səʊ] [ˈmeni] [ˈpraɪvət] [ˈlɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][æt; ət][ˈpʌblɪk] [ˈseɪlz] [ˈnaʊədəɪz] ,
As so many private letters are sold at public sales nowadays ,
作为 所以 许多 私人的 信件 是 卖 在 民众 销售量 如今 ,
如今很多私人信件都在公开拍卖会上出售，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [pəˈpɔːt] [ɒv; əv] [ˈevri] [ɪˈpɪsl] [rɪˈgɑːdɪd] ,
it has become necessary to consider the purport of every epistle regarded ,
它 有 变得 必要的 到 考虑 这 旨趣 的 每一个 书信 认为 ,
[səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
so to speak ,
所以 到 说话 ,

有必要考虑每封书信的要旨，可以说，

[frɒm; frəm][ə; eɪ][pəʊst] - [ˈmɔːrtəm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
from a post - mortem point of view .
从 一个 邮政 - 死亡 观点 的 看法 .

从事后的角度来看。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk][mæn] [ɪkˈspresɪz] [ə; eɪ][kənfrɪˈden](ə)l [əˈpɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt]
If a public man expresses a confidential opinion in the fulness of his heart
如果 一个 民众 男人 表达 一个 机密的 观点 在 这 充满 的 他的 心
[tuː; tə][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] ,
to an intimate friend ,
到 一个 亲密的 朋友 ,

如果一位公众人物向一位亲密的朋友倾诉衷肠，表达自己内心深处的私密想法，

[ɔː(r)][prəˈpəʊzɪz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˈtʃærəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃerɪft] [ˈrelatɪv] , [hiː; hi] [meɪ] [rest]
or proposes an act of charity to a cherished relative , he may rest
或者 提议 一个 行为 的 慈善机构 到 一个 珍爱 相对的 , 他 可能 休息
[əˈʃʊəd; əˈɔːd] [ðæt] ,
assured that ,
保证 那 ,

或者，如果他提议向一位挚爱的亲人做一件慈善事，他可以放心，

[ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈlɛtə(r)] , [bəʊθ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ](ə)nz [wɪl] [biː; bi] [ˈpʌblɪft] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk]
sooner or later , both communications will be published to an unsympathetic
很快 或者 之后 , 两个都 通讯 将要 是 已发布 到 一个 冷漠无情
[ænd; ɛnd] [ˈɔːtəgrɑːf] - [ˈhʌntɪŋ] [wɜːld] .
and autograph - hunting world .
和 签名 - 打猎 世界 .

迟早，这两份信件都会被公之于众，给那些冷漠无情、一心只想索要签名的人看。

[ˈʌndə(r)] [ðɪːz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [,aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [kə,mjuːnɪˈkeɪ](ə)nz]
Under these circumstances it may be well to answer the simplest communications
在下面 这些 情况 它 可能 是 出色地 到 回答 这 最简单的 通讯
[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈgɑːdɪd] [ˈmænə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] .
in the most guarded manner possible .
在 这 最多 守卫 方式 可能的 .
在这种情况下，最好以最谨慎的方式回复最简单的信息。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈtendə(r)][ɒv; əv][,hɒsprɪˈtæləti] [maɪt] [rʌn][æz; əz] [ˈfɒləʊz] : —
For instance, a reply to a tender of hospitality might run as follows : —
为了 实例 , 一个 回复 到 一个 投标 的 热情好客 可能 跑步 作为 跟随 : —
例如，对款待邀请的回复可能如下： —

[ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [,kɒnfɪˈden](ə)l] .
Private and Confidential .
私人的 和 机密的 .
私密且保密。

[nɒt] [nɪˈgəʊʃɪəb(ə)l] .
Not negotiable .
不是 可协商 .
没得商量。

[ˈmɪstə(r)] . [dæʃ] [blæŋk] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [əkˈseptɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [blæŋk] [dæʃɪz] [,ɪnvɪˈteɪ](ə)n]
Mr . DASH BLANK has much pleasure in accepting Mr . BLANK DASH's invitation
先生 . 短跑 空白的 有 很多 乐趣 在 接受 先生 . 空白的 冲刺的 邀请
[tuː; tə][ˈdɪnə(r)][ɒn][ðə; ði] 8th [ɪnst] .
to dinner on the 8th inst .
到 晚餐 在 这 8th 装置 .
DASH BLANK 先生非常高兴地接受 BLANK DASH 先生于本月 8 日的晚餐邀请。

[en] . [biː] . — [ðɪs] [ˈletə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈraɪtə(r)] .
N . B . — This letter is the property of the Writer .
N . B . — 这 信 是 这 财产 的 这 作家 .
注：此信件为作者所有。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [,pʌblɪˈkeɪʃn] .
Not for publication .
不是 为了 发布 .
不予公开。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .
版权所有。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)] [fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈletə(r)] , [ɪf] [,aɪ ˈtiː][ˌɡets] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]
Or , if the writer feels that his letter , if it gets into the hands of the
或者 , 如果 这 作家 感觉 那 他的 信 , 如果 它 获得 进入 这 双手 的 这
[ɪɡˈzekjətəz] ,
executors ,
遗嘱执行人 ,
或者，如果写信人觉得他的信落入遗嘱执行人手中，

[wɪl] [biː; bi][səʊld] , [hiː; hi][mʌst; məst][əˈdɒpt] [əˈnʌðə(r)][plæn] .
will be sold , he must adopt another plan .
将要 是 卖 , 他 必须 采纳 其他 计划 .
如果房子要卖掉，他必须另寻出路。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [tuː; tə] [səʊ] [mɪks] [ʌp] [əˈbjʊːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɒsəb(ə)l]
It will be then his object to so mix up abuse of the possible
它 将要 是 然后 他的 目的 到 所以 混合 向上 虐待 的 这 可能的
[ˈvendəz] [wɪð] [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [ˈmætə(r)] ,
vendors with ordinary matter ,
供应商 和 普通的 事情 ,

他的目的就是将对潜在供应商的滥用与普通事务混为一谈。

[ðæt] [ðeɪ] ([ðə; ði] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈvendəz]) [meɪ] [ˈrɪŋk] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] ,
that they (the possible vendors) may shrink , after the death of the recipient ,
那 他们 (这 可能的 供应商) 可能 收缩 , 后 这 死亡 的 这 接受者 ,
(潜在的供应商) 在收件人去世后可能会减少。

[frɒm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌkɒndemˈneɪ(ə)n] [ˈpʌblɪk] .
from making their own condemnation public .
从 制作 他们的 自己的 谴责 民众 .

避免公开谴责自己。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]
The following may serve as a model for a communication of this
这 下列的 可能 服务 作为 一个 模型 为了 一个 沟通 的 这
[ˈkærəktə(r)] .
character .
特点 .

以下示例可作为此类性格沟通方式的范例。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ɪˈtæɪlɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈæntɪˌdɔʊtl] [əˈbjʊːs]
The words printed in italics in the body of the letter are the antidotal abuse
这 字 打印 在 斜体 在 这 身体 的 这 信 是 这 解毒剂 虐待
[ɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [ˈpɒstjʊməs] [seɪl] [baɪ] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɪgˈzekjətəz] .
introduced to prevent a posthumous sale by possible executors .
介绍 到 防止 一个 死后 销售 经过 可能的 遗嘱执行人 .

信函正文中以斜体字印刷的文字是为防止可能的遗嘱执行人进行死后出售而引入的反驳性滥用行为。

[ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪˈden(ə)l] .
Private and Confidential .
私人的 和 机密的 .

私密且保密。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] .
Not to be published .
不是 到 是 已发布 .

不得公开。

[ˈsɪgnətʃə(r)] [ə; eɪ] [ˈfɔːdʒəri] .
Signature a forgery .
签名 一个 伪造 .

签名系伪造。

[dɪə(r)] [əʊld] [mæn] , — [aɪ] [ˈniːəli] [kəmˈplɪtɪd] [maɪ] [bʊk] .
DEAR OLD MAN , — I nearly completed my book .
亲爱的 老的 男人 , — 我 几乎 完全的 我的 书 .

亲爱的老人家：我的书快写完了。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈnefjuː] , [tɒm] [lesli] , [ɪz] [æn; ən] [æs] .
Your nephew , TOM LESLEIGH , is an ass .
你的 侄子 , 汤姆 莱斯利 , 是 一个 屁股 .

你侄子汤姆·莱斯利是个混蛋。

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [ˈsləʊli] [rɪˈkʌvəriŋ] [frɒm; frəm] [ɪnfluˈenzə] .
My wife is slowly recovering from influenza .
我的 妻子 是 缓慢地 恢复中 从 流感 .

我妻子正在慢慢从流感中康复。

[jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] , [dʒeɪn][ˈdʒeɪŋkɪnz] , [weəz] [ə; eɪ][wɪɡ] .

Your Aunt , JANE JENKINS , wears a wig .
你的 阿姨 , 简 詹金斯 , 穿着 一个 假发 .

你的姑姑简·詹金斯戴着假发。

[ˈtɒmi] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [lɜ:n] ,
TOMMY , you will be glad to learn ,
汤米 , 你 将要 是 高兴的 到 学习 ,

汤米, 你会很高兴地得知,

[hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [fɜ:st][pʊ; əv] [ˈtwenti] [ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] [klɑ:s] [æt; ət] [sku:l] .
has come out first of twenty in his new class at school .
有 来 出去 第一的 的 二十 在 他的 新的 班级 在 学校 .

在新学校的二十个孩子中, 他名列第一。

[jɔ:(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)] , [ˈbendʒəmin] [ˈgreɪəm] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈtwɒdlɪŋ] [əʊld][bɔ:(r)] .
Your Uncle , BENJAMIN GRAHAM , is a twaddling old bore .
你的 叔叔 , 本杰明 格雷厄姆 , 是 一个 胡言乱语 老的 钻孔 .

你叔叔本杰明·格雷厄姆是个只会胡说八道的老家伙。

[aɪ][,eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [pʊ; əv] [ˈspendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [ˈhɒlədeɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)]
I am thinking of spending the Midsummer holidays with the boys and their
我 是 思维 的 开支 这 盛夏 假期 和 这 男孩们 和 他们的
[ˈmʌðə(r)][æt; ət] [ˈbrɒd,steɪz] .
mother at Broadstairs .
母亲 在 布罗德斯特尔 .

我打算和孩子们以及他们的母亲在布罗德斯特尔度过仲夏节假期。

[jɔ:(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n] , [dʒæk] - , [ɪz][ə; eɪ] [swɪ:p] [ðæt] [ˈdʌznt] [brˈlɒŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)]
Your Cousin , JACK JUGGERLY , is a sweep that doesn't belong to a single
你的 表哥 , 杰克 - , 是 一个 扫 那 不 属于 到 一个 单身的
[rɪˈspektəbl] [klʌb] .
respectable Club .
可敬 俱乐部 .

你的表弟杰克·贾格利, 是一个不属于任何体面俱乐部的扫帚。

[ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɜ:n] [ðɪs] [ˈletə(r)] , [tu:; tə] [prɪˈvent] [ɪts] [seɪl] [ˈɑ:ftə(r)][wɪ:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] ,
Trusting that you will burn this letter , to prevent its sale after we are gone ,
信任 那 你 将要 烧伤 这 信 , 到 防止 它是 销售 后 我们 是 已消失 ,
相信你会把这封信烧掉, 以免我们离开后它被人出卖。

[aɪ] [rɪˈmeɪn] , [jɔ:z] [əˈfekʃənətli] ,
I remain , yours affectionately ,
我 保持 , 你的 亲切地 ,

我依然是你挚爱的,

[ˈbɒbi] .
BOBBY .
鲍比 .

鲍比。

[en] . [bi:] . — [ðə; ðɪ] [ˈfɔ:ɡəʊɪŋ] [ˈletə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈprɒpəti] [pʊ; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔ:θə(r)] , [ænd; ənd] ,
N . B . — The foregoing letter is the property of the Author , and ,
N . B . — 这 前文 信 是 这 财产 的 这 作者 , 和 ,

注——以上信件为作者所有, 并且,

[æz; əz][,aɪˈti:] [ɪz][ˈəʊnli] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈpraɪvət] [ˌsɜ:kjəˈleɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [ˈprɪntɪd] .
as it is only intended for private circulation , must not be printed .
作为 它 是 仅有的 故意的 为了 私人的 循环 , 必须 不是 是 打印 .

由于仅供内部传阅, 不得印刷。

[sə'lisitəz] [ə'dres] , — ['i:li] [plers] .
Solicitors address , — Ely Place .
律师 地址 , — 伊利 地方 .

律师地址：—伊利广场。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [bi:; bi] , [nɒt] [tu:; tə] [raɪt] [æt; ət] [ɔ:l] .
But perhaps the best plan will be , not to write at all .
但 也许 这 最好的 计划 将要 是 , 不是 到 写 在 全部 .

但或许最好的办法就是什么都不写。

[ðə; ði] ['telɪɡrɑ:f] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] , [kɒsts] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɑ:fpeni] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,
The telegraph , at the end of the century , costs but a halfpenny a word ,
这 电报 , 在 这 结尾 的 这 世纪 , 成本 但 一个 半便士 一个 单词 ,
世纪末，电报每字只需半便士。

[ænd; ænd] [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ə'dɒpʃn]
and we seem to be within measurable distance of the universal adoption
和 我们 似乎 到 是 之内 可测量的 距离 的 这 普遍的 采用
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
of the telephone .
的 这 电话 .

我们似乎距离电话的普及已经不远了。

[ʌndə(r)] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
Under these circumstances ,
在下面 这些 情况 ,

在这种情况下，

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [teɪk] [hi:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l] ['pʌz(ə)l] [ɒv; əv]
it is easy to take heed of the warning contained in that classical puzzle of
它 是 简单的 到 拿 注意 的 这 警告 包含 在 那 古典 谜 的
[aʊə(r)] [tʃaɪldhʊd] ,
our childhood ,
我们的 童年 ,

我们很容易就能领会到童年时代那道经典谜题中所蕴含的警告。

['lɪtərə] ['skɪptə] ['mɑ:net] .
Litera scripta manet .
字面 脚本 马奈 .

Litera scripta manet.

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [teɪst] .
A QUESTION OF TASTE .
一个 问题 的 品尝 .

这是口味的问题。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[wel] , ['mædəm] , [wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ?
Well , Madam , what can I do for you ?
出色地 , 女士 , 什么 能 我 做 为了 你 ?

夫人，我能为您做些什么？

['fi:meɪl] ([ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [eɪdʒ] , ['gʌʃ.ɪŋ.li]) .
Female (of Uncertain Age , gushingly) .
女性 (的 不确定 年龄 , 滔滔不绝) .

女性（年龄不详，热情洋溢）。

[ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ˈfeɪvə(r)] ; [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] ; [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˌsænrɪteɪ](ə)n] .
A very great favour , my dear Sir ; it is a matter of sanitation .
一个 非常 伟大的 偏爱 ; 我的 亲爱的 先生 ; 它 是 一个 事情 的 卫生 .
先生, 这是帮了我一个大忙; 这关系到卫生安全。

[ˈmɪstə(r)] . [pi:] . ([ˈkəʊldli]) .
Mr . P . (coldly) .
先生 . P . (冷冷地) .

P先生 (冷冷地)。

[aɪ][eɪ ˈem][æ; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vɪs] , [ˈmædəm] ,
I am at your service , Madam ,
我 是 在 你的 服务 ; 女士 ;

我随时为您效劳, 女士。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [rɪˈmaɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [ˈfrɪvələs]
but I would remind you that I have no time to listen to frivolous
但 我 会 提醒 你 那 我 有 不 时间 到 听 到 轻浮
[kəmˈpleɪnts] .
complaints .
投诉 .

但我必须提醒你, 我没有时间听那些无聊的抱怨。

[fem] .
Fem .
女性 .

女。

[aɪ] [wʊd] [ɑ:sk][ju:; jʊ] — [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ˈəʊpən][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk][ʃʊd; ʃəd]
I would ask you — do you think that a building open to the public should
我 会 问 你 — 做 你 思考 那 一个 建筑 打开 到 这 民众 应该
[bi:; bi] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [ˈdʌb(ə)l][æ; əz] [ˈmeni] [pˈɜ:sənz] [æ; əz][aɪ ˈti:] [kæn; kən] [kənˈvi:nɪəntli] [həʊld] ?
be crowded with double as many persons as it can conveniently hold ?
是 挤 和 双倍的 作为 许多 人 作为 它 能 方便 抓住 ?

我想问问大家——你们认为向公众开放的建筑物应该容纳比其容纳能力两倍的人数吗?

[ˈmɪstə(r)] . [pi:] . [dɪˈpendz] [əˈpɒn] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] , [ˈmædəm] .
Mr . P . Depends upon circumstances , Madam .
先生 . P . 取决于 之上 情况 , 女士 .

P先生: 这要视情况而定, 夫人。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [ˈpɒsəbli] [bi:; bi][ɪkˈskju:zəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] , [əˈsju:mɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]
It might possibly be excusable in a Church , assuming that the means of
它 可能 可能 是 情有可原 在 一个 教会 ; 假设 那 这 方法 的
[ˈi:ɡres] [wɜ:(r); wə(r)] [səˈfɪ](ə)nt] .
egress were sufficient .
出口 是 充足的 .

如果教堂内有足够的疏散通道, 那么这种行为或许可以被原谅。

[ɒv; əv] [wɒt] [ˈbɪldɪŋ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][kəmˈpleɪn] ?
Of what building do you wish to complain ?
的 什么 建筑 做 你 希望 到 抱怨 ?

你想投诉哪栋楼?

[fem] .
Fem .
女性 .

女。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [ˈberli] — [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈsentərəl] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [kɔ:t] .
Of the Old Bailey — you know , the Central Criminal Court .
的 这 老的 贝利 — 你 知道 , 这 中央 刑事 法庭 .

就是老贝利——你知道的, 中央刑事法院。

[ˈmɪstə(r)] . [pi:] . [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [əˈfɔ:d; əˈfɔrd]
Mr . P . Have you to object to the accommodation afforded
先生 . P . 有 你 到 目的 到 这 住宿 提供
[ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɒk] ?
you in the Dock ?
你 在 这 码头 ?

P先生，您对被告席上为您提供的待遇有任何异议吗？

[fem] .
Fem .
女性 .

女。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [dɒk] !
I was not in the Dock !
我 曾是 不是 在 这 码头 !

我当时不在被告席上！

[ˈmɪstə(r)] . [pi:] . ([ˈdraɪli]) .
Mr . P . (dryly) .
先生 . P . (干巴巴地) .

P先生（语气冷淡地）。

[ðæt][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [pleɪs] ([wen] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɒks]) ['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [æt; ət]
That is the only place (when not in the Witness - Box) suitable for women at
那 是 这 仅有的 地方 (什么时候 不是 在 这 证人 - 盒子) 合适的 为了 女性 在
[ðə; ði][əʊld] ['beɪli] .
the Old Bailey .
这 老的 贝利 .

在老贝利刑事法院，除了在证人席之外，那里是唯一适合女性的地方。

[ai] [ˈkænɒt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [ðæt] [ʌn'hæpi] [spɒt][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [fri:] [wɪl] .
I cannot imagine that they would go to that unhappy spot of their own free will .
我 不能 想象 那 他们 会 去 到 那 不开心 点 的 他们的 自己的自由的 将要 .

我无法想象他们会自愿去到那个不幸的地方。

[fem] .
Fem .
女性 .

女。

([ə'stɒnɪʃt]) .
(astonished) .
(惊讶) .

(惊讶地)

[nɒt][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˈmɜ:də(r)][ˈtraɪəl] ?
Not to see a Murder trial ?
不是 到 看 一个 谋杀 审判 ?

不想旁听谋杀案审判？

[ðen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈeɪdɪntli] [ʌnəˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈleɪdɪz] - [səˈsaɪəti] .
Then you are evidently unaccustomed to ladies ' society .
然后 你 是 显然 不习惯 到 女士们 - 社会 .

显然你不太习惯女士社交。

[ˈmɪstə(r)] . [pi:] . ([sɪˈviəli]) .
Mr . P . (severely) .
先生 . P . (严重) .

P先生（严重）。

[ai][duː; də][nɒt] [mi:t] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] .
I do not meet ladies at the Old Bailey .
我 做 不是 见面 女士们 在 这 老的 贝利 .
我 不会 在 老贝利街 邂逅 女士。

[fem] .
Fem .
女性 .

女。

(['braɪd(ə)lɪŋ][ʌp]) .
(bridling up) .
(缰绳 向上) .

(勒紧缰绳)

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əʊvəˈkraʊdɪŋ] .
But that is nothing to do with the matter of the overcrowding .
但 那 是 没有什么 到 做 和 这 事情 的 这 过度拥挤 .
但这与人口过剩的问题无关。

[ˈfænsi] , [wɪð] [ˈaʊə(r)] ['bəʊstɪd] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] — [aɪ][wɒz; wəz][hɑːf][ˈstaɪf(ə)ld] !
Fancy , with our boasted civilisation — I was half stifled !
想要 , 和 我们的 吹嘘 文明 — 我 曾是 一半 窒息 !
真是讽刺，我们自诩拥有如此文明——我却感到窒息！

[ˈmɪstə(r)] . [piː] . [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [wɪð] [ˈaʊə(r)] ['bəʊstɪd] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt]
Mr . P . It is a pity , with our boasted civilisation , that you were not
先生 . P . 它 是 一个 遗憾 , 和 我们的 吹嘘 文明 , 那 你 是 不是
[ˈstaɪf(ə)ld] — [kwɑːt] !
stifled — quite !
窒息 — 相当 !
P先生，很遗憾，在我们引以为傲的文明社会里，您竟然没有被彻底扼杀！

([sɪˈvɪəli] .)
(Severely .)
(严重 .)

(严重。)

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] !
You can go !
你 能 去 !

你可以走了！

[[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [riˈtaɪə] , [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈprɒpə(r)] [pleɪs] — [ðə; ði]
[The Female retires , with an expression worthy of her proper place — the
[这 女性 退休 , 和 一个 表达 值得 的 她 恰当的 地方 — 这
[ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ˈhɔːrə] !
Chamber of Horrors !
商会 的 恐怖 !
[女鬼退下，脸上带着与她应在的场所——恐怖之屋——相称的表情！

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 283]
[页 -]

[ɪn] [ˈdɪfɪkəltɪz] !
IN DIFFICULTIES !
在 困难 !

陷入困境！

[dɪˈstrest] [haɪˈbɜːrniə] .
Distressed Hibernia .
苦恼 希伯尼亚 .

陷入困境的希伯尼亚。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ˈtændəm][ˈliːdə(r)] [tɜːnz] [ˈvɪʃəs] , [ænd; ənd] [kɪks] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtreɪsɪs] , — [weə(r)]
" **If your tandem leader turns vicious , and kicks over the traces , — where**
" 如果 你的 串联 领导者 转弯 恶毒 , 和 踢 超过 这 痕迹 , — 在哪里
[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?

“如果你的双人滑冰领队变得凶狠，踢翻了缆绳，——你在哪里？ ”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**pg 285**]
" [页 -]

[第285页]

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈkuːlɪ] .
TAKING IT COOLLY .
采取 它 冷静地 .

冷静应对。

[əʊld][dʒent] ([aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkwaɪət][raɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdevn] [ænd; ənd] [ˈsʌməset]) .
Old Gent (out for a quiet ride with the Devon and Somerset) .
老的 根特 (出去 为了 一个 安静的 骑 和 这 德文郡 和 萨默塞特郡) .

老绅士（与德文郡和萨默塞特郡一起安静地骑行）。

" [kənˈfaʊnd] [ðɪːz] [hɑːd] - [ˈraɪdɪŋ] [jʌŋ] [ˈrɑːskəl, ˈræ-] , [ðel] [biː; bi] [ˈsmæʃɪŋ] [maɪ][hæt]
" **CONFOUND THESE HARD - RIDING YOUNG RASCALS , THEY'LL BE SMASHING MY HAT**
" 混杂 这些 难的 - 骑术 年轻的 无赖 , 他们会 是 粉碎 我的 帽子
[wʌŋ] [ɒv; əv] [ðɪːz] [deɪz] !
ONE OF THESE DAYS !
— 的 这些 天 !

“让这些骑车狂妄的年轻家伙们见鬼去吧，总有一天他们会把我的帽子打碎的！ ”

" [ˌnɑːnoʊdʒəˈneəriən] [ˈnʌns(ə)ns] .
" **NONOGENARIAN NONSENSE** .
" 九十岁老人 废话 .

“九旬老人的胡言乱语。”

([kəmˈpaɪld] - [lɑː][mæʊd] .)
(**Compiled à la Mode** .)
(编译 - 拉 模式 .)

（由Mode编辑整理。）

[aɪ][hæv; həv][səʊ][ˈɒf(ə)n] [biːn] [ɜːrdʒd][baɪ][maɪ] [frendz] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [ɔːtəbaɪˈɒgrəfi] ,
I have so often been urged by my friends to write my autobiography ,
我 有 所以 经常 到过 敦促 经过 我的 朋友们 到 写 我的 自传 ,

我的朋友们经常敦促我写自传，

[ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ʌp][maɪ][pen][tuː; tə][kəmˈplaɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈwɪʃɪz] .
that at length I have taken up my pen to comply with their wishes .
那 在 长度 我 有 已采取 向上 我的 笔 到 遵守 和 他们的 愿望 .

最终，我拿起笔来，遵照他们的意愿。

[maɪ] ['meməri] , [ɔ:l'dəʊ] [ai] [meɪ] [ə'keɪʒnəli] [br'kʌm] ['slɑ:tli] [mɪkst] , [ɪz] [sti:l] ['eksələnt] ,
My memory , although I may occasionally become slightly mixed , is still excellent ,
我的 记忆 , 虽然 我 可能 偶尔 变得 轻微地 混合 , 是 仍然 出色的 ,
我的记忆力虽然偶尔会有些混乱, 但总体来说还是很好的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bi:n] [bɔ:n] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st][jɪə(r)][ʊv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [ai] ['kɒnsɪkwəntli]
and having been born in the first year of the present century I consequently
和 拥有 到过 出生 在 这 第一的 年 的 这 展示 世纪 我 最后
[kæn; kən][rɪ'membə(r)][bəʊθ][ðə; ði] [plɛrg] [ænd; ənd]['faə(r)][ʊv; əv] ['lʌndən] .
can remember both the Plague and Fire of London .
能 记住 两个都 这 瘟疫 和 火 的 伦敦 .

由于我出生于本世纪的第一年, 因此我对伦敦的瘟疫和火灾都记忆犹新。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz]['memərəb(ə)][tu:; tə][em 'i:] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʊv; əv][maɪ] [ɪntrə'dʌkʃn]
The latter is memorable to me as having been the cause of my introduction
这 后者 是 难忘 到 我 作为 拥有 到过 这 原因 的 我的 介绍
[tu:; tə][sɜ:(r)] ['krɪstəfə(r)] [ren] ,
to Sir CHRISTOPHER WREN ,
到 先生 克里斯托弗 鹞 ,

后者让我印象深刻, 因为它让我结识了克里斯托弗·雷恩爵士。

[æn; ən] ['ɑ:kɪtekt] [ʊv; əv][sʌm; səm][nəʊt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʊv; əv][sɜ:(r)] ['dʒɒʃuə]
an architect of some note , and an intimate friend of Sir JOSHUA
一个 建筑师 的 一些 笔记 , 和 一个 亲密的 朋友 的 先生 约书亚
['ren(ə)ldz] ,
REYNOLDS ,
雷诺兹 ,

一位颇有名气的建筑师, 也是约书亚·雷诺兹爵士的密友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['tɜ:nə(r)] , [ɑ:(r)] . [ə; eɪ] . [sɜ:(r)] ['krɪstəfə(r)] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]
and the late Mr . TURNER , R . A . Sir CHRISTOPHER had but one
和 这 晚的 先生 . 车工 , 拉 . 一个 . 先生 克里斯托弗 有 但 一
['feɪlɪŋ] — [hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['səʊbə(r)] .
failing — he was never sober .
失败 — 他 曾是 绝不 清醒 .

已故的特纳先生, 皇家艺术学院院士克里斯托弗爵士, 只有一个缺点——他从不清醒。

[tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [es 'ti:] . [pɔ:lz]
To the day of his death he was under the impression that St . Paul's
到 这 天 的 他的 死亡 他 曾是 在下面 这 印象 那 英石 . 保罗的
[wɒz; wəz][es 'ti:] . ['pi:tərz] !
was St . Peter's !
曾是 英石 . 彼得的 !

直到去世那天, 他仍然认为圣保罗教堂就是圣彼得教堂!

[wʌn][ʊv; əv][maɪ] ['ɜ:lɪst] [rekə'lekʃnz] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪ(ə)n] ['hɑ:vi] , [hu:] , [ɪn'di:d] , [nju:]
One of my earliest recollections is the great physician HARVEY , who , indeed , knew
一 的 我的 最早 回忆 是 这 伟大的 医生 哈维 , WHO , 的确 , 知道
[em 'i:][frɒm; frəm][maɪ] [bɜ:θ] .
me from my birth .
我 从 我的 出生 .

我最早的记忆之一是伟大的医生哈维, 他确实从我出生起就认识我。

[ɔ:l'dəʊ] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['eɪb(ə)l][mæn] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜ:md] ['glʌtn] .
Although an exceedingly able man , he was a confirmed glutton .
虽然 一个 非常 有能力的 男人 , 他 曾是 一个 确认的 馋嘴 .
虽然他能力超群, 但却是个十足的贪吃鬼。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ˌserəˈməʊniəs] [ɒv; əv][ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑːtɪz] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː]
He would at the most ceremonious of dinner - parties push his way through
他 会 在 这 最多 隆重 的 晚餐 - 各方 推 他的 方式 通过
[ðə; ði] [gests] ([ˈtriːtɪŋ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði][laɪk] [dɪsˈkɜːtəsi]) [ænd; ənd]
the guests (treating ladies and gentlemen with the like discourtesy) and
这 客人 (治疗 女士们 和 先生们 和 这 喜欢 失礼) 和
[ˈplʌmpɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtɜːt(ə)l] [suːp] ,
plumping himself down in front of the turtle soup ,
丰满 他自己 向下 在 正面 的 这 龟 汤 ,

即使在最正式的晚宴上，他也会挤过宾客（对女士和先生都同样不礼貌），然后懒洋洋地坐在龟汤前。

[wʊd] [help] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][tjuːˈriːn; təˈriːn] , [plʌs] [ðə; ði] [ɡriːn] [fæt]
would help himself to the entire contents of the tureen , plus the green fat
会 帮助 他自己 到 这 全部的 内容 的 这 汤碗 , 加 这 绿色的 胖的
!
!
!

他会把汤碗里的所有东西都吃光，连绿色的油脂也不放过！

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ˈjɪəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [əˈbændənd] [ˈmedsn; ˈmedɪsn][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz]
During the last years of his life he abandoned medicine to give his
期间 这 最后的 年 的 他的 生活 他 弃 药品 到 给 他的
[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkʊkəri] ,
attention to cookery ,
注意力 到 烹饪 ,

在他生命的最后几年，他放弃了医学，转而专注于烹饪。

[ænd; ənd] ([səʊ][aɪ][hæv; həv] [biːn] [təʊld]) [ˈʌltɪmətli] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [fɪʃ] [sɔːs] !
and (so I have been told) ultimately invented a fish sauce !
和 (所以 我 有 到过 讲述) 最终 发明 一个 鱼 酱 !
(据我所知) 他最终发明了鱼露！

[aɪ] [njuː] [ˈhaʊəd] , [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [fɪˈlænθrəpɪst] , [ˈveri] [wel] .
I knew HOWARD , the so - called philanthropist , very well .
我 知道 霍华德 , 这 所以 - 称为 慈善家 , 非常 出色地 .
我非常了解霍华德，这位所谓的慈善家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [fʌnd][ɒv; əv] [dres] , [ɔːlˈðəʊ] [ɪkˈstriːmli] [iːkəˈnɒmɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɒʃɪŋ]
He was particularly fond of dress , although extremely economical in his washing
他 曾是 特别 喜爱 的 裙子 , 虽然 极其 经济 在 他的 洗涤
[bɪl] .
bill .
账单 .

他特别喜欢穿衣打扮，但在洗衣方面却非常节俭。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [drɪˈlaɪt] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈprɪzənz] [ænd; ənd] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs]
It was his delight to visit the various prisons and obtain a hideous
它 曾是 他的 喜 到 访问 这 各种各样的 监狱 和 获得 一个 可怕
[ˈplezə(r)] [ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [ˌðeərɪn] [ɪnˈkɑːrsəreɪtɪd] .
pleasure in watching the tortures of the poor wretches therein incarcerated .
乐趣 在 观看 这 酷刑 的 这 贫穷的 可怜虫 其中 被监禁 .

他喜欢去各个监狱参观，并从观看被监禁的可怜人遭受酷刑中获得一种可怕的快感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][faɪnd][ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪl] - [ˈtriːtɪŋ] [ə; eɪ][kæt] , [ɪf] [maɪ] [ˈmeməri]
He was fined and imprisoned for ill - treating a cat , if my memory
他 曾是 罚款 和 被监禁 为了 患病的 - 治疗 一个 猫 , 如果 我的 记忆
[dʌz] [nɒt] [pleɪ] [emˈiː] [fɔːls] .
does not play me false .
做 不是 玩 我 错误的 .

如果我没记错的话，他因为虐待猫而被罚款和监禁。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [təʊld] [ðæt] [hi:; hi][wʌns] [stəʊl] [ə; eɪ]
I have been told that he once stole a pocket-handkerchief ,
我 有 到过 讲述 那 他 一次 偷窃 一个 口袋手帕 ,
我听说他曾经偷过一块手帕。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv][taɪm] ['kænəʊt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)][ai] [hɜ:d] [ðə; ði]['stɔ:ri] .
but at this distance of time cannot remember where I heard the story .
但 在 这 距离 的 时间 不能 记住 在哪里 我 听到 这 故事 .
但时隔多年，我已经记不清是从哪里听到这个故事的了。

[,ai 'ti:] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['praʊdɪst] [ˌrekə'leɪʃnz] [ðæt] , [ɪn] ['ɜ:li] [ju:θ] ,
It is one of my proudest recollections that , in early youth ,
它 是 一 的 我的 最引以为豪 回忆 那 , 在 早期的 青年 ,
我最引以为豪的回忆之一是，在我年少时，

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] [məʊst] ['ɡreɪʃəs] ['mædʒəsti] ,
I had the honour of being presented to her late most gracious Majesty ,
我 有 这 荣誉 的 存在 呈现 到 她 晚的 最多 亲切 威严 ,
我有幸觐见了已故的陛下，

[kwi:n] [æŋ] , [ɒv; əv] ['ɡlɔ:riəs] ['meməri] .
Queen ANNE , of glorious memory .
女王 安妮 , 的 辉煌 记忆 .
安妮女王，愿她安息。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz][held][æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,
The drawing - room was held at Buckingham Palace ,
这 绘画 - 房间 曾是 握住 在 白金汉 宫殿 ,
会客厅设在白金汉宫。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɒz; wəz]['sɪtʃuertɪd][ɒn][ðə; ði][saɪt] [naʊ] ['bɜ:kjupaɪd] [baɪ] ['mɔ:lbərə] [haʊs] .
which in those days was situated on the site now occupied by Marlborough House .
哪个 在 那些 天 曾是 位于 在 这 地点 现在 占领 经过 马尔堡 房子 .
当时它位于现在马尔伯勒府所在地。

[ai] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [maɪ]['mʌðə(r)] , [hu:] [wɔ:(r)] , [ai][rɪ'membə(r)] , ['jeləʊ] [brə'keɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
I accompanied my mother , who wore , I remember , yellow brocade , and a
我 伴随 我的 母亲 , WHO 穿着 , 我 记住 , 黄色的 锦缎 , 和 一个
[ri:θ] [ɒv; əv] [red] ['rəʊzɪz] ,
wreath of red roses ,
花圈 的 红色的 玫瑰 ,
我陪着母亲，我记得她穿着黄色锦缎，戴着一顶红玫瑰花环。

[wɪ'ðəʊt] ['feðə] .
without feathers .
没有 羽毛 .
没有羽毛。

[raʊnd] [ðə; ði] [θrəʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [gru:pt] — [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['mɔ:lbərə] ([hu:] [kept] [ɪn]
Round the throne were grouped — the Duke of MARLBOROUGH (who kept in
圆形的 这 王座 是 分组 — 这 公爵 的 马尔堡 (WHO 保留 在
[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [brɪ'kæz; brɪ'kɔz][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [drɪ'fi:tɪd] [æt; ət] [ˌfɔ:ntən'ɔɪ]) ,
the background because he had just been defeated at Fontenoy) ,
这 背景 因为 他 有 只是 到过 战败 在 丰特努瓦) ,
王座周围聚集着一些人——马尔伯勒公爵（他因为刚刚在丰特努瓦战役中战败而一直待在幕后），

[lɔ:d] ['pɑ:məstən] , [nɪk] - [nemd] " ['kju:pɪd] " [baɪ] ['mɪstrəs] [nel] [ɡwɪn] ([ə; eɪ] [wel] - [nəʊn]
Lord PALMERSTON , nick - named " Cupid " by Mistress NELL GWYNNE (a well - known
主 帕默斯顿 , 缺口 - 命名 " 丘比特 " 经过 情妇 内尔 格温 (一个 出色地 - 已知
[kɔ:t] ['bjʊ:ti]) , ['mɪstə(r)] . [ɡærɪk] ,
Court beauty) , **Mr** . **GARRICK** ,
法庭 美丽) , 先生 . 加里克 ,
帕默斯顿勋爵，被宫廷名媛内尔·格温（一位著名的宫廷美人）昵称为“丘比特”，加里克先生

[ænd; ənd][ˈsiːnjɔː(r)] [grɪˈmɑːldi] , [tuː] [ˈæktəz] [ɒv; əv] [rɪˈpjʊːt] , [ænd; ənd][ˈkɑːdɪn(ə)l] [ˈwaɪzmən] , [ðə; ði] **and Signor GRIMALDI , two Actors of reput** , **and Cardinal WISEMAN , the** 和 签名者 格里马尔迪 , 二 演员 的 声誉 , 和 红衣主教 智者 , 这 [ˈpeɪpl] [ˈnʌnsiəʊ] . **Papal Nuncio** . 教皇 教廷大使 .

还有两位著名演员格里马尔迪先生，以及教廷大使怀斯曼枢机主教。

[hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti][wɒz; wəz][məʊst] [ˈgreɪʃəs] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪntrəˈdjuːst] [em ˈiː][tuː; tə][wʌn] **Her Majesty was most gracious to me , and introduced me to one** 她 威严 曾是 最多 亲切 到 我 , 和 介绍 我 到 一 [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpriːdisesəz] , **of her predecessors** , 的 她 前任 ,

女王陛下对我非常亲切，并把我介绍给了她的一位前任。

[kwɪːn] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ə; eɪ][rɪˈpjʊːtɪd] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈhenri] [ðə; ði] [ertθ] . **Queen ELIZABETH , a reputed daughter of King HENRY THE EIGHTH** . 女王 伊丽莎白 , 一个 知名 女儿 的 国王 亨利 这 第八 .

伊丽莎白王后，据称是亨利八世国王的女儿。

[bəʊθ] [ˈleɪdɪz] [lɑːft] [ˈhɑːtɪli] [æt; ət][maɪ][kɜːrlz] , **Both Ladies laughed heartily at my curls** , 两个都 女士们 笑了 衷心地 在 我的 卷发 , 两位女士都哈哈大笑，嘲笑我的卷发。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ˈplentɪf(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] . **which in those days were more plentiful than they are now** . 哪个 在 那些 天 是 更多的 丰富 比 他们 是 现在 . 当时的数量比现在要多得多。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [əˈlɑːmd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈlɜːrtʃɪŋ] [ˈfɔːwəd] [æz; əz][aɪ] [pɑːst] [ðem; ðəm] , **I was rather alarmed at their lurching forward as I passed them** , 我 曾是 相当 惊慌 在 他们的 踉跄踉 向前 作为 我 通过了 他们 , 我经过他们身边时，他们突然向前踉跄，这让我颇感震惊。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌriːəˈʃʊəd; riːəˈʃɔːd] [wen] [ðə; ði] [zːl] [ɒv; əv] [ˈrɒtʃɪstə(r)] ([ðə; ði] [lɔːd] [ˈtʃeɪmbəlɪn]) **but was reassured when the Earl of ROCHESTER (the Lord Chamberlain)** 但 曾是 放心 什么时候 这 伯爵 的 罗切斯特 (这 主 管家) ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈrelatɪvz] [hæd; həd] [biːn] [ˈlʌntʃɪŋ] . **whispered in my ear that the Royal relatives had been lunching** . 低声说道 在 我的 耳朵 那 这 皇家 亲属 有 到过 午餐 .

但当罗切斯特伯爵（宫务大臣）在我耳边低语说皇室亲戚们正在享用午餐时，我才放下心来。

[æz; əz][aɪ][left][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] , [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [bəʊθ][ðeə(r)][ˈmædʒɪstɪz][wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [əˈsliːp] . **As I left the presence , I noticed that both their Majesties were fast asleep** . 作为 我 左边 这 在场 , 我 注意到 那 两个都 他们的 陛下 是 快速地 睡着了 . 当我离开时，我注意到两位陛下都睡得很沉。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] [lɔːd] [ˈrɒtʃɪstə(r)] , [huːz] [əˈkweɪntəns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] **I have just mentioned Lord ROCHESTER , whose acquaintance I had the honour** 我 有 只是 提及 主 罗切斯特 , 谁 熟人 我 有 这 荣誉 [tuː; tə] [pəˈzes] . **to possess** . 到 具有 .

我刚才提到的是罗切斯特勋爵，我有幸与他相识。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ɒˈstriə(r)] , [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪsˈlaɪkt] [baɪ][ðə; ði][feə(r)][seks] . **He was extremely austere , and very much disliked by the fair sex** . 他 曾是 极其 简朴 , 和 非常 很多 不喜欢 经过 这 公平的 性别 . 他为人极其严厉，非常不受女性欢迎。

[ɒŋ][wʌŋ][ə'keɪz(ə)n][,aɪ'tiː][wɒz; wəz][maɪ][ˈprɪvəlɪdʒ][tuː; tə][kliːn][hɪz; ɪz][ˈʃuːz] .
On one occasion it was my privilege to clean his shoes .
在 一 场合 它 曾是 我的 特权 到 干净的 他的 鞋 .

有一次，我有幸为他擦鞋。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌŋ][ˈfeɪlɪŋ] — [hiː; hi][hə'bitʃuəli][ˈtʃiːtɪd][æt; ət][kɑːdz] .
He had but one failing — he habitually cheated at cards .
他 有 但 一 失败 — 他 习惯性地 作弊 在 牌 .

他只有一个缺点——他习惯性地 在打牌时作弊。

[aɪ][wɪl][naʊ][tel][ə; eɪ][fjuː][ˈstɔːrɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪk][ˈkærəktə(r)][ə'baʊt][ˈbɪʃəp][ˈwɪlbəfɔːs] ,
I will now tell a few stories of the like character about Bishop WILBERFORCE ,
我 将要 现在 告诉 一个 很少 故事 的 这 喜欢 特点 关于 主教 威尔伯福斯 ,

接下来，我将讲述几个与威尔伯福斯主教性格相似的故事。

[ˈθækəri] , [ˈmɪsɪz] . [fraɪ] , [ˈpiːbədi] , [ˈwɔːltə] [skɒt] , [ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] [ˈmæθjuː] .
THACKERAY , Mrs . FRY , PEABODY , WALTER SCOTT , and Father MATTHEW .
萨克雷 , 太太 . 炒 , 皮博迪 , 沃尔特 斯科特 , 和 父亲 马修 .

萨克雷、弗莱夫人、皮博迪、沃尔特·斯科特和马修神父。

[[nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] , [maɪ][ˈvenərəb(ə)l] [ˈtwɒdlə] ! — [ed] .]
[No you don't , my venerable twaddler ! — ED .]
[不 你 不 , 我的 可敬 胡言乱语者 ! — ED .]

【不，你才没有，我尊敬的饶舌者！——编者注】

[ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [sɪ'gɑː(r)] .
THE LARGE CIGAR .
这 大的 雪茄 .

大雪茄。

[juː; jʊ][laɪ][ɒŋ][ðə; ðɪ][ˈəʊkən][ˈmænt(ə)l] - [ʃelf] ,
You lie on the oaken mantle - shelf ,
你 说谎 在 这 橡木 地幔 - 架子 ,

你躺在橡木壁炉架上，

[ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,
A cigar of high degree ,
一个 雪茄 的 高的 程度 ,

一支品质上乘的雪茄

[æn; ən][əʊld][sɪ'gɑː(r)] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɪ'gɑː(r)] ,
An old cigar , a large cigar ,
一个 老的 雪茄 , 一个 大的 雪茄 ,

一支老雪茄，一支大雪茄，

[ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [ðæt][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em'iː] .
A cigar that was given to me .
一个 雪茄 那 曾是 给定 到 我 .

别人送我的一支雪茄。

[ðə; ðɪ] [haʊs] - [flaɪz][baɪt][juː; jʊ][deɪ][baɪ][deɪ] —
The house - flies bite you day by day —
这 房子 - 苍蝇 咬 你 天 经过 天 —

苍蝇日复一日地叮咬你——

[baɪt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kɪk] , [ænd; ənd] [saɪ] —
Bite you , and kick , and sigh —
咬 你 , 和 踢 , 和 叹 —

咬你，踢你，叹息——

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ][ˈɪnsektz] [seɪ] ,
And I do not know what the insects say ,
和 我 做 不是 知道 什么 这 昆虫 说 ,

我不知道昆虫们在说什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kri:p] [ə'weɪ][ænd; ənd][daɪ] .
But they creep away and die ;
但 他们 潜行者 离开 和 死 ;
但它们悄悄溜走，最终死去。

[maɪ] [frendz] [ðeɪ] [teɪk] [ju:; jʊ]'[dʒentli][ʌp] ,
My friends they take you gently up ,
我的 朋友们 他们 拿 你 轻轻地 向上 ,
我的朋友们会温柔地把你带走，

[ænd; ənd] [leɪ] [ju:; jʊ]'[dʒentli] [daʊn] ;
And lay you gently down ;
和 躺 你 轻轻地 向下 ;
轻轻地把你放倒；

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] [wi:d] [səʊ][big] ,
They never saw a weed so big ,
他们 绝不 锯 一个 杂草 所以 大的 ,
他们从未见过这么大的杂草。

[ɔ:(r)][kwɔɪt][səʊ] ['dedli] [braʊn] .
Or quite so deadly brown .
或者 相当 所以 致命 棕色的 .
或者说，是那种致命的棕色。

[ðeɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [sməʊk] ['eniθɪŋ]
They , as a rule , smoke anything
他们 , 作为 一个 规则 , 抽烟 任何事物
他们通常什么烟都抽。

[ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [fri:] [ɒv; əv] [tʃɑ:dʒ] ;
They pick up free of charge ;
他们 挑选 向上自由的 的 收费 ;
他们提供免费上门取货服务；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][rest] [waɪl] [ðə; ði] ['bʊlbʊl] [sɪŋ]
But they leave you to rest while the bulbuls sing
但 他们 离开 你 到 休息 尽管 这 白头翁 唱歌
但他们会让你安心休息，而白头翁则会歌唱。

[θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [maɪ] [əʊn] , [maɪ] [lɑ:dʒ] !
Through the night , my own , my large !
通过 这 夜晚 , 我的 自己的 , 我的 大的 !
整夜，我自己的，我的大！

[ðə; ði] [dʌst] [laɪz] [θɪk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['bləʊtɪd] [fɔ:m] ,
The dust lies thick on your bloated form ,
这 灰尘 谎言 厚的 在 你的 腹胀 形式 ,
灰尘厚厚地覆盖在你臃肿的身上，

[ænd; ənd][ðə; ði][jiə(r)] [drɔ:z] [tu:; tə][ɪts][kləʊz] ,
And the year draws to its close ,
和 这 年 平局 到 它是 关闭 ,
一年即将结束，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæki] - [dʒɑ:rz] [bi:n] ['emptɪd] — [baɪ]
And the baccy - jar's been emptied — by
和 这 烟草 - 罐子的 到过 清空 — 经过
烟草罐已被清空——

[maɪ] ['lɔ:ndrɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
My laundress , I suppose .
我的 洗衣妇 , 我 认为 .
我猜是我的洗衣妇。

[ˈsməʊkləs] [ænd; ənd] [ˈhəʊpləs] , [waɪð] [ˈri:lɪŋ] [breɪn] ,
Smokeless and hopeless , with reeling brain ,
无烟 和 绝望 , 和 卷轴 脑 ,
无烟无望, 头脑昏沉,

[aɪ] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈəʊkən] [ʃelf] ,
I turn to the oaken shelf ,
我 转动 到 这 橡木 架子 ,
我转向橡木架子,

[ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] [daʊn] , [waɪl] [maɪ][hɒt] [tri:z] [reɪn] ,
And take you down , while my hot tears rain ,
和 拿 你 向下 , 尽管 我的 热的 眼泪 雨 ,
带你坠落, 让我的滚烫泪水倾泻而下。

[ænd; ənd] [sməʊk] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [bru:t] , [maɪˈself] .
And smoke you , you brute , myself .
和 抽烟 你 , 你 蛮力 , 我 .
我自己来抽你这畜生。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 286**]
[页 -]
[第286页]

[pɑ:rˈnelz] [ˌpɑ:ləˈmentri] [ˈpʌpɪts] .
PARNELL'S PARLIAMENTARY PUPPETS .
帕内尔的 议会 木偶 .
帕内尔的议会傀儡。

[ðə; ði] [striŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)l] !
THE STRINGS IN A TANGLE !
这 字符串 在 一个 纠纷 !
绳子缠在一起了!

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**pg 287**]
[页 -]
[第287页]

[lɔ:dz] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] .
LORD'S IN DANGER .
领主的 在 危险 .
主队危在旦夕。

[ðə; ði][em] . [si:] . [si:] . [gəʊ] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
THE M . C . C . GO OUT TO MEET THE ENEMY .
这 M . C . C . 去 出去 到 见面 这 敌人 .
MCC出击迎击敌人。

" [sɜ:(r)] [ˈedwəd] [ˈwɒt.kɪn] [prəˈpəʊzɪz][tu:; tə] [kənˈstrʌkt] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈpɑ:sɪŋ] [θru:] [lɔ:dz] [ˈkrɪkɪt]
" **Sir EDWARD WATKIN proposes to construct a Railway passing through Lord's Cricket**
" 先生 爱德华 沃特金 提议 到 构造 一个 铁路 通过 通过 主场 蟋蟀
[graʊnd] .
Ground .
地面 .

“爱德华·沃特金爵士提议修建一条穿过罗德板球场的铁路。

" [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈpɑ:ləmənt] .
" **ESSENCE OF PARLIAMENT .**
" 本质 的 议会 .
“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M : P :
提取 从 这 日记 的 托比 , M : P :

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndər; 'mʌndi] , [dɪ'sembə(r)][wʌn] . — [taɪð] [bɪl] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)]['sekənd]
House of Commons , Monday , December 1 : — Tithes Bill down for Second
房子 的 公共领域 , 周一 , 十二月 1 : — 什一奉献 账单 向下 为了 第二
[ˈri:dɪŋ] .
Reading :
阅读 .

下议院, 12月1日星期一——什一税法案提交二读。

[grænd] [jʌŋ] ['gɑ:d nə(r)] ['pleɪsɪz] [ə'mendmənt] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [si'kjuə] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm]
GRAND YOUNG GARDNER places Amendment on the paper , which secures for him
盛大 年轻的 加德纳 地方 修正案 在 这 纸 , 哪个 确保 为了 他
[ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['merkɪŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .
opportunity of making a speech .
机会 的 制作 一个 演讲 .

年轻的园丁在文件上写下修正案, 以确保他有机会发表演讲。

[ˈhævɪŋ] [ə'veɪl] [hɪm'self][ɒv; əv] [ðɪs] , [dɪd][nɒt] [mu:v] [hɪz; ɪz] [ə'mendmənt] ; ['əʊpənɪŋ] [ðʌs] [meɪd]
Having availed himself of this , did not move his Amendment ; opening thus made
拥有 已利用 他自己的 这 , 做过 不是 移动 他的 修正案 ; 开幕 因此 制成
[fɔ:(r); fə(r)] ['stju:ət] - ['rɛndəl] ,
for STUART - RENDEL ,
为了 斯图尔特 - 伦德尔 ,

他利用了这一点, 没有提出修正案; 这样就为斯图尔特-伦德尔打开了局面。

[hu:] [hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [ə'mendmənt] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
who had another Amendment on the paper :
WHO 有 其他 修正案 在 这 纸 .

提案上还有另一项修正案。

[wʊd] [hi:; hi] [mu:v] [aɪ 'ti:] ?
Would he move it ?
会 他 移动 它 ?

他会搬走吗?

['əʊnli] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ['set(ə)ld] [raʊnd] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Only excitement of Debate settled round this point .
仅有的 激动 的 辩论 定居 圆形的 这 观点 .

辩论的兴奋之情仅止于此。

['ʌndə(r)] [gʊd] [əʊld][tɔ:ri] ['gʌvənmənt] [nju:] [θɪŋz] [ɪn] [pɑ:lə'mentri] [prə'si:dʒə(r)] ['kɒnstəntli]
Under good old Tory Government new things in Parliamentary procedure constantly
在下面 好的 老的 保守党 政府 新的 事物 在 议会 程序 不断地
[ə'tʃi:vɪd] .
achieved .
已达成 .

在老牌保守党政府的领导下, 议会程序不断推陈出新。

[sə'pəʊzɪŋ] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['membəz] [gɒt][tə'geðə(r)] , [dru:] [ʌp][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
Supposing half - a - dozen Members got together , drew up a number of
假如 一半 - 一个 - 打 成员 得到 一起 , 画 向上 一个 数字 的
[ə'mendmənts] , [ðen] ['bælət][fɔ:(r); fə(r)] ['presɪdəns] ,
Amendments , then ballot for precedence ,
修正案 , 然后 选票 为了 优先权 ,

假设六名议员聚在一起, 起草了若干修正案, 然后投票决定优先顺序,

[ðeɪ] [maɪt] [ə'reɪndʒ] [dɪ'beɪt] [wɪ'ðəʊt] [ɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['spi:kə(r)] .
they might arrange Debate without interposition of SPEAKER .
他们 可能 安排 辩论 没有 插入 的 扬声器 .

他们可能会安排辩论，而无需议长介入。

[fɜ:st][mæn][gets] [ɒf] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [əu'mɪt][tu:; tə] [mu:v] [ə'mendmənt] : ['sekənd] [wʊd] [kʌm] [ɒn] ,
First man gets off his speech , omits to move Amendment : second would come on ,
第一的 男人 获得 离开 他的 演讲 , 省略 到 移动 修正案 : 第二 会 来 在 ,
第一人结束演讲，没有提出修正案：第二人接着说，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][lɪst] .
and so on , on to the end of list .
和 所以 在 , 在 到 这 结尾 的 列表 .

以此类推，直到列表的末尾。

[bʌt; bət] ['stju:ət] - ['rɛndəl] [mu:vɪd] [ə'mendmənt] , [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [dɪ'beɪt] [tɜ:nd] .
But STUART - RENDEL moved Amendment , and on this Debate turned .
但 斯图尔特 - 伦德尔 已搬 修正案 , 和 在 这 辩论 转向 .

但斯图尔特-伦德尔提出了修正案，辩论也因此发生了转变。

['ɑ:zbɔ:rn] [eɪ 'pi:] ['mɔ:ɡən] .
Osborne Ap Morgan .
奥斯本 艾普 摩根 .

奥斯本·阿普·摩根。

[nɒt] ['veri] ['laɪvli] [ə'feə(r)] , [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz]['ri:fleks][ɒv; əv] ['pæʃənət] [ˌprɒtə'steɪʃn] [ɒv; əv]['æŋɡrɪ]['lɪt(ə)]
Not very lively affair , regarded as reflex of passionate protestation of angry little
不是 非常 热闹 事务 , 认为 作为 反射 的 热情的 断言 的 生气的 小的
[weɪlz] .
Wales .
威尔士 .

这场活动并不热闹，被认为是愤怒的小威尔士强烈抗议的体现。

['ɑ:zbɔ:rn] [eɪ 'pi:] ['mɔ:ɡən] [meɪd] ['kæpɪt(ə)] [spi:tʃ] , [bʌt; bət] [fju:] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
OSBORNE AP MORGAN made capital speech , but few remained to listen .
奥斯本 美联社 摩根 制成 首都 演讲 , 但 很少 剩余 到 听 .

奥斯本·艾普·摩根发表了精彩的演讲，但很少有人留下来听。

['welʃmən] [æt; ət]['aʊtset] [ment] [tu:; tə] ['kæri] [dɪ'beɪt] [əʊvə(r)][tu:; tə][nekst] [deɪ] ; ['kʊd(ə)nt][bi:; bi]
Welshmen at outset meant to carry Debate over to next day ; couldn't be
威尔士人 在 开端 意思是 到 携带 辩论 超过 到 下一个 天 ; 不能 是
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

威尔士人一开始打算将辩论延续到第二天；但这未能实现；

[ænd; ənd][baɪ][hɑ:f] - [pɑ:st][ɪ'lev(ə)n] , ['stju:ət] - - [ə'mendmənt] ['negətɪvd] [baɪ] ['rætɪŋ]
and by half - past eleven , STUART - RENDEL's Amendment negated by rattling
和 经过 一半 - 过去的 十一 , 斯图尔特 - - 修正案 负面 经过 嘎嘎作响
[mə'dʒɒrəti] .
majority .
多数 .

到十一点半，斯图尔特-伦德尔修正案以压倒性多数被否决。

[fækt][ɪz] , ['ɡælənt]['lɪt(ə)] [weɪlz] [wɒz; wəz] [swɒmpt] [baɪ] [ɪ'rʌptɪv] ['aɪələnd] .
Fact is , gallant little Wales was swamped by irruptive Ireland .
事实 是 , 英勇 小的 威尔士 曾是 淹没 经过 爆发性的 爱尔兰 .

事实上，英勇的小威尔士被狂暴的爱尔兰淹没了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ˈæktʃuəl] [həʊm] [ruːl] ['pɑːləmənt] [held] , [ænd; ənd] ['evribɒdi]
To - day , first meeting of actual Home Rule Parliament held , and everybody
到 - 天 , 第一的 会议 的 实际的 家 规则 议会 握住 , 和 大家
['wɒtʃɪŋ] [ɪts] [kɔːs] .
watching its course .
观看 它是 课程 .

今天，自治议会正式召开第一次会议，所有人都在关注会议进程。

[ðɪs] [hɪ'stɒrɪk] ['miːtɪŋ] ['gæðəd] [ɪn] [kə'mɪti] - [ruːm] [nəʊ] . - ; ['kwestʃən] ['pjʊəli] [wʌn][ɒv; əv]
This historic meeting gathered in Committee - room No . 15 ; question purely one of
这 历史性 会议 聚集 在 委员会 - 房间 不 . - ; 问题 纯粹 一 的
[həʊm] [ruːl] ;
Home Rule ;
家 规则 ;

这次历史性的会议在第15号会议室举行；议题完全是关于自治的问题；

[dɪ'saɪdɪd] , [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm][dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] , [ðæt] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [djuː]
decided , after some deliberation , that , in order to have proceedings in due
决定 , 后 一些 审议 , 那 , 在 命令 到 有 诉讼程序 在 到期的
[drə'mætɪk] [fɔːm] ,
dramatic form ,
戏剧性 形式 ,

经过一番商议，决定为了使诉讼程序以应有的戏剧性形式进行，

[ðeə(r)][ʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪnˈkɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æn; ən] [ɪˈvɪkʃn] [siːn] .
there should be incorporated with the meeting an eviction scene .
那里 应该 是 公司 和 这 会议 一个 驱逐 场景 .
会议中应该加入一场驱逐戏。

[ˈɑːftə(r)] [prəˈlɒŋd] [dɪˈbeɪt] , [kənˈkluːdɪd] [ðæt] , [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] ['θʌrəli] ,
After prolonged Debate , concluded that , to do the thing thoroughly ,
后 延长 辩论 , 结束 那 , 到 做 这 事物 彻底 ,
经过长时间的辩论，最终得出结论：为了彻底做好这件事，

[ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [sɪˈlekt] ['pɑːrnəl] [æz; əz]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ɪˈvɪkʃn] .
they should select PARNELL as subject of eviction .
他们 应该 选择 帕内尔 作为 主题 的 驱逐 .
他们应该选择帕内尔作为驱逐对象。

" [nəʊ][juːz] , " [tɪm] ['hiːli] [sed] , " [ɪn][hɑːf] - ['duːɪŋ][ðə; ði] [θɪŋ] .
" **No use , " TIM HEALY said , " in half - doing the thing** .
" 不 使用 , " 蒂姆 希利 说 , " 在 一半 - 正在做 这 事物 .
蒂姆·希利说：“做事半途而废是没用的。”

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [əˈpɒn][juː 'es] .
The eyes of the Universe are fixed upon us .
这 眼睛 的 这 宇宙 是 固定的 之上 我们 .
宇宙的目光正注视着我们。

[let] [juː 'es] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] .
Let us give them a show for their money .
让 我们 给 他们 一个 展示 为了 他们的 钱 .
让我们给他们一场不虚此行的表演。

" ['pɑːrnəl] , [æt; ət][fɜːst] , [dɪ'məː] ; [tʊk] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðæt] ,
" **PARNELL , at first , demurred ; took exception on the ground that** ,
" 帕内尔 , 在 第一的 , 拒绝 ; 采取 例外 在 这 地面 那 ,
帕内尔起初表示反对，理由是：

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [fɪkst] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kən'vi:nɪənt] ['sʌbdʒɪkt]
as he had no fixed place of residence , he was not convenient subject
作为 他 有 不 固定的 地方 的 住宅 , 他 曾是 不是 方便的 主题
[fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'vɪkʃn] ;
for eviction ;
为了 驱逐 ;

由于他没有固定的住所，因此不适合驱逐他；

[əb'dʒekʃ(ə)n][əʊvə(r)] - [ru:lɪd] ; [ðen] ['pɑ:rnəl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] ['ji:ldɪd] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hi:; hi]
objection over - ruled ; then PARNELL insisted that , if he yielded on this point , he
异议 超过 - 裁决 ; 然后 帕内尔 坚持 那 , 如果 他 产生 在 这 观点 , 他
[mʌst; məst] [prɪ'zaɪd] [əʊvə(r)] [prə'si:dɪŋz] .
must preside over proceedings .
必须 主持 超过 诉讼程序 .

反对意见被驳回；然后帕内尔坚持说，如果他在这一点上让步，他就必须主持诉讼程序。

[tɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɜ:rdʒd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['ju:ʒuəl] ,
TIM and the rest urged that it was not usual ,
蒂姆 和 这 休息 敦促 那 它 曾是 不是 通常 ,

TIM和其他人则强调，这种情况并不寻常。

[wen] [ə; eɪ][mænz] [kən'dʌkt] [ɪz]['ʌndə(r)][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪv] [tʃɑ:dʒ] , [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd]
when a man's conduct is under consideration upon a grave charge , that he should
什么时候 一个 男人的 执行 是 在下面 考虑 之上 一个 严重 收费 , 那 他 应该
[teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)] .
take the Chair .
拿 这 椅子 .

当一个人的行为因严重指控而受到审查时，他是否应该担任主席一职。

['drɔ:ɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)] [pɒzə'veɪʃ(ə)n] ,
Drawing upon the resources of personal observation ,
绘画 之上 这 资源 的 个人的 观察 ,

借鉴个人观察的资源，

['dɑ:ktər; draɪv] . ['tænə(r)] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt][rɪ'membə(r)] ['eni] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Dr . TANNER remarked that he did not remember any case in which the
博士 . 皮匠 评论 那 他 做过 不是 记住 任何 案件 在 哪个 这
[həʊldə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['tenjə(r)] ,
holder of a tenure ,
持有者 的 一个 任期 ;

坦纳博士表示，他不记得有任何终身教职持有者.....

['sʌfəɪŋ] ['prəʊses][ɒv; əv] [ɪ'vɪkʃn] , [bɒst] [ðə; ði] [kən'sɜ:n] , ['æktɪŋ] [sɪm(ə)'teɪniəsli] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
suffering process of eviction , bossed the concern , acting simultaneously , as it
痛苦 过程 的 驱逐 , 老板 这 忧虑 , 表演 同时地 , 作为 它
[wɜ:(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

遭受驱逐之苦，掌控着局面，同时采取行动，仿佛.....

[æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vɪkʃn] ['prəʊses] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['mædʒɪstreɪt] .
as the subject of the eviction process , and the resident Magistrate .
作为 这 主题 的 这 驱逐 过程 , 和 这 居民 地方法官 .

作为驱逐程序的当事人，以及驻地法官。

[waɪlst] [kənvə'seɪʃ(ə)n] [gəʊɪŋ][ɒn] , ['pɑ:rnəl] [hæd; həd] [ʌnəb'zɜ:vɪd] ['teɪkən][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
Whilst conversation going on , PARNELL had unobserved taken the Chair ,
而 对话 去 在 , 帕内尔 有 未被观察到的 已采取 这 椅子 ,

在谈话进行期间，帕内尔悄悄地坐到了主席台上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ru:lɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['tænə(r)] [aʊt][ɒv; əv]['ɔ:də(r)] .

and now ruled Dr TANNER out of order .

和 现在 裁决 博士 ； 皮匠 出去 的 命令 ；

并裁定坦纳医生不符合程序。

[haʊs] [sæt][æt; ət] [twelv] [ə'kla:k] ; [æt; ət][wʌn][ðə; ði]['spi:kə(r)] (['mistə(r)] . ['pɑ:rnəl]) ,

House sat at Twelve o'Clock ; at One the Speaker (Mr . PARNELL) ,

房子 卫星 在 十二 点钟 ； 在 一 这 扬声器 (先生 ； 帕内尔) ,

议会于十二点钟开会；一点钟时，议长（帕内尔先生）

[ɪntə'rʌptɪŋ] ['sekstən][ɪn] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['eləkwəns] ,

interrupting SEXTON in passage of passionate eloquence ,

打断 教堂司事 在 通道 的 热情的 口才 ,

打断塞克斯顿激情澎湃的演讲，

[sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [kən'vi:nɪənt] [ɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

said he thought this would be convenient opportunity for going out to his

说 他 想法 这 会 是 方便的 机会 为了 去 出去 到 他的

[tʃɒp] .

chop .

劈 .

他说他认为这是个出去吃顿饭的好机会。

[səʊ][hi:; hi] [went] [ɒf] ; [dɪ'beɪt] [ɪntə'rʌptɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ; [ri'zju:md] [æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd]

So he went off ; Debate interrupted for an hour ; resumed at One , and

所以 他 去 离开 ; 辩论 中断 为了 一个 小时 ; 恢复 在 一 , 和

[kən'tɪnju:d] ,

continued ,

持续 ,

于是他离开了；辩论中断了一个小时；一点钟恢复，并继续进行。

[wɪð] [bri:f] ['ɪntərvlz] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] , [ʌp] [tɪl] [kləʊz][ə'pɒn] ['mɪdnɑɪt] .

with brief intervals for refreshment , up till close upon midnight .

和 简短的 间隔 为了 清爽 , 向上直到 关闭 之上 午夜 .

期间会有短暂的休息时间供客人享用茶点，直至午夜关门。

[prə'si:dɪŋz] ['kɒndʌktɪd] [wɪð] [kləʊzd] [dɔ:z] , [bʌt; bət] [ə'ləŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , [frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə]

Proceedings conducted with closed doors , but along the corridor , from time to

诉讼程序 实施 和 关闭 门 , 但 沿着 这 走廊 , 从 时间 到

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

审讯过程虽然在闭门情况下进行，但偶尔也会在走廊里进行。

[rəʊld] ['ekəʊz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt][ðə; ði][fɜ:st] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] - [ru:l]

rolled echoes which seemed to indicate that the first meeting of the Home - Rule

滚动 回声 哪个 似乎 到 表明 那 这 第一的 会议 的 这 家 - 规则

['pɑ:ləmənt] [wɒz; wəz][nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn.ænə'meɪʃən] .

Parliament was not lacking in animation .

议会 曾是 不是 缺乏 无生命 .

回声阵阵，似乎表明自治议会的第一次会议并不缺乏活力。

" [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] - [i:t] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ɒn]['dju:ti][aʊt'saɪd] .

" I think they are a little ' eated , Sir , " said the policeman on duty outside .

" 我 思考 他们 是 一个 小的 - 吃过 , 先生 , " 说 这 警察 在 责任 外部 .

“先生，我觉得它们有点被吃掉了。”外面执勤的警察说道。

" [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [aɪv] [bi:n] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bi:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ;

" Man and boy I've been in charge of this beat for twenty years ;

" 男人 和 男生 我已经 到过 在 收费 的 这 打 为了 二十 年 ;

“老兄，我负责这个区域已经二十年了；

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ə; ei][ˈkwaɪət][spɒt] ； [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rəʊ][ˈrɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn]
usually a quiet spot ； this sudden row rather trying for one getting up in
通常 一个 安静的 点 ； 这 突然 排 相当 尝试 为了 一 获得 向上 在
[j'ɪəz] ．
years ．
年 ．

通常这里是个安静的地方； 这场突如其来的争吵对一个年过半百的人来说相当难熬。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ， [sɜː(r)] ， [ðæt] ， ['siːɪŋ] [ɪts] [æŋ; ən] [ɪ'vɪkʃn] ，
Do you think ， Sir ， that ， seeing it's an eviction ，
做 你 思考 ， 先生 ， 那 ， 看到 它是 一个 驱逐 ，
先生， 您认为， 既然这是一起驱逐事件，

[ðə; ði] [pə'liːs] [kæn; kən][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ækt][kleɪm] [ˌkɒmpen'seɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbəns] ？
the Police can under the Act claim Compensation for Disturbance ？
这 警察 能 在下面 这 行为 宣称 赔偿 为了 干扰 ？
根据该法案， 警方可以要求赔偿扰乱治安的损失吗？

" ['prɒmɪst] [tuː; tə][pʊt] ['kwestʃən] [ɒn][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] - ．
" Promised to put question on subject to JOKIM ．
" 承诺 到 放 问题 在 主题 到 - ．
“承诺将就此问题向 JOKIM 提出质询。

[lɒŋ] [dɪ'spjuːt][ɒn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˈɔːdə(r)] [reɪzd] [baɪ] ['nəʊlən] ．
Long dispute on point of order raised by NOLAN ．
长的 争议 在 观点 的 命令 提高 经过 诺兰 ．
NOLAN提出的程序性问题引发了长时间的争论。

[tɪm] ['hiːli] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [dɪs'laːdʒɪŋ] ['pɑːrnəl] ， [ə'ljuːd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] "
TIM HEALY referring to difficulty of dislodging PARNELL ， alluded to him as " "
蒂姆 希利 指 到 困难 的 移位 帕内尔 ， 暗示 到 他 作为 " "
[ˈsɪtɪŋ] [bʊl] ．
Sitting Bull ．
坐着 公牛 ．
蒂姆·希利提到帕内尔难以被赶下台， 称他为“坐牛”。

" ['klæmə(r)][frɒm; frəm] ['pɑːrnəlaɪt] ['sekʃ(ə)n] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌprezə'veɪ(ə)n] [ɒv; əv][ˈdiːs(ə)nsi][ɒv; əv]
" Clamour from Parnellite section anxious for preservation of decency of
" 叫嚣 从 帕内莱特 部分 焦虑的 为了 保存 的 体面 的
[dɪ'beɪt] ．
debate ．
辩论 ．
“帕内尔派人士强烈要求维护辩论的体面。”

[ˈspiːkə(r)] [sed] ， ['kwestʃən] [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ．
Speaker said ， question most important ．
扬声器 说 ， 问题 最多 重要的 ．
发言人说， 这个问题最为重要。

[ˈaɪrɪʃ] ['pɑːləmənt] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsɪ] ； [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪ'senʃ(ə)l]
Irish Parliament in its infancy ； above all things essential
爱尔兰 议会 在 它是 婴儿期 ； 多于 全部 事物 基本的
初创时期的爱尔兰议会； 最重要的是一切基本要素

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 288]
[页 -]
[第288页]

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wel] [kən'sɪdə(r)] [pɹɛ'sɪdənts] ．
they should well consider precedents ．
他们 应该 出色地 考虑 先例 ．
他们应该好好考虑先例。

[mʌst; məst] [rɪ'zɜ:v] [dɪ'sɪʒ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [freɪz] [wɒz; wəz] [ˌpɑ:lə'mentri] ; [wʊd]
Must reserve decision as to whether the phrase was Parliamentary ; would
必须 预订 决定 作为 到 无论 这 短语 曾是 议会 ; 会
[sə'dʒest] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
suggest , therefore ,
建议 , 所以 ,

必须保留对该措辞是否属于议会用语的判断；因此建议：

[ðæt] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dʒɜ:n] [faɪv] [wi:ks] .
that House should adjourn five weeks .
那 房子 应该 休会 五 周 .

众议院应休会五周。

[ʌn] [ðɪs] [pɔɪnt] [dɪ'beɪt] [prə'si:did] [ʌp][tu:; tə] ['mɪdnaɪt] .
On this point Debate proceeded up to midnight .
在 这 观点 辩论 继续 向上 到 午夜 .

关于这一点，辩论一直持续到午夜。

[ˌbɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] ['brɪtɪʃ] [ˌpɑ:ləmənt] [taɪð] [bɪl] [ri:d] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] ; [ɪn] ['aɪrɪʃ] ([wɪtʃ]
Business done . — In British Parliament Tithes Bill read a Second Time ; in Irish (which
商业 完毕 . — 在 英国 议会 什一奉献 账单 读 一个 第二 时间 ; 在 爱尔兰 (哪个
[sæt][fɔ:(r)] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)]) ,
sat four hours longer) ,
卫星 四 小时 更长) ,

事务完成。——英国议会二读了什一税法案；爱尔兰议会（审议时间比英国议会长四个小时）也进行了类似的审议。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[ˈtju:zdeɪ] . — [kɔ:k] [ˌpɑ:ləmənt] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ʌp'steəz] [ɪn] [kə'mɪtɪ] [ru:m] [nəʊ] . - , [dɪ'beɪtɪŋ]
Tuesday . — Cork Parliament still sitting upstairs in Committee Room No . 15 , debating
周二 . — 软木 议会 仍然 坐着 楼上 在 委员会 房间 不 . - , 辩论
['kwestʃən] [pʊ; əv] [ə'dʒɜ:nmənt] .
question of adjournment .
问题 的 休会 .

星期二——科克议会仍在楼上的 15 号委员会会议室开会，讨论休会问题。

[wi:; wi][hɪə(r)][ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli] [θru:] ['əʊpən] [dɔ:z] [ænd; ənd] [daʊn] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔ:(r)] .
We hear them occasionally through open doors and down long corridor .
我们 听到 他们 偶尔 通过 打开 门 和 向下 长的 走廊 .

我们偶尔会透过敞开的门和长长的走廊听到他们的声音。

[wʌns][ə; eɪ] [trə'mendəs] [jel] [ʃɒk] ['bɪldɪŋ] .
Once a tremendous yell shook building .
一次 一个 巨大的 叫喊 摇晃 建筑 .

一声震耳欲聋的喊叫声震动了整栋大楼。

['keɪləb][ˈbɔ:ldə(r)] ([glæd]) [stəʊn] ['faɪndɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [left][pʊ; əv][ðə; ði] [lɒst] ['li:də(r)] , [pi:] - [ɑ:r 'en]
Caleb Balder (Glad) stone finding all that was left of the lost Leader , P - rn
卡莱布 巴尔德 (高兴的) 石头 寻找 全部 那 曾是 左边 的 这 丢失的 领导者 , P - rn
- ['el'el] .
- **II** :
- **二** .

Caleb Balder(Glad)stone 找到了失踪的领袖 P-rn-II 的所有遗物。

" [wʌts] [ðæt] ? " [aɪ] [ɑ:skt] [dɪk] ['paʊə(r)] ,
" **What's that ? " I asked DICK POWER ,**
" 是什么 那 ? " 我 问 迪克 力量 ,

“那是什么？”我问迪克·鲍尔。

[hu:] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [ˈferi] - [waɪn][æt; ət][bɑː(r)][ɪn] [ˈlɒbi] .
who happened to be taking glass of sherry - wine at Bar in Lobby .
WHO 发生 到 是 采取 玻璃 的 雪利酒 - 葡萄酒 在 酒吧 在 大厅 :

当时他正好在大堂酒吧喝一杯雪利酒。

" [ðæt] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] , " [ɪz][ðə; ði][ˈaɪrɪ] [wʊlvs] [ˈkraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ˈpɑːrnəl] ,
" **That , " said RICHARD , " is the Irish wolves crying for the blood of PARNELL ,**
" 那 , " 说 理查德 , " 是 这 爱尔兰 狼 哭泣 为了 这 血 的 帕内尔 ,
“那是爱尔兰的狼在哭喊着要帕内尔的鲜血。”理查德说道。

" [ænd; ənd] [dɪk] , [ˈtɒsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈferi] - [waɪn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l]
" **and DICK , tossing down his sherry - wine , as if he had a personal**
" 和 迪克 , 抛掷 向下 他的 雪利酒 - 葡萄酒 , 作为 如果 他 有 一个 个人的
[ˈkwɒrəl] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,
quarrel with it ,
争吵 和 它 ,

“迪克一饮而尽他的雪利酒，仿佛跟酒有私人恩怨似的。”

[ˈhʌrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæmblz] .
hurried back to the shambles .
慌忙 后退 到 这 一片混乱 :

匆匆赶回了屠宰场。

[kwɔɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] !
Quite a changed man !
相当 一个 已更改 男人 !

简直判若两人！

[nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðə; ði] [dɪk] , [huːz] [laɪt] [hɑːt] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]
No longer the débonnaire DICK , whose light heart and high spirits made him a
不 更长 这 优雅的 迪克 , 谁 光 心 和 高的 烈酒 制成 他 一个
[ˈfeɪvərɪt] [ˈevrɪweə(r)] .
favourite everywhere .
最喜欢的 到处 :

他不再是那个风度翩翩的迪克了，他那轻松愉快的心情和开朗的精神使他成为各地人们喜爱的人物。

[ˈpɒlətɪks][hæv; həv] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪk] [ˈpaʊə(r)][ɪz] [ˈsæd(ə)nd] [wɪð]
Politics have suddenly become a serious thing , and DICK POWER is saddened with
政治 有 突然 变得 一个 严肃的 事物 , 和 迪克 力量 是 悲伤 和
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 :

政治突然变得严肃起来，迪克·鲍尔对此感到悲哀。

" [aɪ] [teɪk] [ˈbɪtəz] [wɪð] [maɪ] [ˈferi] - [waɪn] [naʊ] ,
" **I take bitters with my sherry - wine now ,**
" 我 拿 苦味酒 和 我的 雪利酒 - 葡萄酒 现在 ,

我现在喝雪利酒的时候会加点苦味酒。

" [dɪk] [ˈmen](ə)nd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [sɔːt] [ɒv; əv][əˌpɒləˈdʒetɪk] [wei] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [biːn] [dɪˈskʌvəd] ,
" **DICK mentioned just now in sort of apologetic way at having been discovered ,**
" 迪克 提及 只是 现在 在 种类 的 道歉的 方式 在 拥有 到过 发现 ,

迪克刚才带着歉意的语气提到自己被发现了，

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˈfiːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] .
as it were , feasting in the house of mourning .
作为 它 是 , 盛宴 在 这 房子 的 丧 :

仿佛在哀悼之屋里举行盛宴。

" [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i][ˈprez(ə)nt][sæ̣d][ˈdʒʌŋktə(r)] , [tuː; tə][drɪŋk] [ˈʃeri] - [waɪn] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [ˌʌnˈteɪmd] [ˈrɪtʃnəs]
" At the present sad juncture , to drink sherry - wine with all its untamed richness
" 在 这 展示 伤心 契机 , 到 喝 雪利酒 - 葡萄酒 和 全部它是 未驯服的 丰富
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

“在目前这种悲伤的时刻，品尝雪利酒那浓郁醇厚的滋味，或许能带来慰藉。”

[aɪ] [fiːl] , [smæk] [ɒv; əv] [ˈkæləsənəs] .
I feel , smack of callousness .
我 感觉 , 啪 的 冷漠 .

我觉得，这简直冷酷无情。

[ˈðeəfɔː(r)] [aɪ] [tel] [ð̣ə; ð̣i][mæn][tuː; tə] [dæʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈbɪtəz] , [wɪtʃ] , [waɪlst] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ]
Therefore I tell the man to dash it with bitters , which , whilst it has a
所以 我 告诉 这 男人 到 短跑 它 和 苦味酒 , 哪个 , 而 它 有 一个
[ˌpenɪˈtenʃl] [saʊnd] ,
penitential sound ,
忏悔 声音 ,

因此我告诉那人往上面撒些苦酒，虽然这听起来像是忏悔，

[ædz] [ə; eɪ][nɒt] [ˌʌnˈtuːθsəm] [ˈfleɪvə(r)][ɪn][æ̣nˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɒv; əv][ˈdɪnə(r)] .
adds a not untoothsome flavour in anticipation of dinner .
添加 一个 不是 令人不齿的 味道 在 预期 的 晚餐 .

为晚餐增添一丝令人愉悦的美味。

" [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ð̣ɪs] [smɔːl] [ˈkʌmfət] [ten] [jˈiəz] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
" Even with this small comfort ten years added to his age ;
" 甚至 和 这 小的 舒适 十 年 额外 到 他的 年龄 ;

即使有了这点小小的安慰，他的年龄也增加了十岁；

[greɪ] [heəz] [gliːm] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˌhaɪəˈsɪnθaɪn] [lɒks] ; [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz][bent] ; [hɪz; ɪz] [ˈfuːz] [ɑː(r); ə(r)]
grey hairs gleam among his hyacinthine locks ; his back is bent ; his shoes are
灰色的 头发 闪耀 之中 他的 风信子 锁 ; 他的 后退 是 弯曲 ; 他的 鞋 是
[klɔːgd] [wɪð] [liːd] .
clogged with lead .
堵塞 和 带领 .

他那紫红色的头发间夹杂着几缕灰白的头发；他佝偻着背；他的鞋子里灌满了铅。

[ə; eɪ][sæd] [saɪt] ; [meɪks] [wʌŋ] [wɪʃ] [ð̣ə; ð̣i][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd]
A sad sight ; makes one wish the pitiful business was over , and RICHARD
一个 伤心 视线 ; 制作 一 希望 这 可怜 商业 曾是 超过 , 和 理查德
[hɪmˈself] [əˈɡen] .
himself again .
他自己 再次 .

真是令人难过；让人希望这可悲的事情赶紧结束，让理查德本人回来。

[ɔːl][ð̣ə; ð̣i][best] [ɒv; əv][ð̣ə; ð̣i][ˈaɪrɪʃ] [ˈmembəz] , [ˈweðə(r)] [ˌkævəˈlɪəs] [ɔː(r)] [krɑːmweljənz] , [ɑː(r); ə(r)]
All the best of the Irish Members , whether Cavaliers or Cromwellians , are
全部 这 最好的 的 这 爱尔兰 成员 , 无论 骑士 或者 克伦威尔主义者 , 是
[dɪˈprest] [ɪn] [seɪm] [weɪ] .
depressed in same way .
郁闷 在 相同的方式 .

所有最优秀的爱尔兰议员，无论是保皇党还是克伦威尔派，都同样感到沮丧。

[keɪm] [əˈpɒn] [swɪft] [mækˈniːl] [ɪn][rɪˈtaɪəd] [ˈriːses; rɪˈses][ɪn][ˈlaɪbrəri] [ð̣ɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ;
Came upon SWIFT MacNEILL in retired recess in Library this afternoon ;
来 之上 迅速 麦克尼尔 在 退休 凹陷处 在 图书馆 这 下午 ;

今天下午在图书馆休息时偶遇了斯威夫特·麦克尼尔；

[ˈstændɪŋ] [ʌp] [wɪð] [raɪt] [hænd][ɪn][ˈtraʊzə(r)] - [ˈpɒkɪt] ,
standing up with right hand in trouser - pocket ,
常设 向上 和 正确的 手 在 裤子 - 口袋 ,

右手插在裤兜里，站直。

[ænd; ənd][left][hænd] [ɪkˈstendɪd] ([hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˌprəˈtɔːrɪkl] [ˈætɪtʃu:d] [ɪn] [ˈhæpiə] [taɪmz]) [ˈsmaɪlɪŋ][ɪn]
and left hand extended (his favourite oratorical attitude in happier times) smiling in
和 左边 手 扩展 (他的 最喜欢的 演说 态度 在 更快乐 时代) 微笑 在
[ˈriːəli] [ˈvaɪələnt] [ˈfæʃ(ə)n] .
really violent fashion .
真的 暴力 时尚 .

左手伸出（这是他心情好的时候最喜欢的演讲姿势），笑容非常夸张。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] ?
" **What are you playing at ?**
" 什么 是 你 玩耍 在 ?

你到底在搞什么鬼？

" [aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊəriˈbʌsəti] [ðæt] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
" **I asked him , noticing with curiosity that whilst his mouth was , so to speak ,**
" 我 问 他 , 注意到 和 好奇心 那 而 他的 嘴 曾是 , 所以 到 说话 ,
“我问他，同时好奇地注意到，虽然他的嘴巴，可以说，

[ri:ð] [ɪn] [smaɪlz] , [ə; eɪ][teə(r); trə] [dju:] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊzd] [ˈaɪlɪdz] .
wreathed in smiles , a tear dewed the fringe of his closed eyelids .
花环 在 微笑 , 一个 撕 露水 这 边缘 的 他的 关闭 眼睑 .

他脸上挂着笑容，但紧闭的眼睑边缘却挂着一滴泪珠。

" [ɑ:] , [ˈtəʊbi] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
" **Ah , TOBY , is that you ?**
" 啊 , 托比 , 是 那 你 ?

“啊，托比，是你吗？”

" [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [si:] [ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] .
" **he said , " I didn't see you coming** .
" 他 说 , " 我 没有 看 你 未来 .

他说：“我没看到你过来。”

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][baɪ][maɪˈself][tu:; tə][hæv; həv][em ˈi:] [lɑ:st] [smaɪl] . "
The fact is I came over here by myself to have me last smile . "
这 事实 是 我 来了 超过 这里 经过 我 到 有 我 最后的 微笑 . "

事实上，我独自一人来到这里，是为了留下我最后的微笑。

" [wel] , [jʊr; jər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][aɪ ˈti:] , " [aɪ] [sed] , [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɪm] .
" **Well , you're making the most of it , " I said , wishing to encourage him** .
" 出色地 , 你是 制作 这 最多 的 它 , " 我 说 , 祝 到 鼓励 他 .

“嗯，你已经充分利用了它，”我说道，希望能鼓励他。

[ðə; ði] [lɑ:st] [smaɪl] .
The Last Smile .
这 最后的 微笑 .

最后的微笑。

" [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][du:; də] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][em ˈi:] [lɑ:st] , [aɪm][nɒt] [stɪnt] [ˈmeʒəmənt] .
" **I generally do , and as this is me last , I'm not stinting measurement** .
" 我 一般来说 做 , 和 作为 这 是 我 最后的 , 我是 不是 吝啬 测量 .

“我一般都会这么做，而且因为这是我最后一次做这件事，所以我不会吝惜测量。”

[ˈðer] [sæd] [taɪmz] [wɪv] [ˈfɔ:lən] [ɒn] .
They're sad times we've fallen on .
它们是 伤心 时代 我们已经 倒下 在 .

我们正身处一个悲伤的时代。

[dʒʌst] [wen] [aɪ 'ti:] [si:md] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)][grɑ:sp][aɪ 'ti:][ɪz] [snætʃt] [ə'wei] ,
Just when it seemed victory was within our grasp it is snatched away ,
只是 什么时候 它 似乎 胜利 曾是 之内 我们的 抓牢 它 是 抢夺 离开 ,
正当我们以为胜利近在咫尺时, 它却被夺走了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,
and we are , as one may say ,
和 我们 是 , 作为 一 可能 说 ,
而我们, 正如有人可能会说的那样,

[flʌŋ] [ɒŋ][ðə; ði] ['dʌŋ,hɪl] [ə'mɪd][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntrɪz] [həʊps][ænd; ənd][æspəɹ'eɪənz] .
flung on the dunghill amid the wreck of our country's hopes and aspirations .
扔 在 这 粪堆 之中 这 破坏 的 我们的 该国的 希望 和 抱负 .
被抛弃在粪堆里, 与我们国家的希望和抱负一同破碎。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][taɪm][tu:; tə] [meɪk] ['merɪ] .
This is not a time to make merry .
这 是 不是 一个 时间 到 制作 欢乐 .
现在不是寻欢作乐的时候。

[em 'i:] ['kʌntrɪz] ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd] [swɪft] [mæk'ni:l] [smaɪlz][nəʊ][mɔ:(r)] .
Me country's ruined , and SWIFT MacNEILL smiles no more .
我 该国的 毁坏 , 和 迅速 麦克尼尔 微笑 不 更多的 .
我的国家完了, 斯威夫特·麦克尼尔再也没有笑容了。

" [wɪð] [ðæt][hi:; hi] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] .
" **With that he shut up his jaws with a snap , and strode off** .
" 和 那 他 关闭 向上 他的 下颚 和 一个 折断 , 和 大步走 离开 .
“说完, 他啪的一声合上了嘴, 大步走开了。”

[aɪm] ['sɒri] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][tu:; tə] [hɑ:t] [səʊ] ['sɪəriəsli] .
I'm sorry he should take the matter to heart so seriously .
我是 对不起 他 应该 拿 这 事情 到 心 所以 严重地 .
我很遗憾他把这件事看得这么重。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [mɪs] [ðæt] [smaɪl] .
We shall miss that smile .
我们 将 错过 那 微笑 .
我们会想念那笑容的。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['pɑ:ləmənt] .
Business done . — Irish Land Bill in British Parliament .
商业 完毕 : — 爱尔兰 土地 账单 在 英国 议会 .
事情办妥了。——爱尔兰土地法案在英国议会审议通过。

[kɔ:k] ['pɑ:ləmənt] [stɪl] ['sɪtɪŋ] .
Cork Parliament still sitting .
软木 议会 仍然 坐着 .
科克议会仍在开会。

['θɜ:zdeɪ] . — [kɔ:k] ['pɑ:ləmənt] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ; ['pɑ:rnəl] [prɪ'dɒmɪnənt] ; ['ɪfʊ:z] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
Thursday . — Cork Parliament still sitting ; PARNELL predominant ; issues getting a little
周四 : — 软木 议会 仍然 坐着 ; 帕内尔 主要的 ; 问题 获得 一个 小的
[mɪkst] ;
mixed ;
混合 ;
星期四——科克议会仍在开会；帕内尔占主导地位；议题变得有些复杂；

[ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['seɪ(ə)n] ['sʌmənd] [tuː; tə] [dr'saɪd] ['weðə(r)] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [prə'siːdɪŋz]
understood that Session summoned to decide whether , in view of certain proceedings
理解 那 会议 被召唤 到 决定 无论 , 在 看法 的 肯定 诉讼程序

[br'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] [bʌt] ,
before Mr . Justice BUTT ,
前 先生 : 正义 屁股 ,
据了解, 此次会议被召集来决定, 鉴于巴特法官面前的某些诉讼程序, 是否

[ˈpɑːrnəl] [ʃʊd; jəd] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['liːdəʃɪp] .
PARNELL should be permitted to retain Leadership .
帕内尔 应该 是 允许 到 保持 领导 :
应该允许帕内尔继续担任领导职务。

[ˈevriθɪŋ] [biːn] [dɪ'skʌst] [bʌt; bət] [ðæt] .
Everything been discussed but that .
一切 到过 讨论 但 那 :
什么都讨论过了, 唯独没有这个。

[θɪŋz] [gɒt] [səʊ] ['mʌdlɪd] [ʌp] , [ðæt] [oʊ'ki:f] , ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [baʊd] [wɪð] ['æŋkʃəs] [θɔːt] ,
Things got so muddled up , that O'KEEFE , walking about , bowed with anxious thought ,
事物 得到 所以 混乱 向上 , 那 奥基夫 , 步行 关于 , 鞠躬 和 焦虑的 想法 ,
事情变得如此混乱, 以至于四处走动的奥基夫焦虑地低下了头。

[nɒt] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] ['weðə(r)] [aɪ 'tiː] [ɪz] [tɪm] ['hiːli] , ['seks.tən] , [ɔː(r)] ['dʒʌstɪn] [mə'kɑːθi] ,
not quite certain whether it is TIM HEALY , SEXTON , or JUSTIN McCARTHY ,
不是 相当 肯定 无论 它 是 蒂姆 希利 , 教堂司事 , 或者 贾斯汀 麦卡锡 ,
不太确定是蒂姆·希利、塞克斯顿还是贾斯汀·麦卡锡。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['riːs(ə)nt] [drɪ'vɔːs] [suːt] .
who was involved in recent Divorce suit .
WHO 曾是 涉及 在 最近的 离婚 套装 :
最近卷入离婚诉讼的人。

['sɜ:t(ə)nli] , [aɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['pɑːrnəl] ,
Certainly , it couldn't have been PARNELL ,
当然 , 它 不能 有 到过 帕内尔 ,
当然, 不可能是帕内尔。

[huː] [tuː; tə] - [deɪ] [sə'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] [ɒpə'tjuːnəti] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [dʒɪː] . [ɪn]
who to - day suggests that the opportunity is fitting for putting Mr . G . in
WHO 到 - 天 建议 那 这 机会 是 配件 为了 推杆 先生 : G : 在
[ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .
a tight place .
一个 紧的 地方 :
今天有人认为, 这个机会很适合让 G 先生陷入困境。

[wei] [daʊn] [wɪð] [θɔːt] .
Weighed down with Thought .
称重 向下 和 想法 :
思绪万千。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] , " [sez] ['pɑːrnəl] , " [ænd; ənd] [drɪ'maːnd] ['sɜ:t(ə)n] [pledʒ] [ɒn] [həʊm] [ruːl]
" **You go to him , says PARNELL , and demand certain pledges on Home Rule**
" 你 去 到 他 , " 说道 帕内尔 , " 和 要求 肯定 承诺 在 家 规则
[skiːm] .
scheme .
方案 :
帕内尔说: “你去见他, 要求他对自治方案做出某些承诺。”

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kən'sent] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] ; ['θret(ə)nd] [wɪð] [lɒs] [ɒv; əv] ['aɪrɪ] **If he does not consent , he will be in a hole ; threatened with loss of Irish**
如果 他 做 不是 同意 , 他 将要 是 在 一个 洞 ; 威胁 和 损失 的 爱尔兰
[vəʊt] . **Vote** .
投票 .

如果他不同意，他将陷入困境；面临失去爱尔兰选票的威胁。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [drɪ'lemə] , [æz; əz][juː; jʊ] ['kænɒt] [ðen] [saɪd] [wɪð] [hɪm] [ə'genst] [em 'iː] , **You will be in a dilemma , as you cannot then side with him against me** ,
你 将要 是 在 一个 困境 , 作为 你 不能 然后 边 和 他 反对 我 ,
你会陷入两难境地，因为你无法站在他那边反对我。

[ðə; ði]['riːəl] [frend] [ɒv; əv]['aɪələnd] ; **the real friend of Ireland** ;
这 真实的 朋友 的 爱尔兰 ;

爱尔兰真正的朋友；

[waɪlst] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [kən'fɜːmd] [ɪn][maɪ][pə'zɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][ˈpɒsəb(ə)l] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] **whilst I shall be confirmed in my position as the only possible Leader of the**
而 我 将 是 确认的 在 我的 位置 作为 这 仅有的 可能的 领导者 的 这
[ˈpɑːti] . **Party** .
派对 .

而我将继续担任该党唯一可能的领导人。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , **If , on the contrary** ,
如果 , 在 这 相反 ,

相反地，

[ðɪs] [ʌn'raɪvld] ['sɒfɪst] [ɪz] [drɔːn] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪ(ə)n] [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfai][juː; jʊ][ɪn] **this unrivalled sophist is drawn into anything like a declaration that will satisfy you in**
这 无与伦比 诡辩家 是 绘制 进入 任何事物 喜欢 一个 宣言 那 将要 满足 你 在
[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪ] ['piːp(ə)l] , **the face of the Irish People** ,
这 脸 的 这 爱尔兰 人们 ,

这位无与伦比的诡辩家被卷入了一场任何形式的声明中，试图以此来安抚爱尔兰人民的情绪。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['həʊpləsli] [ɪm'bærəst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪ] [frendz] ; [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [peɪd] **he will be hopelessly embarrassed with his English friends ; I shall have paid**
他 将要 是 绝望地 尴尬的 和 他的 英语 朋友们 ; 我 将 有 有薪酬的
[ɒf] [æn; ən][əʊld][skɔː(r)] , **off an old score** ,
离开 一个 老的 分数 ,

他会在英国朋友面前颜面尽失；我算是偿清了旧账。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['liːdəʃɪp] , **and can afford to retire from the Leadership** ,
和 能 买得起 到 退休 从 这 领导 ,

并且有能力从领导岗位上退休。

['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði] ['aɪrɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['klæmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] **certain that in a few months the Irish People will clamour for the return of**
肯定 那 在 一个 很少 几个月 这 爱尔兰 人们 将要 叫嚣 为了 这 返回 的
[ðə; ði][mæn] [huː] [ʃəʊd] [ðæt] , **the man who showed that** ,
这 男人 WHO 显示 那 ,

可以肯定的是，几个月后，爱尔兰人民将会强烈要求那位证明了这一点的人回归。

[ɪf] ['əʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [sɜ:v] [ðem; ðəm] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə]['sækɹɪfais][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)]
if only he could serve them , he was ready to sacrifice his personal
如果 仅有的 他 可以 服务 他们 , 他 曾是 准备好 到 牺牲 他的 个人的
[pə'zɪ(ə)n][ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] .
position and advantages .
位置 和 优势 .

只要能为他们效力，他愿意牺牲自己的个人地位和利益。

[daʊnt] , ['dʒentlmən] , [let][ju: 'es] , [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][laɪk] [ðɪs] , [dr'send] [tu:; tə]['tɑ:pɪks][ɒv; əv][mɪə(r)]
Don't , Gentlemen , let us , at a crisis like this , descend to topics of mere
不 , 先生们 , 让 我们 , 在 一个 危机 喜欢 这 , 下降 到 主题 的 仅仅
[pɜ:sə'næləti] .
personality .
性格 .

先生们，在这样的危机时刻，我们不要沦落到谈论个人恩怨的地步。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [pɑ:st] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [ʃi:ld] [maɪ]
In spite of what has passed at this table , I should like to shield my
在 尽管如此 的 什么 有 通过了 在 这 桌子 , 我 应该 喜欢 到 盾 我的
[ˈɒnərəb(ə)] [frendz] ,
honourable friends ,
光荣的 朋友们 ,

尽管桌上发生了一些不愉快的事情，但我还是想维护我尊敬的朋友们。

['mɪstə(r)] . ['tɪməθi] ['hi:li] , ['mɪstə(r)] . ['sekstən] , [ænd; ənd] [ðæt] [bəʊ] [ɪ'der'æl][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪ]
Mr . TIMOTHY HEALY , Mr . SEXTON , and that beau idéal of an Irish
先生 . 蒂莫西 希利 , 先生 . 教堂司事 , 和 那 帅哥 理想的 的 一个 爱尔兰
['membə(r)] ,
Member ,
成员 ,

蒂莫西·希利先生、塞克斯顿先生，以及那位堪称完美的爱尔兰议员，

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪn] [mə'kɑ:θi] , [frɒm; frəm] ['refərənsɪz] , [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [pr'kju:liəli] ['peɪnf(ə)] [tu:; tə]
Mr . JUSTIN McCARTHY , from references , of a kind peculiarly painful to
先生 . 贾斯汀 麦卡锡 , 从 参考 , 的 一个 种类 奇特地 痛苦 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

据一些人士透露，贾斯汀·麦卡锡先生的情况对他们来说尤其痛苦。

[tu:; tə]['sɜ:t(ə)n] [prə'si:dɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv] [bɔ:] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ,
to certain proceedings in a court of law with respect to which I will ,
到 肯定 诉讼程序 在 一个 法庭 的 法律 和 尊重 到 哪个 我 将要 ,
就我将参与的某些法庭诉讼程序而言，

[br'fɔ:(r)][aɪ][sɪt] [daʊn] , [seɪ] [ðɪs] , [ðæt] , [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][fæktz][wɜ:(r); wə(r)] [nəʊn] ,
before I sit down , say this , that , if all the facts were known ,
前 我 坐 向下 , 说 这 , 那 , 如果全部 这 事实 是 已知 ,
在我坐下之前，先说说这个、那个，如果所有事实都已知的話，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][held] ['æbsəlu:tli] [fri:] [frɒm; frəm] [ɪmpju'teɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'regjə'lærəti] .
they would be held absolutely free from imputation of irregularity .
他们 会 是 握住 绝对地 自由的 从 估算 的 不规则 .
他们将被完全免除任何违规指控。

" ['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪərɪŋ] ['gri:tɪd] [ðɪs] [spi:tʃ] .
" **General cheering greeted this speech** .
" 一般的 欢呼 问候 这 演讲 .
“演讲结束后，现场响起一片欢呼声。”

[ˈmembəz] [ʃʊk] [hændz][ɔ:l] [raʊnd] ,
Members shook hands all round ,
成员 摇晃 双手 全部 圆形的 ,

成员们互相握手致意。

[ænd; ənd] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [kəˈmɪti] [tu:; tə][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [hɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [dʒi:]
and nominated Committee to go off and make things hot for Mr . G
和 提名 委员会 到 去 离开 和 制作 事物 热的 为了 先生 . G
. [ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [ˈbrɪtɪʃ] [haʊs] [prɪns] [ˈɑ:θə(r)] [ɪkˈspaʊnd] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈli:f] [ɒv; əv]
. Business done . — In British House Prince ARTHUR expounded Scheme for Relief of
. 商业 完毕 . — 在 英国 房子 王子 亚瑟 阐述 方案 为了 宽慰 的
[ˈaɪrɪʃ] [dɪˈstres] .
Irish Distress .
爱尔兰 痛苦 .

并任命委员会去给 G 先生制造麻烦。事情办妥了。——在英国府邸，亚瑟王子阐述了救济爱尔兰苦难的计划。

[ˈfraɪdeɪ] . — [ə; eɪ] [da:k] [ˈjædəʊ] [fɔ:ls] [ɒn] [haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] .
Friday . — A dark shadow falls on House to - day .
星期五 . — 一个 黑暗的 阴影 瀑布 在 房子 到 - 天 .

星期五——今天，众议院笼罩在一片阴影之下。

[ˈmɪsɪz] . [pi:l] [daɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈspi:kə(r)] [sɪts][baɪ][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [hɑ:θ] ,
Mrs . PEEL died this morning , and our SPEAKER sits by a lonely hearth ,
太太 . 果皮 死亡 这 早晨 , 和 我们的 扬声器 坐着 经过 一个 孤独 炉 ,
皮尔夫人今天早上去世了，我们的发言人独自坐在壁炉旁。

[əʊld] [məˈræləti] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [best] [staɪl] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
OLD MORALITY , in his very best style , speaking with the simple language of a
老的 道德 , 在 他的 非常 最好的 风格 , 请讲 和 这 简单的 语言 的 一个
[kaɪnd] [hɑ:t] ,
kind heart ,
种类 心 ,

古老的道德观，以他最优美的文笔，用一颗善良的心所表达的朴实语言，

[ˈvɔɪsɪz] [ðə; ði] [ˈprevələnt] [ˈfi:lɪŋ] .
voices the prevalent feeling .
声音 这 流行 感觉 .

表达了普遍的感受。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒi:] . , [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ɒn] [ðɪ:z] [əˈkeɪʒnz] , [ædz] [sʌm; səm] [wɜ:dʒ] , [ðəʊ] ,
Mr . G . , always at his best on these occasions , adds some words , though ,
先生 . G . , 总是 在 他的 最好的 在 这些 场合 , 添加 一些 字 , 尽管 ,
G先生在这种场合总是表现出色，他补充了几句话。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈfaɪnli] [sez] , [ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ɪz][bʌt; bət] [ɪnˈædɪkwət] [ˈmedsn; ˈmedɪsn]
as he finely says , any expression of sympathy is but inadequate medicine
作为 他 精细地 说道 , 任何 表达 的 同情 是 但 不足 药品
[fɔ:(r); fə(r)][səʊ][sɪˈviə(r)][ə; eɪ] [hɜ:t] .
for so severe a hurt .
为了 所以 严重 一个 伤害 .

正如他精辟地指出，任何同情的表达都无法弥补如此严重的伤害。

[ˈmembəz] [ˈrevərəntli] [ʌnˈklʌvə(r)] [waɪlst] [ðɪ:z] [brɪ:f] [ˈspi:tʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] .
Members reverently uncover whilst these brief speeches are made .
成员 虔诚地 揭露 而 这些 简短的 演讲 是 制成 .

在这些简短的讲话进行期间，成员们恭敬地揭开面纱。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [[əʊn] [ˈəʊnli] [wen] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈmesɪdʒ] [ɪz] [ri:d] ;
That is a movement shown only when a Royal Message is read ;
那 是 一个 移动 所示 仅有的 什么时候 一个 皇家 信息 是 读 ;

只有在宣读皇家诏书时才会出现这个动作；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ˈmenʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] [kɪŋ] .
and here is mention of a Message from the greatest and final King .
和 这里 是 提到 的 一个 信息 从 这 最 和 最终的 国王 .

这里提到了最伟大也是最后的君王的讯息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London (Punch),

第3/3页

[ˈmɪsɪz] . [pi:l] , [ðəʊ] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˈkɒmənə(r)] [ɪn][ðə; ði][lənd] , [wɒz; wəz][nɒt]
Mrs . PEEL , though the wife of the First Commoner in the land , was not
太太 . 果皮 , 尽管 这 妻子 的 这 第一的 平民 在 这 土地 , 曾是 不是
[ˌjuː en ˈiː] [grænd] [deɪm] .
une grande dame .
— 格兰德 贵妇人 .

皮尔夫人虽然就是这个国家第一位平民的妻子，但她并不是一位贵妇人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkaɪndli] , [ˈhəʊmli] [ˈleɪdi] , [ɒv; əv] [ʌnəˈfektɪd] [ˈmænə(r)] ,
She was a kindly , homely lady , of unaffected manner ,
她 曾是 一个 亲切地 , 家常的 女士 , 的 不受影响 方式 ,
她是一位和蔼可亲、朴实无华的女士，举止自然不做作。

[wɪð] [ki:n] [ˈsɪmpəθɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .
with keen sympathies for all that was bright and good .
和 敏锐的 同情 为了 全部 那 曾是 明亮的 和 好的 .
对所有美好事物都怀有深切的同情。

[ˈevri] [ˈmembə(r)] [fi:lz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][lɒst][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] [naʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi]
Every Member feels that something is lost to the House of Commons now that she
每一个 成员 感觉 那 某物 是 丢失的 到 这 房子 的 公共领域 现在 那 她
[laɪz] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)][æt; ət] [ˈspi:kərz] [kɔːt] .
lies still in her chamber at Speaker's Court .
谎言 仍然 在 她 房间 在 演讲者的 法庭 .
每位议员都觉得，自从她静静地躺在议长法庭的房间里后，下议院就失去了某些东西。

[ðə; ði][ˈdraːmə] [ɒn] [ˈkrʌtʃɪz] . — [ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [graɪn] [hæz; həz] [səˈdʒestɪd] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]
THE DRAMA ON CRUTCHES . — A Mr . GREIN has suggested , according to
这 戏剧 在 拐杖 . — 一个 先生 . 格林 有 建议 , 根据 到
[sʌm; səm][ˈfraɪdeɪ] [nəʊts] [ɪn][ðə; ði][diː] . [tiː] . ,
some Friday notes in the D . T . ,
一些 星期五 笔记 在 这 D . T . ,
拄着拐杖的戏剧——据《每日邮报》周五的一些报道，格林先生曾暗示过这一点。

[ə; eɪ] [ski:m] [fɔː(r); fə(r)] [sʌbsɪdʌɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθɪətə(r)] [ænd; ənd] [ˈfaʊndɪŋ] [ə; eɪ][drəˈmætɪk] [sku:l] .
a scheme for subsidising a theatre and founding a Dramatic School .
一个 方案 为了 补贴 一个 剧院 和 创立 一个 戏剧性 学校 .
一项旨在补贴剧院并创办戏剧学校的计划。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] , [əˈpærəntli] , [ɪz][nɒt][tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [ˈhelθi] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈkreɪt] [ˈdraːmə] ,
The latter , apparently , is not to aid the healthy but the decrepit drama ,
这 后者 , 显然 , 是 不是 到 援助 这 健康 但 这 衰老 戏剧 ,
后者显然不是为了帮助健康人，而是为了上演衰败的闹剧。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtendɪd] " [tuː; tə] [əˈfɔːd] [ˈsʌkə(r)] [tuː; tə][əʊld][ɔː(r)][dɪsˈeɪb(ə)ld] [ˈæktəz] [ænd; ənd]
as it is intended " to afford succour to old or disabled actors and
作为 它 是 故意的 " 到 买得起 救助 到 老的 或者 已禁用 演员 和
[ˈæktɪsɪz] .
actresses .
女演员 .
因为它的目的是“为年老或残疾的演员提供帮助”。

" [waɪ] [ðen] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] " [drəˈmætɪk] [sku:l] ?
" Why then call it a " Dramatic School ?
" 为什么 然后 称呼 它 一个 " 戏剧性 学校 ?
“那么，为什么还要称它为‘戏剧学校’呢？ ”

" ['betə(r)] [staɪl] [,aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] " [drə'mætɪk] - ['sekənd] - ['ɪnfənsi] - [sku:l] .
" Better style it , a " Dramatic - Second - Infancy - School .
" 更好的 风格 它 , 一个 " 戏剧性 - 第二 - 婴儿期 - 学校 .

“最好把它命名为‘戏剧二年级幼儿园。’”

" [deθ] [ɪn][ðə; ði] [fi:lɪd] . — [ɪf] [θɪŋz] [gəʊ][bən][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['gəʊɪŋ] ['lertli] ,
" DEATH IN THE FIELD . — If things go on as they have been going lately ,
" 死亡 在 这 场地 . — 如果 事物 去 在 作为 他们 有 到过 去 最近 ,

“战场上的死亡——如果事情继续像最近这样发展下去，

[ðə; ði] [ˌstætɪ'stɪʃn] [hu:] [kəm'paɪl][ðə; ði] " ['pʌblɪk] [helθ] " ['ævərɪdʒɪz] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'klu:d] ,
the statisticians who compile the " Public Health " averages will have to include ,
这 统计学家 WHO 编译 这 " 民众 健康 " 平均值 将要 有 到 包括 ,

负责编制“公共卫生”平均值的统计学家必须将以下内容纳入考量：

[æz; əz][wʌn][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ˈaɪtəm][ɪn][ðeə(r)] " [deθ] [rerts] ,
as one important item in their " Death Rates ,
作为 一 重要的 物品 在 他们的 " 死亡 利率 ,

作为他们“死亡率”中的一个重要项目，

" [ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][bʊ; əv] [ðæt] ['ænjuəl][ˌepɪ'demɪk] ['pɒpjələli] [nəʊn] [æz; əz] — ['fʊtbɔ:l] !
" the ravages of that annual epidemic popularly known as — Football !
" 这 蹂躏 的 那 年度的 流行性 广为人知 已知 作为 — 足球 !

“每年都会爆发一场名为——足球的流行病，其破坏力之大，令人震惊！”

" ['dʒʌstɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['aɪələnd] ! " — [ðə; ði][ˈkɒntest][bən][ðə; ði] [ˈtʃeəmənʃɪp] [bʊ; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
" JUSTICE FOR IRELAND ! " — The contest on the Chairmanship of the Irish
" 正义 为了 爱尔兰 ! " — 这 竞赛 在 这 主席 的 这 爱尔兰
[ˌpa:lə'mentri] ['pa:ti] [meɪ] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp] :
Parliamentary Party may be summed up :
议会 派对 可能 是 总结 向上 :

“为爱尔兰伸张正义！”——爱尔兰议会党团主席之争可以概括为：

— ['pa:rnəl] — [dʒʌst][aʊt] , [mə'kɑ:θi] [dʒʌst][ɪn] .
— PARNELL — Just out , McCARTHY Just in .
— 帕内尔 — 只是 出去 , 麦卡锡 只是 在 .

帕内尔刚出局，麦卡锡刚上任。

['nəʊtɪs] — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)nɪz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnɪz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætə(r)]
NOTICE — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 : , 打印 事情
, ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [bʊ; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt][ˈi:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔ:(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

听书破万卷

开口如有神

